

THE  
LORD'S PRAYER

In Five Hundred Languages

*Ἦκουον εἰς ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ  
λαλοῦντων αὐτῶν*

LONDON

WILLIAM CLOWES & SONS, LIMITED

23, COCKSPUR STREET, S.W.







## NOTE.

---

THE LORD'S PRAYER in Five Hundred Languages, originally issued by Messrs. Gilbert and Rivington, Ltd., is now published by us at our Office, at 23, Cockspur Street, Charing Cross, as we have taken over the business of Messrs. Gilbert and Rivington, Ltd., with all their Oriental, Foreign and peculiar types, together with their trained staff.

The Oriental and Classical Printing Department, now the most complete, and one of the largest, if not the largest, in the world, is installed at our principal London works, at Duke Street, Stamford Street, S.E., where we undertake Translating and Printing in all the living and dead languages.

WM. CLOWES & SONS, LTD.

*June, 1908.*



THE  
LORD'S PRAYER

In Five Hundred Languages

COMPRISING THE  
LEADING LANGUAGES AND THEIR PRINCIPAL DIALECTS  
THROUGHOUT THE WORLD  
WITH THE PLACES WHERE SPOKEN

WITH A PREFACE BY REINHOLD ROST  
C.I.E., LL.D., PH.D.

NEW AND ENLARGED EDITION

London

GILBERT & RIVINGTON

Limited

ST. JOHN'S HOUSE, CLERKENWELL, E.C.

1905

[All rights reserved]





P  
351  
RE  
1905

## PREFACE

WHEN, in the earlier years of the present century, attempts were made at surveying and classifying the then known tongues of the globe, the LORD'S PRAYER was—for its terse simplicity, its typical Christian spirit, and the generally known tenor of its wording—selected as the most appropriate text to serve as a representative of each language and dialect. But while Adelung—following in the wake of Conrad Gesner (1555) and our own Chamberlayne (1715)—brought together in his well-known "Mithridates" (Berlin, 1808-17) a vast number of specimens of the Lord's Prayer, solely with a glottological object in view, A. Auer's "Sprachenhalle" (Vienna, 1844-47), containing the Lord's Prayer in 200 languages, was mainly intended to exhibit the then unrivalled resources of oriental typography which the Vienna Imperial Printing Office could boast of. Of other books of the same class, but of more modest compass and pretensions, may be mentioned "The Lord's Prayer in the Languages of Russia," with a valuable linguistic introduction by the Rev. H. Dalton (St. Petersburg, 1870), G. F. Bergholtz's collection of versions of the Lord's Prayer (Chicago, 1884), and "The Lord's Prayer in the Languages of Africa" (1890). The publishers of the

present most comprehensive work, which has been chiefly taken from translations of the Scriptures in the Library of the British and Foreign Bible Society, desire to put it forth as a specimen of the numerous languages into which the Scriptures have been translated, and as a fitting testimony of the capabilities of their own Oriental Printing Establishment: and they trust that the following brief notes concerning the characters in which the various versions are here reproduced may not prove devoid of interest to the reader.

It should be stated in the first instance that through the force of circumstances—in many cases religious, rather than political, conquest—certain alphabets have been foisted on languages for the graphic expression of which they are ill adapted. This applies, *e.g.*, to the Burmese, Shan, and Siamese alphabets, which are based on ancient Sanskrit and Pali scripts; and with still greater force to the Arabic, which the Islam has pressed upon conquered nations whose languages are of a totally different phonetic type, such as Berber, Tartar, Persian, Afghan, Beluchi, Sindhi, Kashmiri, Malay. We meet even with Javanese and Sundanese books in the Arabic character. Armenians and Greeks now write Turkish generally and far more conveniently with their own alphabets, while the Hindus of Sindh and Kashmir write their vernaculars with alphabets based on the Nagari. The latter, with its modifications (Bengali, Gujarati, Oriya, Panjābi), is now the leading type all over Hindustan. The Dravidian, or South Indian languages, on the other hand (Tamil excepted), with the Sinhalese, Javanese and Balinese, use alphabets derived from an earlier Indian model, but likewise arranged on the principle of the Nagari. The Tibetan character, a northern offshoot of the Nagari, is too cumbrous to suit the exigencies of that ancient vernacular. Thus likewise the scripts current in the islands of Sumatra and Celebes, to say nothing of the various simple alphabets (now obsolete) of

the Philippine languages, represent but inadequately the living speech. The Dutch have, therefore, in a praiseworthy, practical spirit, endeavoured to introduce the Roman character into their vernacular (Malay, Batta, Sundanese, etc.) school books. Nearly all the languages which have been reduced to writing by European and American missionaries all over the globe now use the Roman character. As exceptions, may be noted some of the North American Indian tongues, for which by way of experiment a new simple alphabet has been invented; further, certain Finno-Ugrian and Caucasian dialects, which are written with Russian letters; and the various Karen dialects in Burma, for which a new set of characters has been devised on the Burmese pattern. In writing Swaheli, the *lingua franca* of the East Coast of Africa, Latin letters are now exclusively used in supersession of the unsuited Arabic script. There has been a 'Romanizing' invasion, with greater or lesser chance of abiding success, on several of the ancient literary languages of Asia. Chinese in its various dialectic forms, Japanese, Annamese, Siamese, Tibetan, Sanskrit, Pali, Zend, and the cuneiform inscriptions in their various tongues, have been presented to us in Roman transcript together with numerous attendants in the shape of accents, dots, hooks, circles, etc. In spite of all that may be urged in favour of this innovation, with which we are by no means disposed to quarrel, there is, and there ever will be, a large contingent of scholars, students, and lovers of oriental lore, who will prefer the original Eastern characters to their modern transliteration. It is these to whom the present publication mainly appeals, and whose interest, patronage, and goodwill the Directors of the Oriental Printing Establishment of MESSRS. GILBERT AND RIVINGTON are anxious to enlist. But apart from this purely literary aspect, the extraordinary and almost unrivalled resources of their collection of oriental type, as set forth in the present

publication, offer also a practical side which commends itself to the consideration of a far wider circle of the community. The missionary, the manufacturer, the merchant, the traveller, in short, the pioneer of commerce and civilization, can approach foreign nations only through their own vernaculars, and, in the case of these being written in characters of their own, by using those characters. The great Religious Societies and kindred institutions, as well as the foremost merchants and exporters, have thus for many years past availed themselves with signal success of the extensive typographical resources of this firm. While in Russia, France, and Austria, the great Oriental Printing Establishments are largely subsidized by the respective Governments, MESSRS. GILBERT AND RIVINGTON have, unaided, brought together a profusion of type of the most varied description and adapted to the printing of almost any Eastern tongue : and they deserve the recognition of the public at large for the material aid they have for a quarter of a century been rendering in furthering the intercourse between this country and the East.

R. ROST.

## PUBLISHERS' NOTE

TO NEW EDITION

---

*THE enlargement of the present edition to nearly twice the size of its predecessor has not been achieved without the expenditure of much time, trouble, and research. The additions comprise many versions specially translated for the purpose, such as Accadian, Babylonian, Assyrian, and the different stages of Egyptian, amongst archaic languages; and Hausa, Swahili, and others, amongst modern languages. Many African and Polynesian versions also appear for the first time. The various texts of the Ancient Greek have been given, and several versions of interest, such as that of the Prayer Book of Edward VI., the Roman Catholic version, and "Braid Scots," have been added to the collection.*

*The historical development of various languages, such as Croatian, Danish, Dutch, French, German, Hindustani, and others, has been illustrated by the inclusion of the older forms. Dialectal ramifications are also illustrated under Basque, Italian, French, Spanish, Sardinian, &c.*

*In comparing different versions, it should be borne in mind that some are given from St. Matthew's Gospel and others from St. Luke's, while some have been made from the Revised text and others from the Received, as shown under Greek and English.*

*In accordance with the twofold design of the book, there are not only additional languages and dialects, but several new specimens of characters will be found, e.g. under Arabic (Cufic), Batta, Bisaya, Bugi and Makassar, Chamba, Cherokee, Georgian, Gothic (Moeso-Gothic), Japanese, Kaithi, Kalmuk, Norse (Runes), Palmyrene, Peguese, Phoenician, Siamese, Slavonic (Glagolitic), Sundanese, and Syriac, as well as the archaic Cuneiform and Egyptian; and in other cases examples of languages written and printed in different characters, such as Badaga, Pali, Sanskrit, and others.*

PUBLISHERS' NOTE TO NEW EDITION.

*Modifications of Roman, Greek, Russian, and other characters are shown under Abkhazian, Albanian, Altai-Tartar, Badaga, Karehan, Maliseet, &c.*

*The lesser known scripts, such as Glagolitic (Slavonic), Cuneiform, Egyptian, the now obsolete Bisayan, the Cherokee, Georgian, Gothic, have been transcribed into Roman characters for purposes of comparison.*

*The Publishers are indebted to many who have rendered assistance in the preparation of the work, and especially to Mr. George E. Hay, whose rare linguistic attainments have been devoted to the task of editing, collating, and translating during the past six years. Even now the collection is far from complete or perfect, but it was felt impossible to further delay publication, which has been long and anxiously expected by many interested in the work, and final revision and completion has been left for another edition.*

*February, 1905.*

# INDEX OF CONTENTS.

	PAGE		PAGE		PAGE
Abkhazian . . . . .	4	Bohairic . . . . .	35	Dorpat Esthonian . . . . .	46
Accadian . . . . .	5	Bohemian . . . . .	24	Duala . . . . .	41
Acowoio . . . . .	6	Bojingijida . . . . .	24	Duko of York Island . . . . .	41
Afghan . . . . .	123	Bolognese . . . . .	71	Dutch . . . . .	37, 42
Aimara . . . . .	6	Bondei . . . . .	25	Dyak . . . . .	42
Ainu . . . . .	6	Braj-Bhasha . . . . .	25	Ebon . . . . .	42
Akra . . . . .	7	Brazilian . . . . .	25	Efaté . . . . .	48
Akunakma . . . . .	7	Breton . . . . .	25	Efic . . . . .	43
Albanian . . . . .	7	British . . . . .	26, 36, 98, 156	Egyptian . . . . .	43-45
Aleutic . . . . .	8	Buchari . . . . .	26	English . . . . .	1-4
Alfuor . . . . .	8	Bugi . . . . .	26	Epi . . . . .	16
Algerian . . . . .	8	Bulgarian . . . . .	27, 137	Eromanga . . . . .	45
Altai-Tartar . . . . .	9	Bullom . . . . .	27	Erse . . . . .	69, 70
Ambaric . . . . .	9	Buriat . . . . .	28	Eskimo . . . . .	46
Amoy . . . . .	9	Burmese . . . . .	28	Esthonian . . . . .	46
Andamanese . . . . .	24	Cagliaritan . . . . .	131	Ethiopic . . . . .	47
Aneityum . . . . .	9	Calabrian . . . . .	28	Ewé . . . . .	47
Angami-Naga . . . . .	10	Canarese . . . . .	78	Faentine . . . . .	47
Anglo-Saxon . . . . .	10	Cantonese . . . . .	29	Falasha . . . . .	47
Aniwa . . . . .	10	Carshuni . . . . .	29	Fang . . . . .	48
Annamese . . . . .	10	Cashmiri . . . . .	81	Fanti . . . . .	48
Api . . . . .	16	Catalan . . . . .	30	Faroesc . . . . .	48
Arabic 11, 29, 93, 96, 151	151	Chaga . . . . .	30	Faté . . . . .	48
Ararat . . . . .	12	Chahta . . . . .	34	Fijian . . . . .	49
Armenian . . . . .	11, 12	Chamba . . . . .	30	Fiinuish . . . . .	49
Armeno-Turkish . . . . .	152	Cheremiss . . . . .	31	Flemish . . . . .	49
Arowack . . . . .	12	Cherokee . . . . .	31	Florida . . . . .	49
Ashanti . . . . .	114	Chinese 9, 29, 32, 52, 63, 83, 107, 110, 118, 134, 142, 145, 157	33	Formosan . . . . .	50
Assamese . . . . .	14	Chino . . . . .	33	Franc-Comtois . . . . .	50
Assyrian . . . . .	13	Chinyanja . . . . .	33, 112	Frankish . . . . .	50
Anla . . . . .	96	Chippewyan . . . . .	33	French . . . . .	37, 50, 51
Awabakal . . . . .	14	Choctaw . . . . .	34	Frisian . . . . .	52
Awari . . . . .	14	Chuana . . . . .	34	Friulan . . . . .	52
Azerbaijani . . . . .	14	Chuvash . . . . .	34	Fuh-chow . . . . .	52
Aztec . . . . .	101	Congo . . . . .	35	Gä, or Akrà . . . . .	7
Babylonian . . . . .	15	Coptic . . . . .	35	Gaelic . . . . .	53
Badaga . . . . .	16	Corean . . . . .	35	Galla . . . . .	53, 72
Baki . . . . .	16	Cornish . . . . .	36	Gallegan . . . . .	53
Balnchi . . . . .	17	Corsican . . . . .	36	Ganda . . . . .	54
Bandelkhandi . . . . .	17	Cree . . . . .	36, 37	Garhwali . . . . .	54, 147
Bangi . . . . .	83	Creole . . . . .	37	Garo . . . . .	54
Basque . . . . .	17-19	Crimean Turki . . . . .	85	Genoesc . . . . .	56
Batta . . . . .	19, 20	Croatian . . . . .	38, 138	Georgian . . . . .	55
Benga . . . . .	20	Cutic . . . . .	11	German . . . . .	50, 56, 57
Bengali . . . . .	20, 21	Cuneiform . . . . .	13, 15	Gheg . . . . .	7
Berber . . . . .	21	Curaçao . . . . .	38	Gilbert Islands . . . . .	57
Bergameso . . . . .	21	Dakhani . . . . .	39	Giryama . . . . .	57
Bhagalkhandi . . . . .	21	Dakota-Indian . . . . .	39	Gitano . . . . .	57
Bhatneri . . . . .	22	Danish . . . . .	39, 40	Glagolitic . . . . .	137, 138
Bhojpuri . . . . .	22	Delaware Indian . . . . .	40	Gogo . . . . .	58
Bicol . . . . .	22	Demotic . . . . .	45	Gondi . . . . .	58
Bierian . . . . .	22	Dieri . . . . .	40	Gothic . . . . .	58
Bihari . . . . .	22, 92, 102	Dobu . . . . .	41	Græco-Turkish . . . . .	152
Bikaniri . . . . .	23	Dogri . . . . .	41	Grebo . . . . .	59
Bisaya . . . . .	23				
Biscayan . . . . .	18				
Blackfoot Indian . . . . .	24				

INDEX OF CONTENTS.

	PAGE		PAGE		PAGE
Greek : Modern . . . . .	61	Kanarose . . . . .	78	Malagasi . . . . .	94
Codex Vaticanus . . . . .	59	Kanauji . . . . .	78	Malay . . . . .	94, 95
Codex Alexandrinus . . . . .	59	Kara, or Falasha . . . . .	47	Malayalim . . . . .	95
Textus Receptus . . . . .	60	Karaitc Turki . . . . .	79	Malekula . . . . .	96, 153
Westcott and Hort's . . . . .	60	Karass Turki . . . . .	79	Maliseet . . . . .	96
Zakon . . . . .	159	Karelian . . . . .	79	Malo . . . . .	96
Greenlandish . . . . .	61	Karen . . . . .	80	Maltese . . . . .	96
Guarani . . . . .	61	Karib . . . . .	81	Malto . . . . .	124
Guipuscoan . . . . .	18	Kashgar Turki . . . . .	81	Mambwe . . . . .	83
Gujarati . . . . .	62	Kashmiri . . . . .	81	Manchu . . . . .	97
Guna . . . . .	121	Kazak Turki . . . . .	84	Mandailing . . . . .	20
Gwamba . . . . .	62	Kazan Turki . . . . .	82	Mandarin . . . . .	107, 118
		Keapara . . . . .	82	Mandingo . . . . .	98, 158
Haida . . . . .	63	Ketchua . . . . .	124	Manipuri . . . . .	98
Hainanese . . . . .	63	Khassi . . . . .	82	Manks . . . . .	98
Hakka . . . . .	63	Khoi-khoi . . . . .	107	Maori . . . . .	99
Hang-chow . . . . .	63	Kibangi . . . . .	83	Marathi . . . . .	99
Haroti . . . . .	64	Kibondei . . . . .	25	Maré . . . . .	99
Hausa . . . . .	64	Kionning . . . . .	83	Marquesan . . . . .	99
Hawaian . . . . .	64	Kimambwe . . . . .	83	Marseillais . . . . .	123
Hebrew . . . . .	65, 124	Kimundu . . . . .	83	Marshall Islands (Ebon) . . . . .	42
Herero . . . . .	65	Kinyika . . . . .	113	Marwari . . . . .	100
Hioratic . . . . .	44	Kirghiz Turki . . . . .	84	Mashona . . . . .	135
Hieroglyphic . . . . .	43	Kirmanshahi . . . . .	86	Massachusetts . . . . .	100
Hindi 21-23, 25, 41, 65, 76		Kisukuma . . . . .	139	Matabele . . . . .	137
Hindustani . . . . .	39, 66, 67	Kitcke . . . . .	84	Mauritius Creole . . . . .	37
Hottentot . . . . .	107	Koi . . . . .	84	Mayan . . . . .	100
Hungarian . . . . .	67	Kol . . . . .	103	Mbundu . . . . .	83
		Konde . . . . .	111	Mende . . . . .	101
Iaian . . . . .	154	Kongo . . . . .	35	Mexican . . . . .	101
Ibo . . . . .	67, 70	Konkani . . . . .	85	Micmac . . . . .	101
Icelandic . . . . .	68	Koranko . . . . .	85	Milanese . . . . .	71
Idzo . . . . .	68	Korcan . . . . .	85	Mingrelian . . . . .	102
Igbira . . . . .	68	Krim Turki . . . . .	85	Mithili . . . . .	102
Illinois . . . . .	69	Kuanyama . . . . .	85	Mooso-Gothic . . . . .	58
Illyrian . . . . .	38, 138	Kumami . . . . .	86	Mohawk . . . . .	102
Ilocano . . . . .	69	Kumuki . . . . .	86	Moldavian . . . . .	103, 125
Indo-Portuguese . . . . .	122	Kurdish . . . . .	86	Mon . . . . .	118
Irish . . . . .	69, 70	Kurukh . . . . .	87	Mondari . . . . .	103
Iroquois . . . . .	70	Kusaicu . . . . .	87	Mongo . . . . .	103
Isumia . . . . .	70	Kwagutl . . . . .	87	Mongolian . . . . .	28, 104
Isubu . . . . .	70			Moorish . . . . .	93
Italian 21, 28, 36, 47, 52, 56, 71, 108		Labourdine . . . . .	18	Mordvin . . . . .	105
Ittu-galla . . . . .	72	Languedoc . . . . .	87	Mortlock . . . . .	105
		Lapp . . . . .	88	Moskito . . . . .	105
Jaghatai Turki . . . . .	72	Latin . . . . .	88, 89	Mota . . . . .	106
Japanese . . . . .	72, 73	Lenakel . . . . .	89	Motu . . . . .	106
Jaunsari . . . . .	74	Lettish . . . . .	89	Mpongwo . . . . .	106
Javanese . . . . .	74, 117	Lifnian . . . . .	89	Muskokee . . . . .	106
Jayanagari . . . . .	74	Lithuanian . . . . .	90, 129		
Jolof . . . . .	75	Livonian . . . . .	90	Naga (Angami) . . . . .	10
Judæo-Arabie . . . . .	11	Logndorese . . . . .	132	Nama . . . . .	107
Judæo-German . . . . .	57	Lolo . . . . .	103	Nanking . . . . .	107
Judæo-Persian . . . . .	120	Loochoo . . . . .	91	Narrinyeri . . . . .	107
Judæo-Spanish . . . . .	139	Luganda . . . . .	54	Navarre Basque . . . . .	18
Jüdisch . . . . .	159	Lushai . . . . .	91	Ndonga . . . . .	107
		Lutoro . . . . .	150	Neapolitan . . . . .	108
Kabaili . . . . .	75			Negro-English . . . . .	108
Kachari . . . . .	75	Mabuiag . . . . .	91	Nepalese . . . . .	108
Kachehli . . . . .	75	Macedo-Rouman . . . . .	127	Neugone . . . . .	99
Kachin . . . . .	76	Madurese . . . . .	92	Nestorian . . . . .	144
Kafir . . . . .	76	Magadhi . . . . .	92	New Britain . . . . .	109
Kaguru . . . . .	76	Maghrabi . . . . .	93	Nguna . . . . .	109
Kaithi . . . . .	76	Magyar . . . . .	67	Niass . . . . .	110
Kalmuk . . . . .	77	Maimansingh . . . . .	54	Nicobarese . . . . .	109
Kamchatka . . . . .	78	Makassar . . . . .	93	Niha . . . . .	110
		Makua . . . . .	93	Ningpo . . . . .	110



INDEX OF CONTENTS.

	PAGE		PAGE		PAGE
Nishga . . . . .	110	Russian . . . . .	127, 128, 137, 138	Tekke Turkoman . . . . .	72
Niuc . . . . .	110	Ruthenian . . . . .	127, 128	Telugu . . . . .	118
Nkondi . . . . .	111	Sahidic . . . . .	35	Temne . . . . .	118
Noeten . . . . .	111	Saibai . . . . .	91	Tempiese . . . . .	132
Nogai . . . . .	79	Samaritan . . . . .	128	Tenni . . . . .	149
Norse . . . . .	111	Samoan . . . . .	128	Thonga . . . . .	62
Norwegian . . . . .	112	Samogitian . . . . .	129	Tibetan . . . . .	148
Nupé . . . . .	112	Sangir . . . . .	129	Tigré . . . . .	149
Nyanja . . . . .	33, 112	Sanskrit . . . . .	129, 130	Timanbi . . . . .	148
Nyika . . . . .	113	Santali . . . . .	131	Tinné . . . . .	149
Nyoro . . . . .	113	Santo . . . . .	131	Toaripi . . . . .	149
Ojibbeway . . . . .	113	Sardinian . . . . .	131, 132	Toba (Batta) . . . . .	19
Orenburg Turki . . . . .	84	Sassarese . . . . .	132	Tongan . . . . .	150
Oriya . . . . .	113	Saxon, Anglo- . . . . .	10	Toro . . . . .	150
Osmanni Turki . . . . .	151	Scottish . . . . .	132	Torres Islands . . . . .	150
Ostiak . . . . .	114	Sechellian . . . . .	133	Tosk (Albanian) . . . . .	7
Otshi . . . . .	114	Sechnana . . . . .	34	Tukudh . . . . .	150
Ottaway Indian . . . . .	114	Sepedi . . . . .	117	Tulu . . . . .	151
Pahari . . . . .	124	Serolong . . . . .	34	Tunisian . . . . .	151
Pahouin . . . . .	48	Servian . . . . .	133, 138	Turki . . . . .	11, 72, 79, 81, 82, 84, 85, 146, 151, 154
Pali . . . . .	115	Sesuto . . . . .	141	Turkish . . . . .	151, 152
Palmyrene . . . . .	116	Sgan Karen . . . . .	80	Turkoman . . . . .	72
Palpa . . . . .	116	Shambala . . . . .	133	Ujaiyini . . . . .	152
Pangasinan . . . . .	116	Shan . . . . .	134	Ulawa . . . . .	152
Panjabi . . . . .	30, 116, 117	Shanghai . . . . .	134	Umön . . . . .	153
Parbatiya . . . . .	108	Sheetswa . . . . .	134	Universal Syllables . . . . .	153
Parsi Gujarati . . . . .	62	Shilha . . . . .	125	Uraon (Kurukh) . . . . .	87
Paulician . . . . .	27	Shona . . . . .	135	Urdu . . . . .	66
Pedi . . . . .	117	Siamese . . . . .	135	Uriya . . . . .	113
Pegon . . . . .	117	Sicilian . . . . .	135	Urupiv . . . . .	153
Pegnese . . . . .	118	Sikkh . . . . .	116	Uvean . . . . .	154
Peking . . . . .	118	Sindhi . . . . .	136	Uzbek Turki . . . . .	154
Pernian . . . . .	119	Sinhalese . . . . .	136	Vandois . . . . .	154
Persian . . . . .	119, 120	Singkaug Formosan . . . . .	50	Venetian . . . . .	71
Phoenician . . . . .	120	Sintabele . . . . .	137	Visaya . . . . .	23
Piedmontese . . . . .	120	Slavé . . . . .	149	Votyak . . . . .	158
Pokomo . . . . .	120	Slavonic . . . . .	137, 138	Wallachian . . . . .	154
Polish . . . . .	121	Slovak . . . . .	138	Wano . . . . .	155
Ponape . . . . .	121	Slovenian . . . . .	139	Warau . . . . .	155
Popo . . . . .	121	Souletin Basque . . . . .	49	Weasisi . . . . .	155
Portuguese . . . . .	122	Spanish . . . . .	30, 53, 57, 139	Wedau . . . . .	155
Potawatomi Indian . . . . .	122	Sukuma . . . . .	139	Welsh . . . . .	156
Provençal . . . . .	122	Sundanese . . . . .	140	Wenchow . . . . .	156
Prussian . . . . .	123	Surabayan . . . . .	95	Wendish . . . . .	156, 157
Punti (Cantonese) . . . . .	29	Susu . . . . .	141	Wenli . . . . .	157
Pushtu . . . . .	123	Sulo . . . . .	141	Wiradhari . . . . .	157
Pwo-karen . . . . .	80	Swahili . . . . .	141, 142	Wogul . . . . .	157
Quagutl . . . . .	87	Swatow . . . . .	142	Wolof . . . . .	75
Quichua . . . . .	124	Swedish . . . . .	142, 143	Wotyak . . . . .	158
Quoquol . . . . .	87	Swiss . . . . .	143	Xosa . . . . .	76
Rabbinical . . . . .	124	Syriac . . . . .	143, 144	Yahgan . . . . .	158
Rajmahali . . . . .	124	Syrjen, or Zirian . . . . .	144	Yakat . . . . .	158
Rarotongan . . . . .	124	Syro-Chaldaic . . . . .	144	Yalunka . . . . .	158
Reval Esthonian . . . . .	46	Tabele . . . . .	137	Yao . . . . .	159
Rifian . . . . .	125	Tagalog . . . . .	145	Yiddish . . . . .	159
Romaic . . . . .	61	Tahitian . . . . .	145	Yoruba . . . . .	159
Roman . . . . .	71	Tai-chow . . . . .	145	Zakon . . . . .	159
Romano-Moldavian . . . . .	125	Talaing . . . . .	118	Zend . . . . .	160
Romansch . . . . .	125	Tamil . . . . .	146	Zimshian . . . . .	160
Ronga . . . . .	126	Tanna . . . . .	89, 146, 155	Zirian . . . . .	144
Rotuman . . . . .	126	Tartar . . . . .	9, 146	Zulu . . . . .	160
Roumanian . . . . .	125-127	Tasiko . . . . .	147		
Runic (Norse) . . . . .	111	Taveta . . . . .	147		
		Tehri . . . . .	147		
		Teke . . . . .	84		

How hear we every man in our own tongue,  
wherein we were born ?

तर्हि वयं प्रत्येकं स्वजन्मभाषया व्याहरतां तेषां कथां  
शृणुमः ?

அப்படியிருக்க, நம்மில் அவரவர்களுடைய  
ஜென்மபாஷைகளிலே இவர்கள் பேசக்  
கேட்கிறோமே, இதெப்படி ?

*Endekhan cekate abo sanam hor apun apin  
janam disom rea' parsi bo anjomelkana ?*

## PRESS NOTICES OF THE ORIGINAL EDITION

“The book is a typographical feat.”—*Daily News*.

\* \*

“This unique book, which is superbly printed, will be a grand addition to the library of a collector of literary curiosities.”—*City Press*.

\* \*

“The extraordinary resources of Messrs. Gilbert and Rivington’s collection of Oriental type have enabled them to produce what is almost a unique triumph of typography.”—*Bookseller*.

\* \*

“A beautiful specimen of modern typography, and does infinite credit to the printing staff of its well-known publishers.”—*Dublin Evening Mail*.

\* \*

“Is certainly worth buying as a literary curiosity. To students of philology or lovers of the curious, the book will be almost equally interesting—one of the triumphs of modern typography.”—*Dundee Advertiser*.

\* \*

“This beautifully printed book may be described as a museum of the chief languages and dialects of the world . . . is of the highest interest for all students of the science of language, that even those who do not pretend to be great linguists cannot fail to find a pleasure in comparing together this immense variety of human speech. The large number of the Oriental alphabets employed in the production of the work shows in a very striking way the exceptional resources of Messrs. Gilbert and Rivington’s printing establishment.”—*Catholic Times*.

\* \*

“The enterprising publishers of this book can fearlessly challenge the world to rival them in variety of type for sublunary printing.”—*Overland Mail*.

PRESS NOTICES OF THE ORIGINAL EDITION—*Continued.*

---

“Considered merely as a literary curiosity, the book is one which no collector should miss. It is superbly printed, and the printers may be complimented in the warmest possible terms upon the seemingly inexhaustible typographical resources of their establishment. It is only in England, and probably only in one house in England, that the Lord’s Prayer could be printed in five hundred languages.”—*Eastern Press.*

\* \*

“The book is a beautiful piece of typography . . . reflects credit upon the resources of its publishers, and a linguist will find it instructive in many various ways.”—*Scotsman.*

\* \*

“Each page is a real curiosity in point of letters and words, and the whole book is a marvel of printing resource.”—*School Review.*



# The Lord's Prayer

IN

FIVE HUNDRED LANGUAGES AND DIALECTS.

---

ENGLISH.

Charles II. Prayer-Book, 1662

**O**UR Father, which art in Heaven, Hallowed be thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done in Earth, As it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespaffes, As we forgive them, that trespafs against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the Kingdom, And the Power, And the Glory, For ever and ever. Amen.

Edward VI. Prayer-Book, 1549.

Our father whiche arte in heauen, hallowed be thy name. Thy kyngdome come. Thy wyl be done in earth as it is in heauen. Geue vs this day oure daylye bread. And forgeue vs oure trespaffes, as we forgeue them that trespaffe against vs. And let vs not be led into temptacion. But delyuer vs from euell. Amen.

URE Fadyr in heaven rich,  
Thy name be hallyed ever lich,  
Thou bring us thy michell blisse:  
Als hit in heaven y doe,  
Evar in yearth beene it also.  
That holy bread that lasteth ay,

Thou send it ous this ilke day.  
Forgive ous all that we have don,  
As we forgivet uch other mon:  
Ne let ous fall into no founding,  
Ac shield ous fro the fowle thing.  
Amen.

[Sent from Rome by Pope Adrian, an Englishman, about 1160.]

ENGLISH.

FADER ure ȝatt art in hevene blisse,	Gif us alle one ȝis dai
ȝin hege name itt wurde bliscedd,	Ure bred of iche dai,
Cumen itt mote ȝi kingdom,	And forgive us ure sinne
ȝin hali wil it be al don	Als we don ure widerwinnes :
In hevene and in erde all so,	Leet us noct in fonginge falle,
So itt sall ben ful wel ic tro ;	Ooc fro ivel ȝu sild us alle. Amen.

[MS. of XIIIth Century.]

FADER oure þat art in hevene, ihalgeed bee þi nome, icume þi kineriche, yworthe þi wyll, also is in hevene so be on erthe, oure iche dayes bred gif us to-day, and forgif us oure gultes, also we forgifet oure gultare, and ne led ows nowth into fonginge, auch ales ows of harme. So be hit.

[MS. of XIIIth Century.]

St. MATT. VI. 9—13.

Wycliffe's translation, about 1380, from the Latin.

OURE fadir that art in heuene, halewid be thi name ; thi kyngdome come to ; be thi wille don in erthe as in heuene : ȝyue to vs this dai oure breed ouer othir substaunce ; and forȝyue to vs oure dettis, as we forȝyuen to oure dettouris ; and lede vs not in to temptacioun, but delyuere vs fro yuel. Amen.

[See also ANGLO-SAXON.]

Tyndale's New Testament, 1534.

Our father which arte in heben, halowed be thy name. Let thy kyngdome come. Thy wyll be fulfilled, as well in erth, as it ys in heben. Gebe vs this daye oure dayly breede. And forgebe vs oure trespasses, eben as we forgebe oure trespassers. And leade vs not into temptation : but delyber vs from rebell. For thyne is þy kyngdome and þy power, & þy glorie for ever. Amen.

Cranmer's Bible, 1575.

O our Father which art in heauen, halowed be thy name. Let thy kingdome come. Thy wyll be done, as well in earth, as it is in heauen. Give vs this day our dayly breede. And forgyue vs our dettes, as we forgyue our detters. And leade vs not into temptation, but deliuer vs from euill : for thine is the kingdome, and the power, and the glorie, for euer. Amen.

ENGLISH.

**The Rhemes New Testament, 1582, from the Vulgate.**

(Roman Catholic Version.)

OUR Father which art in heauen, sanctified be thy name. Let thy Kingdome come. Thy wil be done, as in heauen, in earth also. Giue vs to day our supersubstantial bread. And forgiue vs our dettes, as we also forgiue our detters. And leade vs not into tentation. But deliuer vs from euil. Amen.

(Luke XI. 2—4.)

FATHER, fanctified be thy name. Thy kingdome come, Our daily bread giue vs this day, and forgiue vs our finnes, for becaufe our felves also doe forgiue euery one that is in debt to vs. And leade vs not into temptation.

**The Authorised Version, 1611.**

OUR father which art in heauen, hallowed be thy name. Thy kingdome come. Thy will be done, in earth, as it is in heauen. Giue vs this day our daily bread. And forgiue vs our debts, as we forgiue our debtors. And lead vs not into temptation, but deliuer vs from euill: For thine is the kingdome, and the power, and the glory, for cuer. Amen.

(Luke XI. 2—4.)

OUR father which art in heauen, Halowed be thy Name, Thy kingdome come, Thy will be done as in heauen, So in earth. Giue vs day by day our dayly bread. And forgiue vs our sinnes: for we also forgiue euery one that is indebted to vs. And lead vs not into temptation, but deliuer vs from euill.

**The Revised Version, 1881.**

OUR Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so on earth. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors. And bring us not into temptation, but deliver us from the evil one.

(Luke XI. 2—4.)

FATHER, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Give us day by day our daily bread. And forgive us our sins; for we ourselves also forgive every one that is indebted to us. And bring us not into temptation.







ACOWOIO.

AMORA na'kaibuna, kah pohu! O'eytze wahgupéh eweychema. Na'eybororo péh uzzbeka. Iehéy aweytuh tuweyjidun, serra nohu bo; kah poh eweyji kazza nerra. Serrabey enah ekiarre unnugoh serrabeyra. Enah mahgoetun puh kikoramai: tirungun mahgoepéh enah puhmun, enah ekoramaieya puhramun. Mahgoe eyua enah kizzhetue; mahgoe wina enah epahwiatugo. Amora tamunboro iteyborori; abbuekeyna; ingeyna: Omari peyna. Amen.

---

AFGHAN. See PUSHTU.

---

AIMARA.

(Bolivia, America.)

NANACAN' Auqui-ha, halajpachan cancata. Suti-ma yupaychata cancapa reyno-ma nanaeanu hutpa. Munaña-ma lurata cancapa halajpachansa, acapachansa ue'hamaraqui. Ttanta-ssa-sca pampacharapita, camisa huissana-ca-taqui huachasirinaca ssaru pampachapjthua ue'hama. Haniraquihua huatecañaru tincuyañahatati; maasea taque chiginacatha kespita. Amen.

---

AINU.

(Jesso, Japan.)

KANDO otta an chi koro Michi Michi, Kamui reihei orota aeoripak kuni ne ki wa un kore. Kamui moshiri ekte wa un kore. Kamui irenga kando otta an korachi, moshir'otta ne yakka une no aki kuni ne ki wa un kore. Kesto kesto chi e aep tanto ne yakka un kore. Un otta katpak ki guru chi tusare wa ratchire korachi, chi koro katpak ne yakka tusare wa ratchire wa un kore. Chi okai utara anak ne iteki akoramukara kuni ne ki wa un kore; orowa, wenbe orowa no un ohaitare wa un kore.

AKRĀ, or GĀ.

(Gold Coast.)

*Wolse ni yo ūwei, oḡbei le he atše! omaũtšeyeli le uba! áfe noni osumoo ye šikpou le no, take afe ye ūwei le! Hãwo ñmenē wodã-ũmã; ni oke wonyõdši le akewo, tamḡ boni wo hũ wõke-keo mei ni hũwo nyõdši le; ni okewo akaya kã le mli, ši dšiemowõ ke-dšē efõn le mli. Ši onõ dši maũtšeyeli le, ke hewale le, ke anumiyam le, ke-yašio nano! Amen.*

AKUNAKUNA.

(W. Africa.)

INA, Se osom gbogbori afe egon aiyo idom. Se ugom aiyo afu. Nyi ware ge eje ge eje bejjji ye eba ware. Nuñ agwa oven ubi aiyo: ne noro nana igwa inyi osom gbogbori be agomo ware udun. Asi gere ware edada afe ge enonomo.

ALBANIAN.

Gheg, or Northern.

ΑΤΙ ηνε κι γε νδε κιελ, ušenũtenõft' emeni ut. Arote mberetenia yote. Ubãfte dašumimi ut, si nde kiel, ede mbē dēt. Bũkenē t'onē te peřdĩtšemen' ep-na neve sot. Ede fal'-na detũrete t'ona, sikurse ede na ua fal'im detõrevet t'anē. Ede mos na štierē nde ngãšeye, por špeťo-na prei se kekĩt: sepsē yõteya ššte mberetenia, ede fukĩa, ede l'afti nde yetet te yẽtevet. Amen.

Tosk, or Southern.

Γιάτι ηνε κέ γε μπέ κιελ, κιόφτε σευτερούαρε ξεμερι ιτ. Αρτε μπρετερία γιότε: ου πέφτε ουρδερι ιτ, σι κούντρε πένετε ντε Κιελ αστου ε δε μπέ δε. Επνα νάβετ πούκεν ε σότμε κέ να δούχετε περ φύσ τένε. Ε δε ντελένα φάγετε τόνα, σι κούντρε ντελέγεμε ε δε να άτá κε φελέγενε ντε νέβετ. Ε δε μος ναλεσότς νέβετ, ντε ντονε πιρασμο, πο σπετόνα νάβετ γκα ι λίφου. σε γιότεγια εσθε μπρετερία, ε δε φουκία, ε δε λεβδιμι ντε γέτε τε πα σόσουρε, βερετέτ.

ALEUTIC.

(Alaska.)

ТΣΜΑΠΠΗΖ ЯДΑΚΖ, ЯМΑΠΖ ΛΕΣΧΤΧΟΠΖ ΗΠΠΗΖ ΚΕΝΟΠΖ ! ЯСΑΠΖ  
 ΛΜΥΘΓΑΣΑΔΑΓΓΤΑ ; ΑΗΓΑΠΠΗΖ ΑΚΑΓΓΤΑ ; ЯΠΣΧΤΑΠΑΤΧΠΠΗΖ ΜΑΛΓΑΓΓΤΑΠΖ  
 ΗΠΠΗΜΖ Κ<sup>8</sup> ΓΑΠΖ ΚΑЮΧΖ ΤΑΠΑΜΖ ΚΕΓΜΠΖ ; ΚΑΛΓΑΔΑΜΖ ΑΠΣΧΤΑΠΑ  
 ΗΠΠΗΖ ΑΚΑЧА ШЛАМХ ; ΚΑЮΧΖ ΤΣΜΑΠΠΗΖ ΑΓΘΠΖ ΗΠΠΗΖ ΠΠΟΔΑ,  
 ΑΜΑΚΣΠΖ ΤΣΜΑΠΖ ΚΑЮΧΖ ΜΑΛΓΑΜΠΠΠΗΖ ΗΠΠΗΖ ΑΓΘΓΠΠΑΠΖ ΠΠΠΠΑ-  
 ΚΣΠΖ ; ΚΑЮΧΖ ΤΣΜΑΠΖ СΓΕΛΑΤΑЧХПΓΑΠΑΧΤΠΠΗΖ ; ΤΑΓΑ ΑΔΑΔΔΑΜΖ  
 ΠΑΠΠΗΖ ΤΣΜΑΠΖ ΑΓΓΠЧА. ЯΗΓΑΠΠΗΖ, ΚΑЮΠΖ ΚΑЮΧΖ ЯΑΓΣΠΛСΑΔΑΣ-  
 СΠΠΗΖ ΑΘΑΠΖ ШСЮΓΑΠΖ ΛΚΣΠΠΠΗΖ ΜΑΠΠΠΚΖ. ЯМΠΠΗΖ.

ALFUOR.

(Celebes.)

O AMANG-AMI, Si andarem in sorga ! Si Ngarannu ja pakalemmaʃsen !  
 Si Kakolanoannu ja mai ! Si Kasaleannu ja mamuali kele andarem  
 in sorga, kele itu kai anbawo in tana ! Si roti-ami mandondoʃ ja mee  
 aitjami si endo ijasa ! Wo ampungen aitjami se kaseaan-ami, kele  
 kai kami mawee ampung ase masea aitjami ! Wo siaam ipakawali  
 kami an pangepeʃan ! Taan iwekkar kami asi lewo ! Ka anumu  
 ja si Kakolanoan, wo si Kawasa, wo si Kalooʃran, akar in kaureʃ !  
 Amin.

ALGERIAN.

إبانا الذى بى السماوات وهو الذى يطهّر اسمك . لىكن  
 عملك مقبولاً وشائعاً بى السماء والارض . تفصل علينا يا الله بمعيشتنا  
 اليوم . واغير لنا خطايانا كما نغير نحن لمن اخطأ علينا . ولا تعذبنا  
 لكن نجنا واحفظنا من الحرام لانك صاحب فدرة وعجو الى الابدء .  
 امين \*

ALTAI-TARTAR.

(Siberia.)

Аi тӕӕридӕҕи адабыс! адың сӕпӕ алкалзын! кӕндыҕың сӕпӕ кӕлзӕн! кӕпӕ тӕӕридӕ анӕн јӕрдӕ-дӕ табың сӕпӕ ползын! Кӕндӕҕи аҕыбысты пӕҕҕуи некӕ пӕрҕӕн! Пӕе кӕпӕ алымду-ларыбысты поҕодон јадыбыс, анӕп сӕн пӕстӕ алымдарыбысты таштаҕын! јӕткӕрҕӕ пӕстӕ кӕдӕрбӕҕӕн! јаманнаң пӕстӕ аралаҕын! Амӕн.

AMHARIC.

(Abyssinia.)

አባታችን : ሆይ : በሰማይ : የምትኖር :: ስምኝ : ደቀ  
ደስ :: መንግሥትኝ : ትምጻ :: ፈቃድኝ : በምድር : ትሆን :  
በሰማይ : እንደ : ሆነች :: እንጅራችንን : የሚበቃንን :  
ሰጠን : ዛሬ :: ደቅር : በሰማይ : በኛ : ያለውን : እኛም :  
ደግሞን : ደቅር : እንደምንገል፡ ለኛ : ያለባቸውን :: ወደ : ፊት  
ናም : አታግባን :: ከክፉ : አድኑ : እንጂ :: መንግሥት :  
ያንተ : ነውኛ : ኃይልም : ምስጋናም : ለዘላለሙ :: አሚን ::

AMOY (Vernacular).

Goán é Pē toà tī thi<sup>n</sup>-nih, goān lí é miâ tsòe sèng; lí é kok lîm-kàu, lí é chí-ì tiòh chiá<sup>n</sup> tī tōe-nih chhîn-chhiū<sup>n</sup> tī thi<sup>n</sup>-nih; só: tiòh-ēng é bí-niû kin-â-jit hō goán; goán sià-bián tek-tsōe goán é lāng, kiú sià-bián goán é tsōe; bóh-tit hō goán tú-tiòh ehhi, tiòh kiù goán chhut pháí<sup>n</sup>; in-ūi kok, koän-lêng, êng-kng lóng sī lí-é kàu t̄ai-t̄ai; sim só goān.

ANEITYUM.

(New Hebrides.)

Ак Etmama an nohatag, Etmu itaup nidam. Etmu yetpam nelcau unyum. Uhmū imyiaiji intas unyum an nobohtau, et idivaig an nohatag. Alaama aiek nitai caig incama an nadiat ineig. Um jim aru tah nedo has unyima aiek, et idivaig eera eti aru tah nedo has o atimi vai cama aijama. Um jim atau irama an nedo oop aiek, jam imyiatamaig cama va niji itai has. Et idim unyum aiek nelcau, im nemda, im nimyiahpas, irai iji mesese. Emen.

ANGAMI-NAGA.

(Assam.)

Te ghei keba u a Puo, N' za kerrsuo chqlicchie. N' kelhu chqlicchie. Te ghei ketuo mhie, kidjq rei pie n' nei chqlicchie. Thia va se a tsqchie. Tsiu mia a pu sqzidi khakhawa mhie, seq mhie, a pu pie khawachie. Tsiu a ze kesuo nu a vxhicchie, sierei kesuo a ghei mia kelaliechie.

ANGLO-SAXON.

FÆDER úre þu þe eaƿt on heofenum, Si þin nama gehalgod. To-  
becume þin rice. Eopurðe þin willa on eopðan, ƿpa ƿpa on  
heofonum. Ure gedæghramlican hlaf ƿyle ur to dæg. And  
forðƿur ur úre syltaƿ, ƿpa ƿpa þe forðƿurð úrum sylteudum.  
And ne zelæd þu ur on coƿtunge, ac alyr ur of ƿfele. Soðhce.

ANIWA.

(New Hebrides.)

TAMANOMI taragi, Teigo tapu. Tshou tavaka komy. Tshou afasao  
erefia acre iafanua wararoni fakarogona hepe i taragi. Tufwa acime  
irane i tshome akai o nopogi ma nopogi. Touwaki nori maganisa  
tshome, hepe acime touwaki nori o maganisa o tagata iacime. Na-  
tshicina arafia acime ia teretu o maganisa, kaia kapare acime ia  
ane isa iotshi; ma tshou tavaka, ma tomatua, ma nokabisa, tau ma  
tau. Emen.

ANNAMESE.

LAY Cha chúng tôi ở trên trời; danh Cha cả sáng; nước  
Cha trị đên; vâng ý Cha dưới đất như trên trời; xin Cha  
cho chúng tôi mọi ngày ăn đủ; tha tội chúng tôi; vì  
chúng tôi cũng tha kẻ mêch lòng chúng tôi; và xin chớ  
để chúng tôi sa chước cám dỗ; mà chữa chúng tôi khỏi  
quỉ dữ.



## ARMENIAN.

Eastern, or Ararat.

*(Trans-Caucasia.)*

Մեր Հայր, որ երկնքումն ես, սուրբ լինի քո անունը. Գայ քո արքայութիւնը, լինի քո կամքը, ինչպէս երկնքումն՝ այնպէս էլ երկրի վերայ: Մեր ամեն օրուայ հացն տուր մեզ այսօր: Եւ թող մեզ մեր պարտքերը, ինչպէս մենք էլ թողում ենք մեր պարտականներին: Եւ մի տանիր մեզ փորձութեան մէջ. այլ ազատիր մեզ չարիցը: Վասն զի քո է թագաւորութիւնը և զօրութիւնը և փառքը յաւիտեանս. Ամէն:

Western, or Constantinople.

Ո՛վ Հայր մեր որ երկինքն ես, քու անունդ սուրբ ըլլայ. Քու թագաւորութիւնդ գա՛յ, քու կամքդ ըլլայ, ինչպէս որ երկինքը՝ անանկ ալ երկրիս վրայ: Մեր ամէն աւուր հացը՝ ասօր մեզի տուր: Եւ մեզի ներէ մեր պարտքերը, ինչպէս որ մենք ալ կըներենք մեր պարտականներուն: Եւ մեզ փորձութեան մի տանիր. հապա՛ չտրէն մեզ ազատէ. ինչու որ քուկդ է թագաւորութիւնը և զօրութիւնը, ու փառքը, յաւիտեանս. Ամէն:

Armeno-Turkish. *See under Turkish.*

## AROWACK.

*(British & Dutch Guiana.)*

JEHOVAH, Wadajjahün, Wattinati, aijumüti Bokkia adittikittunnuabia namaqua amün, Bükkürkiattini biaje; Bansissia anihünnibia wunabu ubanna män nanin aijumün dîn; Wakkalle bussika wamiin danuhu; Tumaqua aboatu wanissia bahaikassiapa buurua wamiin, wakia badia ahaikassiin abbanu amissia wai jalukku waurua namün dîn; Hammakurru aboatu tattani bia wallinuü; Kau bupussidate tumaqua aboatu uriau; Bokkia adajjahün tumaqua odin, tattan ukunna namaqua adin, kamünün badia tumaqua üssakoana immehuabu udumma.

ASHANTI. *See OTSII.*





ASSAMESE.

হে আমাৰ স্বৰ্গত থকা পিতৃ; তোমাৰ নাম পূজনীয় হওক, তোমাৰ ৰাজ্য হওক, জেনেকৈ স্বৰ্গত তেনেকৈ প্ৰিথিৱিতো তোমাৰ ইচা পূৰ হওক। আজিৰ দিনৰ আহাৰ আমাক দিয়া। আৰু আমাৰ ধৰ্ম্মআইঁতক, আমি জেনেকৈ খেমা কৰোঁ, তেনেকৈ আগাৰো ধাৰ খেমা কৰা। আমাক পৰিখাতৈ নি নিবা, কিন্তু দোসৰ পৰা ৰখ্যা কৰা। কিয়নো ৰাজ্য আৰু মহিমা প্ৰভাও এই সকলো সৰ্বদাই তোমাৰ। আমেন।

AWABAKAL. *(New South Wales.)*

BIYUÓBAI góarúmba wokka ka ba moroko ka ba kátan, Kámunbilla yitirra giroúmba yirri-yirri kakilliko. Paipibunbilla Piriwál koba giroúmba. Gurrabnnbilla wiyellikanne giroúmba, yauti moroko ka ba, yanti ta purrai ta ba. Guwoa gearun purreág ka takilliko. Gátun warekilla gearúmba yarakai umatoara, kulla gúéen yanti ta wareka yanti ta wiyapaiyein gearúmba. Gátun yuti yikora gearun yarakai umullikan kolağ; miromulla gearun yarakai tabirug.

AWARI. *(Caucasus.)*

EMEN nedsher sovaldaisch bugêwh, hallal bugabi dúr zar. Watschagai kodoleh'ti dúr; bugabi chatir dúr kin sovalda hagadin ratl'alda. Tshed nedsher kol'goh tle nedsher dshaka. 'Teh nedsher nalti kin nedshedsha toläh bugewh nedsher nalti bukarasa. Betschegä nish kadir alda, challastun nish tkuesch'tialda. Dur bugewh aldshant'chli, gutsh, tshukur, dunialaltchul.

AZERBAIJANI. *(N.-W. Persia.)*

اي بزم آتامز كه كوكرده سن آذنك مقدس اولسون \* سنك پادشاهلقتك كلسون \* سنك ارادتك نجه كه كوكرده يردهده ايله عمله كلسون \* يوميه چوركميزي بوكون بزه وير \* و بزم بورجلرمزي بزه باغشله نجه كه بز ده اوز بورجلورمزه ياغشليرق \* و بزي امتحانه چكمه بلكه بزي شربدن قورتار چونكه سلطنت و قدرت و عزت ابدہ كيمين سنك در \* آمين \*

AZTEC. See MEXICAN.



BADAGA.

(Nilgiri Hills.)

మేలొకరదొ ఇబ్బ యేంపా, నిన్ను కేసరు పరి సుద్దవార  
దాగలి. నిన్ను రాజయ బరలి; నిన్ను జీక్కి మేలొకరదొ ఆప  
కేంకే బంబుబదగవు ఆగలి. బీరార యేంక హిట్ట జనజనగ  
యేంకక కా. ఇదు అల్లదీ యేంక వాపప యేంకక పరివార  
మాడు, యీరారందలీ యేంకూ యేంక కేప్పవారరుగ  
బుట్టసీయొ. ఇన్ను ఎంకువ సొరెదనీగ సేరెదీ రే  
డంద కేప్పిసు.

MĒLŌKADO ibba yeṅgappā, ninna hesaru pari suddavādadāgali. Ninna  
rājiya barali; ninna chitta mēlōkado āpa heṅge būmi, odagavū āgali. Bē-  
kāda yeṅga hitta jinajinaga yeṅgaga tā. Idu allade yeṅga pāpava yeṅgaga  
parihāra māḍu yekāndale yeṅgū yeṅga tappugāraruga butṭaneyō. Innu  
eṅgruva sōdanega sētade kēḍūnda tappisu.

(Tamil character.)

మేలొకరదొ ఇప్ప యెంకప్పా, నొన్న ఱొసరు పరి సుద్ద  
వారదాగలి. నొన్న రాజయ బరలి; నొన్న జీక్కి మేలొక  
రదొ ఆప ఱొబ్బుబదగవు ఆగలి. బీరార యేంక హిట్ట జనజనగ  
యేంకక కా. ఇదు అల్లదీ యేంక వాపప యేంకక పరివార  
మాడు, యీరారందలీ యేంకూ యేంక కేప్పవారరుగ  
బుట్టసీయొ. ఇన్ను ఎంకువ సొరెదనీగ సేరెదీ రే  
డంద కేప్పిసు.

BAKI.

(New Hebrides.)

KARAMMEMI ua jo a vio mabi, Be siamo lu. Be kiamo merimerano  
ri me. Mbo a la tena ko mialimbo, ea vio yetano, jaubukia a  
mla ea vio mabi. Ka vari vani kumemi bani sememi senanian ka  
bogo ne. Ka lelari tena mon ea kumemi jimbe kumemi ni mlelari  
kinimemi vite a mon ea tomu tealo. Ko vuri re kumemi ni van  
ea vio na jimbolimboian, ka laruri kumemi ka tava.

BALUCHI.

(Baluchistan.)

هو من جنڱا نڱدگانی مایان ری پت شمارا نام پهک بیتگی شمارا مُستری کائی  
شمارى خاطر خواه من جنڱا چوش چنچوش من وکارا کتگت شتگی مایانرا  
زندگینا لایک ورک مایانرا مروجی دُت دگر مایان نا وام مایانرا پهل  
کذیت هنچوش ماری وتی وام دارانرا پهل کتگنت دگر مایانرا من آزمائی با  
مزیریت لیکن اش بدی یا اشنانیت پرچیاکه مستری دگر قوت دگر  
عظمت همیشه شمارى هستین . آمین \*

PHITH maní, ki bihishtá asti, thai nám pák bí. Thai ráj khai; thai  
marzí cho ki bihishtá philave, írge jiháná phílav bí. Mai harro  
whard maroshe mára de. Cho ki má wathí wámdárár bashktho  
dátha, írge thau mai wám bashk de. Mára sai ma khanain, azh  
Shaitáná darbar.

BANDELKHANDI.

(Hindustan.)

ये स्वर्गमें रहनेवारे हमउनको ददा तुमरे नाम पवित्र होवत । तुमरो राज आवत ।  
तुमरे इच्छापुर्व स्वर्गमें जसो तसो संसारमें करो जावत । हमउनके जीवनयोग सुराक  
आज हमउनकु देत । पुनै हमउनको करज हमउनकु माफ करत जसे हमरे अपने  
करजवारेनकु माफ करत हतै । पुनै परिछामे हमउनकु जिनलेत किंतु बुराईने  
छोडावत । काये राज पुनै पराक्रम पुनै महिमा नित्युत्रय तुमरो हतो । आमिन ॥

BANGI. See KIBANGI.

BASQUE.

(1571.)

GURE Aita cernëtañ aicena, sanetifica bedi hire icena. Ethor bedi  
hire resumá. Eguin bedi hire vorondatea ceruän beçala lurean-ere.  
Gure eguneco ognia igue egun. Eta quitta ietzague gure çorrac,  
nola gue-ere gure çordunéy quittatzen baitrauegu. Eta ezgaitzála  
far eraci tentationetan, baina deliura gaitzac gaichtotic. Eeen hirea  
due resumá, eta puissançá, eta gloriá seculacotz. Amen.

**BASQUE.**

**Biscayan.**

AITA guria, cerubetan zagozana : santificadu bedi zure icena. Betor gu gana zure erreñuba : eguin bedi zure borondatia, celan ceruban, alan lurrian. Gueure ogui izatezganeticua emon eguiguzu gaur. Eta pareatu eguiguzuz gueure zorrac, gueue gueure zordunai parquetan deutseguzan leguez. Eta ez eguiguzu ichi jausten tentaciñoian. Baña libradu gaguizuz gachetic. Alan izan dedilla.

**Guipuscoan.**

AITA gurea ceruetan zaudena : santifica bedi zure icena. Betor zure erreinua gu gana. Eguin bedi zure borondatea, nola ceruan, ala lurrean. Eman zaguzu gaur gure ogui egunerocoa. Eta barea zazquiguzu gure zorrac, nola ere gue bareatzen diozategun gure zordunai. Eta ez gaitzazula sartu tentacioan : baicie libra gaitzazu gaitzetic. Amen.

**Labourdine.**

GURE Aita ceruëtan çarena, sanctifica bedi çure icena. Ethor bedi çure Erresuma ; eguin bedi çure borondatea ceruan beçala lurrean-ere. Iguçu egun gure eguneco oguia. Eta quitta detçagutçu gure çorrac, nola quittatcen ditugun beçala çordornei. Eta ez gaitçatçula sar araci tentacionetan ; bainan beira gaitçatçu gaistotic. Ecen çurea da errequinua, eta puchancia, eta gloria seculacotz. Amen.

**Lower Navarre.**

GURE Aita zerietan zerena, erabil bedi seinduki zure izena. Yin bekigu zure erresuma : egin bedi zure borondatia lurrian ere zerian bezala. Eman ezaguzu egunian eguneko ogia. Eta gure zorrez kito egin gitzazu, guk gure zor dunak kito egiten ditugun bezala. Eta ez gitzazula utzi tentazionerat, bena begira gitzazu gaitzetic. Halabiz.

**Navarre.**

AITA gurea, ceruetan zaudena, santifica bedi zure icena. Betor gure gana zure erreinua ; eguin bedi zure borondatea ceruan bezala lurrean ere. Eman diezaguzu egun gueren eguneroco oguia. Barea dietzagutzu guri gueren zorrac, gue zor gaitzuteni bareateen dieztegun bezala. Eta ez gaitzatzula utzi tentacioan crortecra, baicie libra gaitzatzu gaitcetic. Amen.







BENGALI.

Musulman Bengali.

হে আমাদের আস্মানী বাপ, তোমার নাম পাক বলিয়া মান্য হউক। তোমার রাজ্য আইসুক। তোমার ইচ্ছা আস্মানে যেমন পৃথিবীতেও তেমনি পালিত হউক। আমাদের প্রয়োজনীয় খাদ্য অদ্য আমাদিগকে দাও। আর আমরা আপন আপন অপরাধীদিগকে যেমন ক্ষমা করিয়াছি, তুমিও আমাদের অপরাধ সকল তদ্রূপ ক্ষমা কর। আর আমাদিগকে পরীক্ষাতে আনিও না, কিন্তু মন্দ হইতে রক্ষা কর।

BERBER.

(N. Africa.)

أَبَابَ أَدِسْكَرِ إِسْمِكَ نَشِيبَ . أَلَدَسِّنَ الْمَلِيكَ إِنَّكَ .  
 أَعْرَمَ أَنْعَ إِشْطَعَ أَفَكَّعَ أَسِي . أَعْبِيغَ أَرِيذَ أَنْعَ أَفَلَعَ ذَغَنَّ  
 أَنْعَبُ أَكْرَ أُونِ الرَّنِّ أَنْعَ أَرْغَسْكَشِمَ أَشْكَ \*

BERGAMESE.

(Italian dialect.)

O nost Pader, che te sé sö in siel : al sies santificat ol to nom. Al vegne ol tò regn. Al sies fac la tò olontà, come in siel, cosé ach in tera. Dam incö ol nost pa per sostegnes. E dunem i nos'c debec, come noter am ghi duna ai nos'c debitur. E fam miga borlà in di tentasiù. Ma liberem del mal. E cosé sea.

BHAGALKHANDI.

(Hindustan.)

शे सरगुमों रहबेवारे हमनुके दाऊजू तिहारो नांय पवित्ररु हूँ। तिहारो राजु आहें। तिहारो परसंदु सरगुमों जेसो तेसो संसारुमों करावो जेहें। हमनुकों जियवेलायकु खुराकु आजु हमनुकों देह। वोर हमनुकों कडुवा हमनुको माफु करो जेसो हमारे अपुने चूनियनुकों माफु करतुहें। वोर परिछामों हमनुकों जिनुलेहु लेकिनु बुराईतें छडावो। काहेतें राजु वोर पराक्रमु वोर महातमु सदा तिहारें हें। आमिन्।

BHATNERI.

(Panjab.)

हे दरगामें रैणवाला अमींदे भाजों तुशीरा नांव निर्मल मान्य हुवै । तुमिरो राउल चांदो । तुमोरी खातर दरगामें जिमडी तिमडी संसारमें कीतीजांदी । अमानै जीवणलायक खुराक आज अमान देदा । फेर अमींदो लैणो अमीनै छाड जिमडा अमींदे लैणायतानुं छाडंदेहै । और कीमतमें अमीनु नलेंदा लेइवो कोकाइशु छाडादो । किमूण राउल फेर शवलता फेर महातम रोजीना तुशींदेहै । आमिन ।

BHOJPURI.

(Behar.)

हे सरगमें रहनीहार हमरन्हके बाप राउर नाव पवित्र होखे । राउर राज आवसु । राउरा खातिरखाह सरगमें जइसन तइसन संसारमें कइल जाइ । हमरन्हके जीएमाफिक खायक आजु हमरन्हके दिहह । अउरु हमरन्हके कर्जे हमरन्हके माफ करह जइसन हमरा आपना कर्जिदारन्हके माफ करीले । अउरु परिखमें हमरन्हके जनी लेह मानो बेकरइमें छोडवह । काहेजे राज अउरु परतुटी अउरु परभुता नीति राउर हवे । आमिन ॥

BICOL.

(Philippines.)

AMÂ niamô, na nasa mangâ langit ca,—An sîmong ng̃aran ay auot sambahón :—Pumadigdí an sí-mong cahadean :—Magnibo auot an sí-mong boót, arog sa langit, siring man sa daga : An cacanon niamô sa aroaldao, itaó mo samúyâ ng̃onián : Asín ipatauad mo samuyâ an mangâ samuyang casâ-lan, huli ta camí man saná man ay nag-papatauad sa gabús na mangâ samúyâ may utang :—Asín dai mo camí pabayaan na mahulog sa tuesô, bagcús ilicáy mo camí sa maraot.

BIERIAN.

(New Hebrides.)

TAMAMAI, Qïama t'e tene ham. Konama matamatanaï t'eïma. Ku lai tekïn amai bog mouna gkamaï taqana nekin bogana. Ku lailakati konamai felugkoana sa; finuti amai mbulu me mlailakati tekïn atatu mouna konamai nivite mionoie la. Sua a se ku fut amai me venoie saveana.

BIKANIRI.

(Bikanir, India.)

हे स्वर्गमें रेंगवाला म्हांका बाभा घारो नांवो निर्मल ह्यें । घारो राज आवें । घारा मनमाफक स्वर्गमें जिंस्यो तिस्यो संसारमें करया जाय । म्हांने जीवणलायक घृराक आज म्हांने देयो । और म्हांको चृण म्हांने माफ करो जिंस्यो म्हे आपका लेंणायतीने माफ करांलां । और परघमें म्हांने मतोलें लेर बींठाईमूं छुडावो । क्योम राज और बल और महात्म रोजीनां पीका ह्यें । आमिन् ॥

BIHARI. See BHOJPURI, MAGADHI, MAITHILI.

BISAYA.

(Philippines.)

११० ६१ २० २६८ ८ ॥ ३००१ २४६२२१ १ २१  
 २०३१ ११०० ८६१ १ २१ ४८०३१ ६१६१ २१ ०३  
 ३०॥ ०८ १२०० ॥ ३००१ २०८१ २१ १ ८६६१ ॥  
 १६३३३ १ ३ ४३२१ ८१ ॥ ११३ ६१ १२०० ३६१२  
 ६१ ॥ १६८१३-२१ १ २० ३६ २१ ६३६ ८१ १०३ ॥  
 १२०४६३ ॥ ११ १२० ८३३२ १ १४ ०३२३ ८१  
 ॥ १२०४६३ २०८६ १ ११ १

(Transcription.)

AMAHAN namu nga itotat ea sa Langit, ipapagdayet an imong Ngalan. Moanhi canamun an imong Pageahadi. Tumanun an imong Buot dinhi si Yuta, maingun sa Langit. Ihatag-mo damun an Canun namun sa matagarlao. Ug pauadin-mo cami san mga-Sala namu, maingun ginuara namun san mga-nacasala damun. Ngan diri imo tugotan cami mahalog sa manga-Panulai sa amun manga-Caauai. Apan bauin-mo cami sa manga-Maraut ngatanan.

**BLACKFOOT INDIAN.** *(E. of the Rocky Mountains.)*

NĪN'AN spots'im kit si tau'pi pi, ūn an ĭst a tsĭm' me tsĭs kits ĭn' i kōs-im : Ūn an ĭst o' tos Kit o tŭm ap' sĭn ni : spots'im Kit si tsĭ' tan kan ĭs' tuts i pi, an nom' ksōk' kum nok ūt' an ĭs tuts it : An nok' ksĭs tsi ku' ik nok kok' in an a au' ōs sĭn : Ki ūn nĭks ksĭn ĭt' au nit sau um' it si tap pi i sin an ĉsts, man ĭst ūs' ksĭn o aw pi an nĭks' ĭsk ma tap' pixk nit sau um' its ĭs to tok in an ĭxk : Ki pin ĭsts kĭm' ūk ĭn an, ki nok it si kōm ots e' pi ok ĭn an Sau um' it si tap pin ā ; kit ūsk' sainaiaua nĭn' nai ĭsĭn ni, ki o tŭm ap' sĭn ni, ki ĭstap ĭna' sĭn ni. Amen.

**BOHEMIAN.**

Otče náš, fterýž gšĭ w nebesĭch; poswĕt' se gmĕno tvĕ. Pŕĭd' králowštwĭ tvĕ; buď wŭle tvá, gafo w nebi tať i na zemi. Chlĕb náš wezdegšsi deg nám dnes. A odpušt' nám winy naše, gafož i my odpaušstjme winnikŭm našĭm. Š neuwod' nás w pokušfenj; ale zbaw nás od zlého; nebo tvĕ gest králowštwĭ, i moc, i sláwa, na wĕky. Amen.

Otče náš, kterýž jsi v nebesích; posvět' se jméno tvé. Pŕíd' království tvé; buď vůle tvá, jako v nebi tak i na zemi. Chlĕb náš vezdejší dej nám dnes. A odpust' nám viny naše, jakož i my odpouštíme vinníkům našim. I neuvod' nás v pokušení; ale zbav nás od zlého; nebo tvé jest království, i moc, i sláva, na věky. Amen.

**BOJINGIJIDA, or SOUTH ANDAMAN.**

Hĕ maw'rō kōktār len yā'tĕ mōllārdŭ'rŭ ĩa Abmā'yola, ngĭa Ting'len daij'ĭ-mŭgŭ-en'inga ĭtān'. Ngōl'lalen mōllārdŭ'rŭ met'a mā'yola ngen'āke abchā'nag ĭj'ĭla bĕ'dig. Maw'rō kōktār'len teg'ĭlŭtmā'lin yā'tĕ ngĭa kā'nik, kāū'bada ār'lālen ār'lālen ĕr'emlen ĭtān'. Kawai' mōllārdŭ'rŭlen ĭr'lā-nai'kan yāt mān. Mōllārdŭ'rŭ mōl'oichiklen tigrĕl' yā'tĕ òl'oichiklen ārtĭdŭ'bŭ, kiel'ikan-nai'kan met' āryen'-ami ārtĭdŭ'bŭ. Mōllārdŭ'rŭlen ōtigŭ'junga ĭtān ya'ba ; Dō'na mōllārdŭ'rŭlen abja'bagtek ōtrāj'. Ngōl kiel'ikan kā'nik yāp'ke.

BONDEI.

(N. of Zanzibar.)

TATE yuetu we uko ulanga, Zina dako diwe takatifu. Ufumwa wako weze. Ukundado digosoke enga ulanga ivyo kunusi. Utenke ivielo nkande yetu ya siku. Utilekele deni zetu, enga tiwalekeavyo watigilwao ni swiswi. Wesekutigea mwe kugelezwa ia ntiuse mwe ubaya. Hakika yako wewe ni ufumwa na nguvu, na heshima hata kale. Amin.

BRAJ-BHASHA.

(The Doab, &c.)

हे स्वर्गमें रहनवारे हमारे पिता तुम्हारो नाम पवित्र होई । तुम्हारे राज आवै । जैसो तुम्हारो वांचित स्वर्गमें हैं तैसों धरतीमें हूं कर्यौ जाय । हमारे जीवनलायक भोजन आज हमकूं देउ । और जैसैं हम अपने कर्जवारेनकूं क्षमा करै हैं तैसैही हमारो क्षण हमें क्षमा करो । और हमकूं परीक्षामें मति लेउ परंतु हमकूं बुराईतैं बुढाओ । याकारणं राज और पराक्रम और महातम सदा तुम्हारोही अै । आमेन ॥

BRAZILIAN.

(Indians, S. America.)

ORERÚBA ibápe erébae; Imboyerobiâ ripiramô nderéra toyèd; Tounderecomávân gatúorébe; Nderemimbotára tiyaye ibipe ibabe yyáyêyâbé. Orembiú ara nâbôguâra emêé coára pipeorébe. Ndenyrô oreynángaí pábaçupe orébe máraharupê orenyr ônúngá haecorepo. Toremboá imegan oaipá; Orepiçyro epecatu mbae pochi guí. Amen.

BRETON.

HON Tad pehini oud en envou, da hanô bezet santifiet. Deued da rouantelez: Da volonte bezet grêt war au douar evel en env. Ro deomp hirio hor bara pemdezice. Ha pardon deomp hon dleou, evel ma pardonomp ive d'hon dleourien. Ha n'hon hinch ked en tentasion, mes delivr ac'hanomp a zroug: Rag d'id eo ar rouantelez, ar galloud, hag ar gloar, da viken. Amen.

BRITISH (Ancient).

EYEN taad rhuvn wytyn y nefoedodd, Santeiddier yr hemvu tau. De vedy dyrnas dau: Guueler dy wollys arryddayar megis agyn y nefi. Eyn bara beunydda vul dyro inniheddivu. Ammadden ynny eyn deledion, megis agi maddevu in deledvvir ninaw. Agna thowys ni in brofedigaeth, Namyn gvaredni rhag drng. Amen.

BUCHARI.

(Central Asia.)

BISIM rabimis, chasir nasir kukljar usiřenda wairda, wa gasislānūr ssanim isnim: wa kālūr ssanin schaglukin; wa bulur ssanin ichtijarin natschik kukljarda schundaguk er jusjunda: bisim nafkamis irgutschi ssan mukadarintscha wirjursan bislārga uschbu kunlārda: bimuchtasch bislāra kaldurarssis bisim karsumsni gamischa kudrāt amonda kalduramus bisüm karišdarišmü: ssakla bislāri was channasdin, cham anin mjakeridin. Amün.

BUGI.

(Celebes.)

ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ  
 ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ  
 ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ  
 ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ  
 ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ  
 ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ  
 ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ  
 ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ  
 ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ  
 ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ

## BULGARIAN.

ОТЧЕ НАШЪ КОЙТО СИ НА НЕБЕСА ТА, ДА СЯ СВАТИ ИМЕ ТО ТВОЕ.  
 ДА ПРИЙДЕ ЦАРСТВО ТО ТВОЕ; ДА БЪДЕ БОЛА ТА ТВОА, КАКВОТО  
 НА НЕКО ТО, ТАКА И НА ЗЕМЛА ТА. ХЛѢБАТЪ НАШЪ КАТАДНѢ-  
 ВИЯТЪ ДАЙ НИ ГО ДНЕСЪ. И ПРОСТИ НИ ДЪЛГОВЕ ТЕ НАШИ,  
 КАКВОТО И НИЕ ГИ ПРОЦАВАМЕ НА НАШИ ТЕ ДЪЛЖНИЦЫ. И НЕ  
 ВОВЕДИ НИ ВЪ НАПАСЪТЪ, НО ИЗКАВИ НИ Ѡ ЛСКАВИА. ЗАЩОТО  
 ТВОЕ Ё ЦАРСТВО ТО, И СИЛА ТА, И СЛАВА ТА ВО ВѢКИ. АМИНЪ.

Отче нашъ, който си на небеса, да ся свети име-то твое. Да  
 дойде царство-то твое; да бѣде воля-та твоя, както на небе-то, така  
 и на земѣ-тѣ. Хлѣбъ-тъ нашъ насѣщный, дай го намъ днесъ. И про-  
 сти ни дългове-тъ наши, какъ-то и ный прощаваме на наши-тъ дълж-  
 ницы. И не въведи насъ въ искушеніе, но избави насъ отъ лукаваго;  
 защото е твое царство-то и сила-та и слава-та во вѣки. Аминъ.

## Paulician dialect.

BAŠTA naš, koj si na nebetó, imetui dase pusveti. Kraljéstvotu da  
 dodi, oletet da badi, kačét na nebetó, taj i na zemete. Naša kata  
 denjšniija leb daj mu dnés. I uprustimu naše grejve, kačét i nija  
 upraštem na naše dlažnici. I ni demu invizde u napas negu mu  
 izbavej ud zló. Zašto tojtu ij kraljéstvotu i veličanstvotu i slavata  
 du doveka. Amen.

## Bulgarian Glagolitic. See under Slavonic.

## BULLOM. (Sierra Leone, W. Africa.)

PAPAŋ kē wonno cheh kē Foy, Ilillē moa yenkeleŋ. Baily moa  
 tre leh moi. Yempy tre pehneh moa yehmah gbo, peh la nghah, ko  
 ko leh kē manleh peh ka nghan kē foy. Nkah hē indeh hē ēnang.  
 Nlap hē nyërick mbaŋ n hē n tre, kē manleh hē lap aniah ko kē,  
 nghana nghah kē mbaŋ. M ma hē yuek kē nghehl; kereh nfoke  
 hē ko hiuk nyërick mbaŋ n tre. Moa bē baily tre oh, fossoh tre  
 oh, gbentah tre oh trim o trim. Ameena.

BURIAT.

(Siberia.)

Ай манн окторгодахн эсэгэ ! Шинн нэрэ тахивдахэ болтогой ; шинн хан уран ерхэ болтогой ; шинн дурэн окторго дэрехн дэли газар дэра адлын болтогой. Манн өдөр бүүрин тэжэли маанда эпэ өдөр өгөн хайрла. Манн өритөндө өрнн охинын дэли манн өригн охин хайрла. Манн зэтхертэ орулан үгэй, харин манн мүй юмайн тотхоборн-гха абурэн хайрла.

BURMESE.

ကောင်းကင်ဘုံ၌ရှိတော်မူသောအကျွန်ုပ်တို့အဖ၊ ကိုယ်တော်  
 ၏နာမတော်အားငိုသေလေးမြတ်ခြင်းရှိပါစေသော။ နိုင်ငံတော်  
 တည်ထောင်ပါစေသော။ အလိုတော်သည်ကောင်းကင်ဘုံ၌  
 ပြည့်စုံသကဲ့သို့၊ မြေကြီးပေါ်မှာပြည့်စုံပါစေသော။ အသက်မွေး  
 ထောက်သောအစာကိုအကျွန်ုပ်တို့အားယနေ့ပေးသနားတော်  
 မူပါ။ သူတပါးသည်အကျွန်ုပ်တို့ကိုပြစ်မှားသောအပြစ်များကို  
 အကျွန်ုပ်တို့သည်လွှတ်သကဲ့သို့၊ အကျွန်ုပ်တို့၏အပြစ်များကို  
 လွှတ်တော်မူပါ။ အပြစ်သွေးဆောင်ရာသို့မလိုက်မပါစေဘဲ၊  
 မကောင်းသောအမှုအရာမှလည်းကယ်နှုတ်တော်မူပါ။ အစိုးပိုင်  
 သောအခွင့်နှင့်တုန်းတန်ခိုးအာဇီတော်သည်ကမ္ဘာအဆက်ဆက်  
 ကိုယ်တော်၌ရှိပါ၏။ အာမင်။

CALABRIAN.

(S.-IV. Italy.)

PATRE NUOSTRU, CHI SINI 'NEICLU : SIA SANTIFICATU LU NUME TUE. VIEGNI  
 LU RIEGNUM TUE. SIA FATTA TA TUA VULUNTATE, CEUSSÌ ALLU CIELU, CHI ALLA  
 TERRA. DUNACEE OJE LU PANE NUOSTRU PPE SUSTENIMENTU. RIMITTECEE  
 LI NUOSTRI DIEBITI, CUOMU NUE PURU LE RIMITTIMU ALLI DEBITURI NUOSTRI.  
 E UN PERMITTERE, CHI FUOSSIMU TANTATI. MA LIBERACEE D'UOGNI MALE.  
 CEUSSÌ SIA.

CAMBODIAN. See KHMER.



CANARESE. See KANARESE.

CANTONESE.

世 榮 罪 入 欠 負 賜 我 在 臨 嘅 我  
 世 呀 惡 試 負 好 我 哋 地 你 名 哋  
 誠 皆 因 感 我 似 又 需 好 係 嘅  
 必 係 爲 拯 嘅 免 用 似 聖 係 父  
 所 你 國 救 咪 咁 嘅 在 你 在天  
 願 有 呀 我 引 咁 糧 天 得 嘅 願  
 到 至 權 咁 我 嘅 一 成 國 降 你  
 願 到 呀 咁 嘅 日 樣 就 隆 願  
 你

Cantonese, or Punti.

*Nò-kè Fu' heí thín, s'quì-kè, yu' ní-kè meñ tak, s'èñ; ní-kè kwok, kon' lam; ní-kè ts'ü' yí tak, s'èñ tsau', heí tí' yu' thün heí thín, kam' y'quì. Nò' s'üi, yu' kè' lo'wì, yat yat pí' ò'ò'. K'hai ní' s'è' min' ò'ò' kè' tsui', yan, wei' ò'ò' yan' s'è' min' fān khwei, fu' ò'ò' kè; mei' pí' ò'ò' yu' yan' wāk, nāi' hau' ò'ò' thüt, li huñ, ok.*

CARSHUNI.

(Mesopotamia, &c.)

(Arabic in Syriac characters.)

احمد الرب في المصطفى . مظهره اعظم .  
 الامم ملاحدهام . احم مظهره حقا في  
 المصطفى هلام الاولي . حجابا دعافيا احميا  
 في المصطفى هارح حيا ما مرح للمبا حقا  
 رحنا لطم احما المبا . هلا اولكنا  
 الحيا اولد . لخم رحنا مع العزيم . احم .





CHINESE.

(Throughout China.)

(Easy Wenli.)

<i>ngoh.</i> wickedness.	惡	<i>mien</i> forgive	免	<i>tí</i> earth	地	<i>Wú</i> <i>tang</i>	君 等
<i>Kái</i> For	蓋	<i>fú</i> sin-	負	<i>jú</i> as	如	Our	
<i>kwoh</i> kingdom	國	<i>tsái</i> debts	債	<i>yú</i> in	於	<i>fú</i> father	父
<i>ché,</i> the,	者	<i>yu</i> against	與	<i>tién</i> heaven	天	<i>tsái</i> in	在
<i>kinen</i> power	權	<i>wo</i> <i>tang</i>	我	<i>jen.</i> truly.	焉	<i>tién</i> heaven	天
<i>ché,</i> the,	者	us		等	<i>Tsz'</i> Grant	賜	<i>ché,</i> he,
<i>keih</i> and	及	<i>ché</i> those	者		<i>wo</i> <i>tang</i>	我	<i>yuén</i> wish
<i>yang</i> glory	榮	<i>yé.</i> so.	也	us	等		<i>'rh</i> thy
<i>ché,</i> the,	者	<i>Puh</i> Not	不	<i>kin</i> to-	今	<i>ming</i> name	名
<i>kidí</i> all	皆	<i>yín</i> lead	引	<i>jih</i> day	日	<i>ching</i> perfectly	成
<i>shuh</i> belong-to	屬	<i>wo</i> <i>tang</i>	我	<i>jih</i> the day	日	<i>shing,</i> holy,	聖
<i>'rh</i> thee	爾	us		等	<i>so</i> what	所	<i>'rh</i> thy
for ever	<i>yú</i> in	<i>tsin</i> enter	進		<i>yang</i> use	用	<i>tsái</i> dominion
	<i>shí</i> age	<i>yú</i> seducing	誘	<i>liáng ;</i> food ;	糧	<i>wáng</i> rule	王
<i>shí</i> age	世	<i>hwoh,</i> temptation,	感	<i>mien</i> forgive	免	<i>lin</i> come	臨
<i>jen.</i> indeed.	焉	<i>nái</i> but	乃	<i>wo</i> our	我	<i>chí,</i> to,	至
<i>Sin</i> Heart	心	<i>kiú</i> save	救	<i>fú</i> sin-	負	<i>'rh</i> thy	爾
<i>yuén</i> wishes	願	<i>wo</i> <i>tang</i>	我	<i>tsái</i> debts	債	<i>chí</i> will	旨
<i>ching</i> exactly	正	us		等	<i>jú</i> as	如	<i>fung</i> received
<i>shí.</i> so.	是	<i>chuh</i> out of	出		<i>wo</i> <i>tung</i>	我	<i>hing</i> done
		<i>hiung</i> evil	凶	we	等		<i>yu</i> in



## CHOCTAW, or CHAHTA.

*(Indians of  
North America.)*

РІКІ vba ish binili ma ! Chi hohchifo het hohitopashke. Ish apeli-lichika yet vlashke. Nana ish ai ahni ka yakni pakna ya a yohmi ket, vba yakni a yohmi mak o chiyuhmashke. Himak nitak ilhpak pim ai vllpesa kako ish pi ipetashke. Mikmet nana il aheka puta ish pi kashofi ket, pishno vt nana pim aheka puta il i kashofi chatuk a ish chiyuhmichashke. Mikmet anukpelika yoka ik ia chik pim aiahno hosh, amba nan-okpulo a ish pi a hlakofihinchashke : Apeh-lichika, mikmet nan-isht-aiaghli, micha isht aholitopa aiena ket chimmi a bilia yoke. Amen.

## CHUANA, or SECHUANA.

*(Bechuanaland,  
S. Africa.)*

RARA oa rona, eo kua magorimoñ, leina ya gago a le itséphisioe. Pusho ea gago a e tle ; riha monu lehatsiñ kaha u ratañ ua riha ka gona yaka kua legorimoñ. Re nêe gompionu seyo sa metsi eotle. U re icuarêle melatu ea rona, yaka re icuarêla ba ba nañ le melatu le rona. Mi u si re gogêle mo thaêloñ, mi re golole mo boshuleñ. Gone bogosi e le yoa gago, le thata, le khalalêlo ka bosina bokhutlo. Amen.

*(Serolong Dialect.)*

RARA oa rona eo o koa legolimoñ, Leina ya gago le itshephisioe. Pusho ea gago a e tle. Go rata ga gago a go liroe mo lefatshiñ, yaka koa legolimoñ. Re fe gompiyeno bogobe ya rona ya malatsi. 'Me o re ichoarele melato ea rona, yaka le rona re ichoarella ba ba melato le rona. O se re gogele mo thaeloñ, 'me o re golole mo boshuleñ : Gonne sa gago e le pusho, le thata, le kgalalelo, ka go sena bokhutlo. Amen.

## CHUVASH.

*(Kazan, &c., Russia.)*

Адїи піршиъ, польсѣмъ-сннчѣ боризѣ тураггѣиъ ! ѣтъ сѣныиъ ѣсла бѣлдырь. Кѣлдырь сѣныиъ пѣгысь ; сѣныиъ ѣрекъ бѣлдырь польсѣ-сннчѣ сирь-сннчѣ-да. Колленгѣ сѣкуръ пірешъ бѣръ пірѣ пѣиъ. Казѣръ пірѣ пірешъ бѣрымзѣне, емлѣ ѣберъ-да казарѣднырь хѣмырь бѣрымзѣзамѣ. Олдѣвъ-шнне апъ-кѣордъ пірѣ ; сѣмѣхъ пірѣ вѣлъ озѣлъ-рѣиъ. Сѣныиъ болѣтъ пѣгысь вѣиъ-да, ѣтъ-да ѣумюрнѣ. Чипъ.

CONGO.

(Below Stanley Pool.)

E S' esto oko 'zulu, Yambul' ezina diaku diazitiswanga. E kimfumu kiaku kiza. O luzolo luaku luvangwang' ova nsi ne i koko 'zulu. E kwanga kieto kia lumbu ya lumbu utuvana kio o unu. Utuyambulwil' e mfuka zeto, e ngyambwila tuyambulwidi ana tuvvidi e mfuka. Kutufidi ko muna umpukumuni, kansu, utuvuluza muua mbi. Kadi kiaku e kimfumu, ye ngolo, ye nkembo, kwa mvu ya mvu. Amen.

COPTIC.

Bohairic, or Northern.

Πενιωτ ετϷενπιφνοϷι, μαρεστουβο ηχεπεκραν.  
μαρεσι ηχε τεκμετουρο. πετερνακ μαρεσϷωπι  
Ϸεντφε νεμριχενπικαρι. πενωικ ητερασϷ ενιϷ  
παν ηφοου. ουορ χανη ετερον παν εβοδ  
ηφρηϷ Ϸωπ ετενχω εβοδ ηνη ετεουονταν  
ερωου. ουορ ηπερεντεν εϷουη επιρασμοσ, αλλα  
παρμεν εβοδ Ϸα πιπετρωου. χεθωκτεϷχομ  
νεμϷμετουρο Ϸαενερ ητεπιενερ. Αμην.

Sá'idic, or Southern.

πενειωτ ετϷηπιητε, μαρεπεκραν ουοπ. τεκμητερο μα  
ρεσει. πεκοτου μαρεσϷωπε ηοε ετερϷηητε ηρϷωπε οη  
Ϸηηπκαρ. πενωικ ετηητ ηηϷ ηνωϷ παν ηηοου. ηηκο  
παν εβολ ηηετερον ηοε Ϸωοη οη τηηκο εβολ ηηετεου  
ηηταν ερωου. ηηηηηη ερωη επιρασμοσ, αλλα ηηηηηη  
εβολ ϷηουοϷ ηηηηηηροσ. χεηοκτε τοου ηηηηηηε  
Ϸαενερ ηηεερ. Ϸηηηηη.

COREAN. See KOREAN.

CORNISH.

Ny Taz ez yn Neau, Bonegas yw tha Hanauw. Tha Gwlakath doaz. Tha Bonogath bogweez en Nore, pocoragen Neau. Roe thenyen dythma gon dyth Bara. Givians ny gan Rabu, weery cara ny givians mens. O cabin ledia ny nara idn Tentation; i Buz dilver ny thart Doeg. Amen.

CORSICAN.

BABBU nostru, che sei in li celi : che lu to nome sii santificatu. Che lu to regnu arrivi. Che la to voluntà sii fatta in celu, come in terra. Dacci oghi lu nostru pane cutidianu. E rimettici i nostri debiti, siccome li rimittimu noi a li nostri debitori. E nun indurei in tentazione. Ma libaraci da lu male. Cusi sii.

CREE.

(Cree Indians,  
North America.)

Eastern.

ᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦ, ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦ-  
ᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ  
ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦ  
ᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ,  
ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦ  
ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ; ᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ  
ᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ, ᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ,  
ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ, ᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ



**CREE.****Western.**

N' OTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, kitta wé kékata-yétakwun ke wéyoowin. Ke tipāyéchekāwin kittā wé oochéhepuyew. Ā itāyétumun kitta wé tocheckatāo ota uskeék, ka isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch ka kesikak kā óche pimatisseyák. Mena usānumowinan ne muchétewinenana, ka isse usānumowukeétchik unekee ka wunetotakooyákik. Mena ākaweya itoótahinan koo-tāyétowinik; maka metakwānumowinan muche kākwi: Keya ket ayan kéche otānowewin, wawach soókatissewin, mena muméchimikoowin, kakekā mena kakekā. Amen.

**CREOLE.***(West Indies.)***Dutch Creole.**

Ons Vaeder, ju die bin na binne die Hemel! ju Naem wordt geheiligt. Ju Kooningrik kom. Ju Wil geskiedt na Aerde, glik als na binne die Hemel. Giev ons van dag ons daglig Brood. En vergeev ons ons Skyld, soo glik ons vergeev ons Skyldenars. En no lej ons na binne Versuking; maer verlos ons van die Qwaet. Want van ju bin die Kooningrik, en die Kragt, en die Heerligheid tee na die Ewigheid. Amen.

**Mauritius Creole.**

Nou Papa ki dan le ciel, Fair ki vou nom li sanctifié. Ki vou réin vini. Fair ça ki vou vlé, laho la ter, comman dan lé ciel. Donne nou ozourdi, nou di pain tou lé zour. Pardonne nou, nou det, comman nou fine pardonne dimoune ki doa nou. Napa anéne nou dan tantacion, mé délivré nou di mal. Parski pour vou mem ki le réin, pour vou mem ki la fors, é la gloar, pour touzour é pour touzour. Amen.

---

**CRIMEAN TURKI.** See **KRIM TARTAR.**

## CROATIAN.

(Serbia.)

(1563.)

ОТЧЕ НАШЪ КИ ЈЕСИ ЗНЕКЕСИХЪ. СВЕТИСЕ ИМЕ ТВОЈЕ. ПРИДИ  
 КРАЛѢКСТВО ТВОЈЕ. БОУДИ БОЛА ТВОЈА, КАКО НАНЕКѢ И НАЗЕМЛЪИ.  
 ХЛИБ НАШЪ ВСАГДАШНИ ДАН НАМЪ ДАНАСЪ. И ОДПУСТИ НАМЪ  
 ДЪЛГЕ НАШЕ, КАКО И МИ ОТПОУЩАМО ДЪЛЖНИКОМЪ НАШИМЪ. И  
 НЕВАВЕДИ НАСЪ ВНАПАСТЪ. ДА ИЗКРАВИ НАСЪ Ѡ ЗАЛО. ЗАЧ ТВОЈЕ  
 ЈЕСТЪ КРАЛѢКСТВО, И СНАБЪ, И СЛАВА ВАВЕКИ. АМЕНЪ.

Otšche našch, ki jesi na nebesih, posvetise ime tvoje; pridi kraj-  
 lestvo tvoje; budi volja tvoja, kakov' nebi, i takoj na semlji.  
 Hlib našch vsakdanji daj nam danas. I odpusti nam duge nasche,  
 kako i mi odpusteshamo dushnikom našchim; inevavedi nas v' na-  
 past; da isbavi nas od sla; iako tvoje je krajlestvo, i motsch i  
 slava vavekj. Amen.

Croatian Glagolitic. *See under Slavonic.*

## CURAÇÃO.

(West Indies.)

Noos taata, koe ta na Ciëlo! koe bo number ta santifikado. Koe  
 bo reina bini. Koe bo voloentad ta koempli, ariba tera, asina koe  
 na Ciëloe. Doena noos awee noos pam di kada dia. Poordona  
 noos noos debe, asina koe noos ta poordona nan debe na noos  
 debedoor nan. I no ponee noos deen teentasjoon, ma libra nos di  
 maloe; pasoba di bo ta reina, i podeer, i gloria, pa sieemper.  
 Amen!

CUFIC. *See under ARABIC.*

DAKHANI.

(Madras.)

(Madras Hindustani.)

ای ہمارے باپ جو آسمان پر ہی تیرا نام پاک رہے \* تیری بادشاہت  
 آوے . اور تیری مرضی جیسی آسمان پر ہی وہی زمین پر ہی ہووے \*  
 ہمارے روز کی روٹی آج ہم کو بخش \* اور جس طرح ہم اپنے قرضداروں  
 کو بخشتے ہیں تو اپنا دین ہم کو بخش دے \* اور ہم کو آزمائش میں  
 مت ڈال . بلکہ ہدی سے بچالے \* کیونکہ بادشاہت اور قدرت اور جلال  
 ابد تک تیرے ہی ہیں - آمین \*

DAKOTA.

(Indians of N. America.)

ATE unyanpi malipiya kin en, nicaje wakandapi kte. Nitokiconze  
 u kte ; nitawacin eeen econpi nunwe, malipiya kin en iyeecea, nakun  
 maka akan. Anpetu kin de anpetu woyute unqu miye. Qa waunli-  
 tanipi kin unkicicajuju po, tona waunkicilitanipi wieunkicicajuju  
 kin he iyeecea : qa taku wawiyutanyan un kin en unkayapi sai po,  
 tuka taku sice cin etanhan eunhdaku po : wokiconze kiu he niye  
 nitawa, qa wowaśake kin, qa wowitan kin, owihanke wanica. Amen.

DANISH.

(1524.)

Vor fader huileken thu est i hēmeden, hilligt skal giores thidt nalkn/  
 tilkomme skal thidt riigi, worde thin willie liigesom i hēmede, so oc paa  
 iourden, Giff off i dag wort dagelig brød, Oc forlade thu off wore skyld,  
 som wi forlade wore skyldener, oc inleed off icke vti frestelse. Men  
 fræls off all thet bnde, thi at riigit er thidt, oc machte, oc æren ind til euig  
 thjdt. Amen.

VOR Fader, du som er i himlene ! helliget vorde dit navn. Komme  
 dit rige ; skeep din villie, som i himmelen, saa og paa jorden. Giv  
 os i dag vort daglige brød. Og forlad os vor skyld, saa som vi og  
 forlade vore skyldnere. Og led os ikke ind i fristelse, men fri os  
 fra det onde. Thi dit er riget, og kraften, og herligheden i evig-  
 hed. Amen.

## DANISH.

Vor Fader, du som er i Himlene! Helliget worde dit Navn. Komme dit Rige; skee din Villie, som i Himmelen, saa og paa Jorden. Giv os i dag vort daglige Brød. Og forlad os vor Skyld, saa som vi og forlade vore Skyldnere. Og led os ikke ind i Fristelse, men fri os fra det onde. Thi dit er Riget, og Kraften, og Herligheden i Evighed. Amen.

## DELAWARE.

(N. America.)

KI Wetochemelenk, talli epian Awossagame. Machelendasutsch Ktellewunsowoagan. Ksakimawoagan pejewigetsch. Ktelite hewoagan legetsch talli Achquidhackamicke, elgiqui leek talli Awossagame. Milineen elgischquik gunigischuk Achpoan. Woak miwelendamauwineen 'n Tschannauchsowoagannena, elgiqui niluna miwelendamauwenk nik Tschetschanilawequengik. Woak katschi 'npawuneeen li Achquetschiechtowoaganüing, Tschukund ktenniceen untschi Medhickung. Alod Knihillatamen Ksakimawoagan, woak Ktallowilüssowoagan, ne wuntschi hallemiwili li hallamagamik. Amen.

DEMOTIC. See under EGYPTIAN.

## DIERI.

(Australia.)

NGAPERI ngaianini, jidni pariwilpani ngamala wapaia; Tala jinkani kulikiri pantjatimai. Milila jinkani wokaraiatimai; Jertapaterina jinkani pantjatimai, worderu pariwilpani jeruja bakana mitani. Buka ngaianini ngaianingu karari jinkiamai. Madlentji ngaianini woramai, worderu bakana ngaiani kana nguruja madlentji worala wapaia. Ja wata ngaianina wontjanilani wirilkamai, a-ai, ngaianina madlentjani kulkamai; Ngangau jinkangu milila nganai ja ngurula ja pirnala ngurali. Amen.

DOBU.

(British New Guinea.)

TAMAMA me garewa, amu esana si da amaeabena. Imu 'ebeloina i da mai Imu nuena mebare'u si da guinua, me garewa atua. Ama e 'ai batua asiata gete u da me'e. Ama to'umalina gea'abo u da e'isa na'icana wate abo'ama idi to'umalina emaiia gea'abo edia a e'isa. Wasegigi enaia gea'abo 'u da 'au'ewama, tauna i to'umalina enega u da etoseema : Oaiu imu 'ebeloina, oaiu imu waiwai, oaiu imu esaesa, gea'abo i gumuagumuara. Emeni.

DOGRI.

(Northern India.)

हे सुरगदे वसनेवाले मिजुवांजे वव तुजवाजा नाम पवित्र होपरे । तुजवाजा रज्ज झालमे । तुजवाजा पसंदतरा सुरगदे जेहा तेहा जगतेदे करप्पा जाय । मिजुवांजे जीना लायेक तौना आज मिजुवांजे सितो । हुर मिजुवांजा कर्जा मिजुवांजे माफ करपो जेहा मिजुवां आपनुये कर्जायेजे माफ करपदेहे । हुर पंचवेदे मिजुवांजे मतां सैरो सपकना कोदियेते मिजुवांजे छोडायां । कौंजि रज्ज हुर छोला हुर माहात्म नित्ये तुजवाजा हे । आमिन ।

DUALLA.

(Cameroons, W. Africa.)

A TITE nyi e o moi, dina doingo di dubabe. Jania doingo di ye. Gemia doingo di bolabe o wasi ka na di e o moi. O bola biso ida o enge ka na minya mese. O lakise biso mawusi, kamene na biso di ta di lakiseno bubu ba bane. O si diere biso o ilondo la bubu ndi, o sunga biso na nya bubu : ebanja jania gendi loingo, na ngiinya, na esesa, bibi bese. Bo be na.

DUKE OF YORK ISLAND.

(Bismarck Archip.)

TAMAMIAT u ra maua, din ururu u ra yam. In wan urin a num nakokon. Awakak ba din tarom korom ui u ra rakrakan wanua rap, leukuma diat tarom korom ui u ra maua. U ra bug kumi un tari ta miat a miat utua. Koniku mag miat u ra numiat petakakai, lenkuma pa miat mag diat diat petakakai korom miat. Koniku ben miat u ra walwalam ; un walaun miat ko ra akaina lig : kuma a num ku a Nakokon, ma ra Dekdek, ma ra Ururu, pa in rap.

## DUTCH.

(1513.)

Onse vader die in die hemelen is, Gheplicht worde Uwē naem, Uwe ryck toecome Uwē wille geschiede opter aerde als inden hemel. Gheeft ons hude onse dageliker broot. En vergeeft ons onse schult, gelyck wi onse schuldenaers vergeben. En en leyt ons n; in tēptacie. Mer vloft ons bādē quade. Wāt v is d; ryck, en die cracht, en die glorie inder ewicheyt. Amē.

ONZE Vader, die in de hemelen zigt! Uw naam worde geheiligd. Uw koningrijk kome. Uw wil geschiede, gelijk in den hemel, alzoo ook op de aarde. Geef ons heden ons dagelijksch brood. En vergeef ons onze schulden, gelijk ook wij vergeven onzen schuldenaren. En leid ons niet in verzoeking, maar verlos ons van den booze. Want uw is het koningrijk, en de kracht, en de heerlijkheid, in der eeuwigheid. Amen.

Creole Dutch. See under Creole.

## DYAK.

(Borneo.)

APANG ikei, idjä huang sorga! aram imprasi; karadjaanm duma; kahendakm djadi, kilau huang sorga, kakai kea hundjun petak. Tenga talo kinan akan ikei andau to; dan ampun karä kasalahn ikei, kilau ikei kea mampun olo, idjä aton salah dengan ikei; dan äla menamään ikei huang tingkese, baja lapas ikei bara talo papa. Krana ajum aton karadjaan, tuntang kwasa, tuntang kahaie katahi-tahi. Amen.

## EBON.

(Marshall Islands.)

JEMEMUI i löñ, En kwojarjar Etöm. Eu itok Am ailiñ. Ren kōmōnmōn ankil Am einwöt i löñ, bareinwöt ion löl. Ranin Kwon letok ñōn kim kijim ranin. Im jolok amuij muri ibōm einwöt kim ar jolok an armij muri ibem. Im jab kadreloñ kim ilo kabo, a lomoren kim jen eo enana. Bwe Am ailiñ, im kajur, im aibujuij, in drio. Amen.









## ESKIMO.

(Labrador, &amp;c.)

ǂǂǂǂ<sup>c</sup> pǂǂǂǂ<sup>c</sup>ǂǂǂǂ<sup>c</sup>, ǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂǂǂǂǂ<sup>c</sup>  
 ǂǂǂǂǂǂǂǂ<sup>c</sup>, ǂǂǂǂǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂǂǂǂǂ<sup>c</sup>  
 ǂǂǂǂǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂǂǂǂǂ<sup>c</sup>, ǂǂǂǂǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂǂǂǂǂ<sup>c</sup>  
 ǂǂǂǂǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂǂǂǂǂ<sup>c</sup>  
 ǂǂǂǂǂǂǂǂ<sup>c</sup> : ǂǂǂǂǂǂǂǂ<sup>c</sup>, ǂǂǂǂǂǂǂǂ<sup>c</sup>, ǂǂǂǂǂǂǂǂ<sup>c</sup>, ǂǂǂǂǂǂǂǂ<sup>c</sup>,  
 ǂǂǂǂǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂǂǂǂǂ<sup>c</sup>

ATĀTAVUT killangme! Akkit nakorijaule. Nalegaunĭt kailaule. Per-  
 kojettit malliktaulit nuname sorlo killangme. Uvlome piksaptungnik  
 tunmitsivigittigut. Ajornivut issumagijungnĕrkit, sorlo uvagut uvap-  
 tingnut ajortullijut issumagijungnĕraptigik. Oktorlungnartomut pi-  
 tinata, piulittigulle ajortunnit. Nalegaunĕk, pitsartunerlo, ānanau-  
 nerlo pigigangne issokangitomot. Amen.

## ESTHONIAN.

Dorpat, or Southern.

Meie Eſſa taiwan : pŕhhandetus ſago ſinno nimmi. Sinno riif  
 tulgo. Sinno tahtmine ſündko fui taiwan, nida ka ma pääl. Meie  
 päivaliko leiba anna meile täamba. Nink anna meile andis meie ſüda,  
 nida fui ka meie andis anname ommile ſüdleifile. Nink ärra ſada meid  
 mitte kiuſatufe ſiſe ; enge päſta meid ärra kurjaſt : Eſt ſinno perralt on  
 riif, nink wäggi, nink awuſtus iggawetſel ajal. Amen.

Reval, or Northren.

Meie Jeſa, keſ ja olled taewas, pŕhitſetud ſago ſinno nimmi. Sinno  
 riif tulgo, ſinno tahtmine ſündko fui taewas nenda ka ma peäl. Meie  
 iggapawane leib anna meile tännapääw. Ja anna andeks meile meie  
 wöllad, fui ka meie andeks anname omma wölglaſtele. Ja ärra ſada  
 meid mitte kiuſatufe ſiſe, waid peäſta meid ärra kurjaſt : eſt ſinno  
 pärralt on riif, ja wäggi, ja au iggaweſte. Amen.

ETHIOPIIC.

አቡነ : ዘበሰሚያት : ደትቀደስ : ስምኸ :: ትምጻኔ :  
 መንግሥትኸ :: ደኩን : ፈቃደኸ : በከመ : በሰሚደ :  
 ወበምድርኒ :: ሲሳዩነ : ዘለለ : ሰለትነ : ሀበነ : ዮሞ ::  
 ወኅድግ : ለነ : አበሳነ : ከመ : ንሕነ : ነንድግ : ለዘአበሰ :  
 ለነ :: ወአታብሕነ : ወስተ : መንሰተ : አለ : አድነነ :  
 ወባልሐነ : አምከሎ : አኩደ :: አስመ : ዚአኸ : ደኔተ :  
 መንግሥት : ነደል : ወስብሐት : ለዓለመ : ዓለሞ : አሚነ ::

EWÉ.

(Gold Coast.)

*Mia fofo, amēši ele dšiwó, wo ñko ñütí u'akó. Wo fiaduwe n'ava ; woawo wo lólóanu le anyigba dši, šigbe aleši wouwo na le dšiwó ene. Na mi miawé nududu ši asu mia nu egbe ; eye natšó miawé vodadawo ake mi, šigbe aleši miawo hã mietšó na kea amēšiwó da vo de mia dši nene. Eye megukplo mi yi de tetea me wò, ke de mi tšo vòu me ; elabou to wo nye fiaduwe la kple ñuse la kple ñütikokoe la azo kpakple dasi. Amen.*

FAENTINE.

(Italian dialect.)

PÈDAR nòstar, ché t sè in zil : séja santifiché é tu nòm. Végna é tu régn. Séja fàtt lá tu volunté, tänt in zil, quänt in tèrra. Dàzz incò é pän pär nòstar sustentamént. É passa söra á i nòstar débit, cöm äñca nojètar á passén söra á quí di nòstar debitur. É nó z' indúr in tentaziòn ; má gvèrdaz dá ögni mèl. Ê cussí séja.

FALASHA or KARA.

(Jews in Abyssinia.)

አፍገዋ : ሰሚደዝ : ዋኔአር : ኪሸው : ትትስንአ :: ኪሹ-  
 መት : አነዋ : አንትቶ : መተፍ :: ኪፈቃድ : አደንአ : ሰሚ  
 ደዝኪ : ቢ : ደደዝ :: አፍራ : ግርጊዝኪ : ጀረባስ : አነዝ :  
 ለሸ : ንዕአ : አፍሐጢአትስሪ : አደደ : አደ : አነን : ደመሸፍ :  
 አደደ : ደንውን : ስተትስኪ : አነት : አንታራስኪ :: ፈተንደ  
 ወሪ : አነት : ትውሸታ : አነት : ደንሺ : ኪ : ቢስሊኪ :: አመን :

FANG.

(*W. Equat. Africa.*)

TATA wah, an' eyô, eji die éboñ éki. Ayoñ die e nzak; emam w'anyège be boñe mo asi ane b'abo eyô. Vage bie biji bi akôge bie ému. Nyige bie biôm bi abèle we, ane bi anyi bôt b'abèle bie. Ke lète bie e nzim meduk; vazege bie e mô't an' abé. Togo na, ayoñ, ye ki, ye kuma, idie, mbè mbè. Amèn.

FANTI.

(*Cape Coast, W. Africa.*)

HEN egya a iwo sur, wu dzin hũ ntsiw. W'ahindzi mbra; wonye w'apedzi wo asasi du, de mbre woyen' wo sur. Ma hen, hen dadā edziban nde. Na fa hen akā fīr hen, de mbre hen su yedzi fīr hen akafu. Na mma mfa hen nko nsolhwem', na yi hen fī bon mu; na wu na ahindzi, nyi tum, nyi enyimnyam ye wu dzi dā. Amen.

FAROESE.

(*Faroe Islands.*)

Æðair vaar, tú sum ér ui Himmun! haillit væri Naon tuit! Kómi Ruigji tuit! Ítje tuin Billie, sum ui Himmalinun, so ogsó aa Torini! Gjev offun ui Deð offara daglia Brei! D forlaad offun offara Skjild, sum víd forlaada Skjildnarun offara! D lai offun íttje inn ui Trúistilse; men fruja offun fræa tui Dnda! Thui Tuit ér Ruigje o Mæje o Harlihaid ui Evihaid! Dmin.

FATÉ or EFATÉ.

(*New Hebrides.*)

TEMAGAMI o uane ku toko elagi, nagiema iga tab. Namerameran anago iga mai. Ruga bati te uane ku mesau na emeromina, bakauli uan ru toko bat ia elagi. Ba tua gami nalinaga nag i uia ki gami maisa ua naga. Go ba manigami rati lu nafolofolon sa anigami ban, i taosi uan kinami au mer magi tea folofolo sa ki gami rati lu nigara ban. Go ba ti belaki gami baki nasurusuruen mau, me ba fulua gami ki te uane i sa.

## FIJIAN.

*(Fiji Islands.)*

TAMA i keimami mai lomalagi, Me vakarokorokotaki na yacamu. Me yaco na nomu lewa. Me caka na nomu veitalia e vuravura me vaka mai lomalagi. Solia mai vei keimami e na siga o qo na kakana e yaga vei keimami. Ia kakua ni cudruvi keimami e na vuku ni neimami valavala ea, me vaka keimami sa sega ni cudruvi ira era sa valavala ea vei keimami. Ia kakua ni kauti keimami ka na vere, ka vakabulai keimami mai na ea: Ni sa nomu na lewa, kei na kaukauwa, kei na vakarokoroko, ka tawa mudu. Emeni.

## FINNISH.

Jää meidän, joka olet taivaissa: Pöhitetty olkoon sinun nimes. Lähestyköön sinun valtakunta. Olkoon sinun tahtos niin maassa, kuin taivaassa. Anna meille tänä päivänä meidän jokapäiväinen leipämme. Ja anna meille meidän welkamme anteeksi, niinkuin mekin anteeksi annamme meidän welvollistemme. Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä meitä pahasta. Sillä sinun on valtakunta, ja voima, ja kunnia, iankaikkisesti. Amen!

## FLEMISH.

ONZEN Vader, die in den hemel zyt; geheyligt zy uwen naem. Dat uw ryk aenkome. Dat uwen will geschiede; op der aerde, als in den hemel. Geeft ons heden ons dagelyks broodt. En vergeeft ons onze schulden, gelyk wy vergeven aen onze schuldenaeren. Ende en leydt ons niet in bekoringe: maer verlost ons van den quaeden. Amen.

## FLORIDA.

*(Solomon Islands.)*

MAMA i kokou, ke tabu na ahamu. Ke tona mai ninua na kinakabu. Ke tanomana na liomu i pari te vaga i kokou. He gami mai taeni na vana te manana taeni. Mo ko talukehai na palumami te vaga igami tai talukehai tua na paludira. Mo ko bei lavi gami mai ta na tabotabo, mo ko vavolagami tatana agaia te dika.

FORMOSAN (*Singkang*).

(1661.)

RAMAN-JAN ka itou-tounnoun kow ki vullu-vullum; Pakou-tiktikauh [loumoulouh] ta Nanang-oho. Pa-iron-'au ta Pei-sasou-an-oho. Paämt-au ta kamoei-en-hou, mama tou tounnoun ki vullum, k'mahynna tou Næi. Ph'ei-kame wæ'i k'atta ki paoul-ian ka mams-ing. Atta-ral-a ki kæu-itting-en-hou ymiæn-an, mama ka attaral-kame ta ymi-æn ki kæu-itting-'niæn. Ka inei-kame dnyllough tou repung-an, râ haoumi-ei-kame ki Littou. Ka a'mouhou ta Pei-sasou-an, ta pei-lpoug-han, ta keirang-en ki kidi ton yhkaquan myd-dary-nough. Amen.

## FRANC-COMTOIS.

*(French dialect.)*

NÔTE Père qu'etes dans lou cîl, que vôte nom sait sanctifia. Que vôte raingne airrive. Que vôte vôlonté sait fâte su lai târe coumme i cîl. Beillâz-nous aujed'heu nôte pain de tchéque djoûe. Peu reboutâz nous nos dottes, coumme nos las reboutans nous-mainmes ai ceux que nos devant. Peu ne nos aibandenâz pont ai lai tentâtion; main délivrâz-nous di mau. Que çoulai sait dînquîn.

## FRANKISH.

(IXth Cent.)

FATER unser, thu thar bist in himile, si giheilagot thin namo. Queme thin rihhi; si thin unillo, so her in himile ist, so si her in erdu. Unsar brot tagalihhaz gib uns hiutu. Inti furlaz uns unsara sculdi so uuir furlaze-mes unsaren sculdigon. Inti ni geleites unsih in costunga; uzouh arlosi unsih fon ubile.

[See also under GERMAN.]

FRENCH.

XIIIth Cent. MS.

SIRE Pere, qui es es ceaus, sanctifiez soit li tuens nons ; avigne li tuens regnes. Soit faite ta volonte, si comme ele est faite el ciel, si soit ele faite en terre. Nostre pain de chascun jor nos donne lui. Et pardone-nos nos meffais, si comme nos pardonnons a ços qui meffait nos ont. Sire, ne soffre que nos soions tempte par mauvesse temptation ; mes, Sire, delivre-nos de mal. Amen.

New Test., about 1474.

Nostre pere qui es au ciel tō nom soit saintifié tō regne aduiegne ta volēte soit faite en terre sicomme elle est au ciel Sire dōnes vous aujourdui nostre pai de chascun iour et no<sup>s</sup> pardōnes noz peches ainsi comme pardōnōs a ceulz qui nous meffont Et ne nous mayne mie en temptaciō Cest a dire ne seuffre mie que nous soyons temptes mais deliures nous de mal Amen

Bible, 1530.

NOSTRE Pere, qui es es cieulx, Ton nom soit saintifié. Ton royaume aduienne. Ta volentē soit faicte ainsy en la terre, comme au ciel. Donne nous an iourdhuy nostre pain supersubstanciel. Et nous pardonne noz debtes, ainsy que nous pardonnons a ceulx qui nous doivent. Et ne nous induis point en tentation. Mais deliure nous du malin. Amen.

NOTRE Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié. Que ton règne vienne ; que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien. Et pardonne-nous nos offenses, comme aussi nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous induis pas en tentation, mais délivre-nous du Malin ; car c'est à toi qu'appartiennent dans tous les siècles le règne, la puissance, et la gloire. Amen.

Creole French. See Creole (Mauritius).

FRISIAN.

Uws Heit, dy dêr biste yn di himelen ! Dyn namme wirde hillige. Dyn keningryk komme. Dyn sin wirde dien allyk yn di himel sa eák op ierde. Jouw uws hjoed uws deiliks bréa'. Ind forjouw uws uwze seilden allyk as wy forjane uwze seildners. Ind lied uws naet yn forsíkinge, mar forlosje uws fen di quéade. Want dines is it keningryk ind di kreft ind di hearlikheid ta yn ieuwigheid. Amen.

FRIULAN.

(*Italian dialect.*)

PÀRI nèstri, che tu sês in cîl: sèvi santificàd lu to nom. Vègni lu to regno. Sèvi fàte le to volontàd, còme in cîl, cussì in tièra. Dànus uè lu nèstri pan soresostanzeôs. E rimètinus ju nèstri dèbits, come nô ju rimetìn ai nèstris debitòrs. E no sta a lassànus çhadè in tentaziòn. Ma liberinus dal mal. Cussì sèi.

FUH-CHOW.

(*China.*)

萬	榮	兇	誘	一	奴	求	草	禮	通	興	聖	天	奴
萬	耀	惡	惑	樣	也	汝	求	一	行	旺	願	禮	各
世	都	因	著	莫	赦	赦	汝	樣	著	願	汝	願	伙
實	屬	國	救	駛	得	奴	今	日	地	汝	其	汝	其
心	著	共	奴	奴	罪	其	且	用	共	其	國	其	天
所	汝	權	脫	奴	奴	罪	賜	其	著	旨	就	名	父
願	至	柄	離	遇	其	像	奴	糧	天	意	僅	成	著

GÃ. See AKRÃ.



GAELIC.

AR N-ATHAIR a ta air nèamh, Gu naomhaichear d'ainm. Thigeadh do rìoghachd. Deanar do thoil air an talamh, mar a nithear air nèamh. Tabhair dhuinn an dìugh ar n-aran laitheil. Agus maith dhuinn ar fiacha, anhuil mar a mhaitheas sinne d'ar luchd-fiach. Agus na leig am buaireadh sinn; ach saor sinn o òle: Oir is leatsa an rìoghachd, agus an cumbachd, agus a' ghlòir, gu sìorruidh. Amen.

GALLA.

(S. Abyssinia.)

አባኪኛ : ሐዋዋ : ኢሪ : ቱቡ :: መዋንኪ : ሐዋልዋሎሙ  
 (ሐንደቱ) :: ሞቱማንኪ : ሐደፍቱ :: ጂላሊኪ (ቶኦንኪ) : ለፈ :  
 ኢሪ : ሐቶኡ :: ዋዋቲ : አካ : ተኤ :: ቡደቱ : ኪኛ : ከን : ጋፈ : ጋፈ  
 (ሐማ : ኑ : ገኡ) : ሐርደ : ኑ : ኪኒ :: ሐሐጁ : ኑንጂደ : ሐሚኛኪኛ :  
 ኑዩስ : አሞ : ሐሐጁ : አካ : ጂኑ : ከን : ኑቲ : ሐማቲ : ሁንደማ ::  
 ገረ : ሞኮረመቲስ (ጊደራቲስ) : ኑ : ሃኖኪንሲሲን :: ሐማቲ : ኑ :  
 ባሲ : መሌ :: ሞቱማን : ኪቲ : ሁምኒስ : ገለኒስ : ሐማ : ቦሪ :  
 ሁንደማቲ :: አሚን ::

ABBAKENIA Waka, maekake ha galatefatame. Motumakanke haduftu ati kan atshatshe hatau laffati, aka taie Waka birati. Budena keni, gaf' hunda kan emberberbāne, nufi keñi arda. Disi tsheddi kan nu ergërre, nu ammo disi aka tsheñu kan nu ergëran. Garra lentshisus nu hensensissi, wanamtuda nu basi meleh : kanketi motumada, humnada, galatadas duru marrabba.

[See also ITTUGALLA.]

GALLEGAN.

(Spanish dialect.)

Noso Pai, que estás nos ceus : santificado sea o teu nome. Veña o teu reino. Fágase a tua vontade, así na terra, como no ceu. O pan noso de cada día dánolo hoxe. E perdónanos as nosas deudas, así como nosoutros perdonamos aos nosos deudores. E no' nos deixes caer na tentacion. Mais libranos de mal. Amen.

GANDA or LUGANDA. (*Uganda, E. Africa.*)

KITAFE ali mu gulu, Erinyalyo litukuzibwe. Obwakabakabwo buje. Ebyoyagala nga bwebikolebwa mu gulu, bikolebwe bwebityo ku nsi. Otuwe lero emere yafe eya lero. Otusonyiwe amabanja gafe, nga fe bwetwabasonyiwa abatwewolako. Totutwala mu kukemebwa, naye otulokole eri omubi. Kubanga obwakabaka, nobuinza, nekitibwa, bye bibyo, emirembe, nemirembe. Amina.

GARHWALI. (*Panjab.*)

ए स्वर्गमाँज रन्देरु हमैका वावु तुमुका नाँउ मूजाँ होयेन। तुमुका राज्य आयेन तुमुका मनमानन्दी स्वर्गमाँज जना तना संसारमाँज कइ जायेन। हमौकु जियण लायक लाकलो आज हमुकु देजन। अज हमौ का अण हमौकु म्वाप करुन जना हमौ आफूका अणकारियौकु म्वाप कदखिनि। अज फयलामाँज हमौकुना लेजन् प नखाँइते छडाकन्। क्याँकन राज्य अज पराक्रम अज महातम् सदाँइ तुमुका छिनि। आमिन्।

GARO. (*Garrar Hills, Assam.*)

ও সালগিও দংগিপা চিংনি ফাআ, নাংনি বিমুংথো রংখালা ইনে ইনথক-চিনা। নাংনি সৎনক অংবাচিনা। সালগিও মায়খায়, উয়ান্দাকে আঁআওবা নাংনি নামনিকা চুসকচিনা। চিংনি চানা নাংআথো দাঁআলো চিংনা অনবো। আরো চিংনি গ্রোরাংথো ওয়াংবো, জেদাকে চিংনা গ্রো নাংগিপা-পাংথো চিংআ ওয়াতাহা। আরো চিংথো দাকমাজোয়াওনা রিমনাপ-নাবে, ইন্দিবা নামগিজাগিপাওনিথো চিংথো জকাংবো।

Maimansingh dialect.

ও সিলগাচা দংগিপা আফা, নাংনি বিমুংথো নাম্মেদাকে হোরাগিখাল। নাংনি সৎনক হংখাল, বাদাকে সিলগাচা নাংনি নামনিকা চুসকা, ইন্দাকে হাগিলসাকোরা চুসকখাল। চিংনি চাআনিথো সালজিং চিংনা রনবো, আরো চিংনি ফাপথো ওয়াংবো, মানা চিংথো নামগিজা দাকগিপা সাকাস্থিথো চিংআ ওয়াতা, আরো চিংথো পরীক্ষাও রিম্বানায়ে ইন্দিবা নামগিজাওনিথো জকেংবো।



## GENOESE.

*(Italian dialect.)*

NOSTRU Puæ che ti è in sê, segge santificòu u to numme. Che vegne u to regnu. Segge sætu a to vuentæ, cumme in sê cusei in tæra. Danne ancheu u nostru pan per sustentamentu. E perdunha a nuì i nostri debiti, cumme nuì i perdunemmu a i nostri debitui. E nu n'indüe in tentasiun; ma liberane da u mâ. E cusei sia.

## GERMAN.

*(VIIIth Cent.)*

FATER unsar, thû pist in himile, uilhi namun dînan. qhueme rîhhi dîn. uuerde nuillo diin, sô in himile sôsa in erdu. prooth unsar emezîch kip uns hiutû. oblâz uns sculdî unsarô, so uuir oblâzem uns seuldikêm. enti ni unsih firleiti in khorunka. ûzzer lôsi unsih fona ubile.

FATER unser, dû pist in himilum. Kauuilit sî namo dîn. Piqueme rîhhi dîn. Uuesa dîn nuillo, sama sô in himile est, sama in erdu. Pilipi unsraz emizzigaz kip uns eogauuana. Enti flâz uns unsrô sculdi, sâma sô uuir flâzzamês unsrêm seolôm. Enti ni princ unsih in chorunka, ûzzan kaneri unsîh fona allêm suntôn. Amen.

[See also FRANKISH, IXth Cent.]

*(Xth Cent.)*

FATER unser dû in himele bist. Dîn nâmo uuerde gehéiligôt. Dîn rîche chome. Dîn nuillo geseche in erdo alsô in himele. Unser tægelicha brôt kîb uns hiuto. Unde únsere scúlde belâz uns, alsô óuh uuir belâzen unserên seuldigên. Unde in chórunga ne léitêst dû únsih. Núbe lôse unsih fône úbele.

**Luther's First, 1522.**

Unser vater ym dem hymel. Deyne name sey heylig. Deyn reyck kome. Deyne wille geschehe auff erden wie ym hymel. Unser teglich brod gib vnß heut / vnd vergib vns vnserẽ schulde / wie wir vnser schuldigern vergebẽ / vñ fure vns nicht yñ versuchung / sondern erlose vnß vñ dem vbel / denn / deyn iß das reyck / vnd die krafft / vnd die hertigkeyt in ewigkeyt. Amen.

GERMAN.

Unser Vater in dem Himmel! Dein Name werde geheiligt. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden, wie im Himmel. Unser tägliches Brod gib uns heute. Und vergieb uns unsere Schulden, wie wir unsern Schuldigern vergeben. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Uebel. Denn dein ist das Reich, und die Kraft, und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

Judæo-German.

אונזער פאטער אין דעם היממעל, דיין נאמע ווערדע געהייליגעט. דיין רייך קאממע. דיין וויללט געשעהע אויף ערדען, וויאזוי אין היממעל. אונזער טעגליך בראד גיב אונז היינט. אונד פערגיב אונז אונזערע שולדען, וויאזוי אונד וויר אונזערן שולדיגערן פערגעבען. אונד פירע אונז ניכט אין פערטונג; אונדערן ערלעט אונז פאן דעם איבעל. דען דיין אייזט דאז דיין רייך אונד דיא קראכט, אונד דיא הערר-ליבקיט, אין עוויגקייט, אמן.

GILBERT ISLANDS.

(Pacific Ocean.)

TAMARA are i karawa, e na tabuaki aram. E na roko ueam: E na tauaki am taeka i aonaba, n ai aron tauana i karawa. Ko na aña-nira karara ae ti a tau iai n te boñ aei. Ao ko na kabara ara bure mai roura, n ai arora ñkai ti kabara aia bure akana bure nako ira. Ao tai kairira nakon te kaririaki, ma ko na kamaiuira man te buakaka: Ba am bai te uea, ao te m'aka, ao te neboaki, n aki toki. Amene.

GIRYAMA.

(East Africa.)

BABIYEHU uriye ko mulunguni, Dzinaro na ritsuke. Ushahao na udze: Uhendzaro na ribendeke here dza ko mulunguni na vizho kahi za tsi. Hupe rero chakurya chehu cha kuhutosha rero. Nawe huusize madeni gehu here dza hurizhoausiza mairwao ni siswi. Nawe sihubirike majezoni ela kaheri fwokole na ye mui.

GITÁNO.

(Spanish Gipsy.)

BATU nonrro, sos sabocas oté andré o Tarpe, majarificable sinele tiro nao. Abillele tiro clajita. Sinele querdi tiro pesquital opré yi pu, sasta andré o Tarpe. Diñamangue cata chibes o manro de que terelamos brajáta. Ta estomanos nonrres crejete, andiar sasta estomamos á nonrres bisaores. Ta na lauelanos andré pajaubo; tama listrabanos de saro bastardo.

GOGO.

(E. Equat. Africa.)

BABA yetu, mwene uli ku lulanga, Itagwa dyako dyezizigwe. Wutemi wako wuze; vyono wendiye vikwizwe, kotya ku lulanga na nt'havivyo baho kononze. Ucipere izuwa kwa izuwa zindigwa zetu zono zikwiliye. Ukacilecere masutya getu, hambi na sese eiwalekaga wose wono waci-zijirigwe nase. Ulee kucitegula mu majezo, ninga ucihule mu wubi.

GONDI.

(Central India.)

हे मावोर स्वर्गवासी दादाल नीवा परोल पवित्र कीसी हनी । नीवा राज्य वापार । नीवा मर्जी जैसे आगासते आहुने पृथिवीतपरो पुरो आई । मावा दिनमेटांग साइंग नेरुड माकुन सीम । अनि जैसे अम्मोट अपनो चृणियालोकुन मुआफ़ कीआतोरम आहुने मावा चृणोकुन मुआफ़ कीमः । अनि नाकुन आजमी कीआले मन्नी वाटमा पर बुरोताल पीसाहा । वारीक राज् अनि पराक्रम अनि महिमा हमेशा नीवा आन्दु । आमीन ॥

GOTHIC.

ATTA UNSAR þu in himinam : veiþnai namo þein : kvimai þiudinassus þeins : vairþbai vilya þeins. sve in himina yah ana arþbai. Hlaif unsarana thana sinteinan gif uns himma daga. Yah aflet uns thatai skulans siyaima. svasve yah veis afletam thaim skulam unsaraim. Yah ni briggais uns in fraistubnyai. ak lausei uns af thamma ubilin. unte theina ist thiudangardi. yah mahts yah vulþus in aivins. amen.

(Transcription.)

ATTA unsar thu in himinam : veiþnai namo þein. Kvimai thiudinassus þeins. vairþbai vilya þeins. sve in himina yah ana arþbai. Hlaif unsarana thana sinteinan gif uns himma daga. Yah aflet uns thatai skulans siyaima. svasve yah veis afletam thaim skulam unsaraim. Yah ni briggais uns in fraistubnyai. ak lausei uns af thamma ubilin. unte theina ist thiudangardi. yah mahts yah vulþus in aivins. amen :

GRÆCO-TURKISH. See under TURKISH.

GREBO.

(Liberia, W. Africa.)

*A Buo mo no nede yeu, ná nyine be Kone. Ná dible be di. Ná woro be nuiede kono mo, tene e niède yeu. Nyi amo nyenayedo nono ene dibade. Nè bé po amo hwiso ko ná tibi ne nede amo mo a ta, tene à ni à pe nyono o bli a tibi kwa, hwiso yi. Nè na wo amo mo, à na bide tudotu nyè, nema bé ha amo ku ye; emo mó ko dible, mó ko e kpwè, mó komaa e teuyiboaeda ti gbiye. Amen.*

GREEK.

Codex Vaticanus.

(Matt. vi. 9—13.)

πατερημων εντοις ουρανοις αγιασθητω το ονομα σου \* ελθ  
 ετω βασιλεια σου \* γεννηθητω το θελημα σου ως ενοιμα και  
 επιγης \* τον αρτον ημων τον επι της ουσιας ημης δειξον \*  
 καταφες ημιν τα οφειλματα ημων οσκα ημεις αφηκα εντοις  
 οφειλεται ημων \* και ημεις ενεγκησθε ημεις εις πειρασμον αλλα  
 ρησαι ημας απο του πονηρου.

Codex Alexandrinus.

(Luke xi. 2—4.)

ΠΑΤΕΡΗΜΩΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΑΓΙΑΣΘΗΤΩ  
 ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΣΟΥ \* ΕΛΘΕΤΩ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΣΟΥ \*  
 ΓΕΝΗΘΗΤΩ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΣΟΥ ΩΣ ΕΝ ΟΥΝΩ  
 ΚΑΙ ΕΠΙ ΓΗΣ \* ΤΟΝ ΑΡΤΟΝ ΗΜΩΝ ΤΟΝ ΕΤΙ  
 ΟΥΣΙΩ ΔΙΔΟΥ ΗΜΕΙΝ ΤΟ ΚΑΘΗΜΕΡΑ \* ΚΑΙ  
 ΑΦΕΣ ΗΜΙΝ ΤΑ ΣΜΑΡΤΙΑ ΣΗΜΩΝ \* ΚΑΙ  
 ΓΑΡ ΑΥΤΟΙ ΑΦΙΟΜΕΤΑΝΤΙΟΦΕΙΛΟΝΤΙ  
 ΗΜΕΙΝ \* ΚΑΙ ΜΗ ΕΙΣ ΕΝΕΓΚΗΣΗΜΑΣ ΕΙΣ  
 ΤΕΙΡΑΣ ΜΟΝ ΑΛΛΑ ΡΥΣΑΙ ΗΜΑΣ ΑΠΟ ΤΟΥ  
 ΠΟΝΗΡΟΥ

GREEK.

Textus Receptus.

(Matt. vi. 9—13.)

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γεινηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ὅτι σου ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

(Luke xi. 2—4.)

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γεινηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παιτὶ ὀφείλοιντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Westcott and Hort's Text.

(Matt. vi. 9—13.)

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·  
Ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,  
ἐλθάτω ἡ βασιλεία σου,  
γεννηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς·  
Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον  
δὸς ἡμῖν σήμερον·  
καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,  
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·  
καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,  
ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

(Luke xi. 2—4.)

Πάτερ, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθάτω ἡ βασιλεία σου· τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παιτὶ ὀφείλοιντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν.



## GREEK, MODERN.

(Matt. vi. 9—13.)

Πάτερ ἡμῶν ὅπου εἶσαι εἰς τοὺς οὐρανοὺς· ἄς ἁγιασθῆ τὸ ὄνομά σου. Ἄς ἔλθῃ ἡ βασιλεία σου· ἄς γένη τὸ θέλημά σου, καθὼς εἰς τὸν οὐρανὸν, οὕτω καὶ εἰς τὴν γῆν. Τὸ ψωμίον μας τὸ καθημερινὸν δός μας τὸ σήμερον. Καὶ συγχώρησόν μας τὰ χρέη μας, καθὼς καὶ ἡμεῖς συγχωροῦμεν τοὺς χρωφειλέτας μας. Καὶ μὴ μᾶς φέρῃς εἰς πειρασμόν· ἀλλὰ ἐλευθέρωσόν μας ἀπὸ τὸν πονηρόν· διότι ἐδική σου εἶναι ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα, εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

(Luke xi. 2—4.)

PATER imon o en tis uran̄is, aghiasthito onoma su. Elthéto i vasil̄ia su: ghenithito to thelima su, os en uran̄o, ke ep̄i tis gh̄is. Ton arton imon ton ep̄iusion dh̄idhe is imas eath' imeran. Ke sinehorison is imas tas amartias imon: dhioti ke imis sinehorumen is panda amartanonda is imas. Ke mi feris imas is pirazmon, all' eleftheroson imas apo tu poniru.

## GREENLANDISH.

ATÁTARPUT killangmiúrsoit̄. Akkit ussornarsile. Nálegauveet tikkiule. Pekkors̄et killangm̄ésut̄ nunaméts̄öḡ taimaikile. Udlome piksautinik̄ tunnissigut̄. Akkeetsukautiniglō issumakérbigittigut̄, sórdlo uagut̄ akkeetsortivut̄ issumakérbigáuvut̄ akkeetsugeinik̄. Urssernartomullō p̄isitfarunnata, ajortomillō annautigut̄. Nálegauvik̄, p̄irsaunerto, ussornartorlō pigangaukit̄ issukaissengitsomut̄. Illomut̄.

## GUARANI.

(Paraguay.)

HORERUBĀ ýbape reymebā toñemomboé̄ guazú̄ poractē co-nde réra. Tonco ne-reino. Toyeyapó̄ co-nde herebā upe ýbapē guaýchá̄ upeychā habeí̄ hacō ýbýpe. Hemehé̄ horebē c̄ohâgñā co-horembuýapē cohé̄ hae cohé̄ guá. Haé̄ horeperdonā co-horedébel̄â̄ upe hore rohêyareȳ háychá̄ habeí̄ humí̄ horebē hodebebape. Haé̄ anī reipotā hypnacá̄ horerehé̄ mbaé̄-baȳ horemboýquē catú̄ mbaé̄ ybaybaguý. Amen.

GUJARATI.

(1820.)

અરે સ્વર્ગમા રહેવાવાઠા અમારા વાપ તારું નામ પવિત્ર ધાય । તારું રાજ આવે । તારા મનમાખક સ્વર્ગમા જેવું તેવું જગતમા કહું જાય । અમોને જિવા લાપેક ખાવાને આજ અમોને આવો । વઠ્ઠી અમારું ઋણ અમોને છોડો જ્યેવા અમે પોતાના કરજ-દારોને છોડિયે છડિયે । વઠ્ઠી પરીણામા અમોને મા સ્યો પણ મુંડાઈયો છોડાવો । ક્ષેમક્ષે રાજ વઠ્ઠી પરાક્રમ વઠ્ઠી માહાત્મ સર્વદા તમારા છે । આમિન ।

ઓ આકાશમાંના અમારા બાપ, તારું નામ પવિત્ર મનાઓ. તારું રાજ્ય આવો; જેમ આકાશમાં તેમ પૃથ્વી પર તારી ઈચ્છા પુરી થાઓ. દિવસની અમારી રોટલી આજ અમને આપ. અને જેમ અમે અમારા ઋણીઓને માફ કરિયેછિયે, તેમ તું અમારાં ઋણો અમને માફ કર. અને અમને પરીક્ષણમાં ન લાવ, પણ ભુંડાથી અમારો છુટકો કર. કેમકે રાજ્ય તથા પરાક્રમ તથા મહિમા સર્વકાલ મુધી તારાં છે. આમિન.

Parsi Gujarati.

ઓ આસમાનમાંના હમારા બાપ, તારું નામ પાક મનાએ. તારી પાદશાહુત આવે; જેમ આસમાનમાં તેમ જમીન પર તારી મરજી મુઆફક થાએ. હમારી રોજની રોટલી આજ હમને આપ. ને જેમ હમે હમારા કરજદારોને માફ કરીએ છઈએ તેમ તું હમારાં કરજ હમને માફ કર. ને હમને અજમાએશમાં ન વાંખ, પણ હમને પુરાથી છોડાવ. કેમકે પાદશાહુત, તથા કુદરત, તથા પુનરગી હમેશાં તારી છે. આમીને.

GWAMBA.

(Transvaal, S. Africa.)

TATA wa hena Pa nge tilwen; vito ra wena ri hlaniwe. A ko te ko fuma ka wena; ko randha ka wena k'endliwa la mesa'ven ko kotisa loko k'endliwa tilwen. U he ha he masiku hekwao vusa bya hena bya siku riwana ne riwana. U he rivalele melandhu ya hena, hekuva na hena he rivalele hekwavo lava he dyohleke. U nga he yise meringwen, kambe u he lwela ka lowo beha.

HAIDA.

(British Columbia.)

Ītil Aung shā dung isis: agwan lth kēyi unga kwoyāda. Agwan lth kingdom althgwi unga ista. Hētk tligē an dung kwūduns kingān lth shāgē kingān edē. Shantlan wantliwan singwud tou itil ga lth ista. Ītil dāungas kalthshint lth kwutung: itil an ga dāungas gē kalthshint talung kwutunḡuns kingān. Kum ga dāungas gē shū itil istaldāng, waigen nung dāungas stāhā itil kaginda.

HAINANESE.

VÁ-NĀG dū hi-cio kái Bā, Jōag lú-kái miā vūi tēg. Lú-kái kok kiāg-lim. Lú-kái cí-ì dit-ciā, dū dī cio sīn dū hi jāk-io. Vá-nāg tó dióh jōg kái ví-liò, khiū jít-jít ioh-khù vá-nāg. Khiū tià-mín vá-nāg kái tūi; in-ūi vá-nāg iáh tià-mín khiàm-cèè vá-nāg kái nāg. Vóh-dit ioh vá-nāg fōg-dióh sì-ham.

HAKKA.

(Kwangtung, China.)

Ńa, a<sub>1</sub>-pa, tshai' then, -thoŋ<sub>2</sub>, nai<sub>2</sub> nyen' nya, tsun<sub>2</sub>-myai<sub>2</sub> šin<sub>2</sub> wui<sub>2</sub> sin'. Nya, then<sub>2</sub>-kok<sub>2</sub> koŋ<sub>2</sub>-lok<sub>2</sub> loi<sub>2</sub>. Nya, šin<sub>2</sub>-tš'i' tet<sub>2</sub> šin<sub>2</sub>-tshyu' tshai' thi', yi<sub>2</sub>-thuŋ, tshai' then, yit<sub>2</sub> yoŋ'. Nai<sub>2</sub> mui-nyit<sub>2</sub> so' yui' kai' heu'-lyoŋ<sub>2</sub>, khyu<sub>2</sub> ni<sub>2</sub> kim<sub>2</sub>-nyit<sub>2</sub> sz<sub>2</sub>'-pin, nai<sub>2</sub>. Khyu<sub>2</sub> ni<sub>2</sub> men, nai<sub>2</sub> so' šau' nya, kai' tshui'-tsai', yi<sub>2</sub>-thuŋ nai<sub>2</sub> men' tha, nyiu<sub>2</sub> šau' ŋa, tshui'-tsai', yit<sub>2</sub> yoŋ'. M' oi' yiu, nai<sub>2</sub> ham' yi, yu'-fet<sub>2</sub>; khyu<sub>2</sub> ni<sub>2</sub> kyu' nai<sub>2</sub> tšhut<sub>2</sub> fu, hyn<sub>2</sub>-ok<sub>2</sub>. Koŋ<sub>2</sub> kok<sub>2</sub>-ka, khen<sub>2</sub>-len<sub>2</sub>, yiu<sub>2</sub> fa<sub>2</sub>, luŋ<sub>2</sub>-tsuŋ' he' nya, kai', tš'i' yun<sub>2</sub>-yen' thoŋ<sub>2</sub>-thoŋ<sub>2</sub> mau<sub>2</sub> khyuŋ<sub>2</sub> mau<sub>2</sub> tshin', ši' sim, so, nyen'.

HANG-CHOW.

(China.)

NGO-MEN dzai t'ien-zang tih Vu, Yun ni-tih Min tswen-we sen-zun. Yun ni-tih Koh kyang-lin; Yun ni-tih Ts-i yin dzai di-zang zō dzai t'ien-zang. Ngo-men me-zeh in-yong-tih liang-zeh, kyin-zeh s ü ngo-men. Swe-mien ngo-men-tih tsai, yiu-zō ngo-men iai swe-mien van-z ky'ien ngo-men tih tsai. Peh iao in ngo-men zeh-yü s-t'an; iao kyiu ngo-men t'oh-li hyong-oh. In-we Koh-du, Gyun-pin, Yong-yao tu z ni-tih tao s-s dai-dai. Ia-men.

HAROTI.

(N.-W. Provinces, India.)

अै सरगम रयवाहाला म्हाका दाजी थारो नाम सुद्ध होवे । थारा राज आवे । थारा मनमाफिक सरगम जस्या तस्या संसारम करा जावे । म्हाकुं जिवा माफिक खोराग आज म्हाकुं देव । और म्हाका देनो म्हाकुं माफ करो जस्या म्हा आपने देनदारकुं माफ करांछै । और परख्म म्हाकुं मत ले सावजिरे ठीकराइसुं टालो कांइजिरे राज और मक्दूर और महात्म हमेशा थांका छै । आमिन ॥

HAUSA.

(West Africa.)

أَبَامُ وَذَكَ بِي تَكُنْ سَمَا سُونَنَكَ تَمْرَكَكَ سَرَوْتَنَكَ تَدَاكَ ..  
 أَبَدَكَ كَبِي سُو آئِشِ تَمَكَّرْ تَكُنْ سَمَا حَكَنَنْ أَبَسَا دُونِيَا ..  
 كَبِمُ يُو آبِنْتِي دِيْعَبْشِدْمُ .. كَغَابِرْتْ مَمُو دُنْدِيمْ كَمَدْ مَنَغْلِبَرْتْ  
 غَوَاسِينْ دُنْبِي غَبْغَرْمُ .. كَدْ كَشِغَسَمْ تَكُنْ جَرَبَا أَمَا  
 كُنْدَبْدْمُ دَعَّ إِبِلْسْ .. آمِينْ ..

*Obamu, da ke tsikin alitšana, sunanka ši samma keaokeawa. Sarautanka, tana sakkua, abin da ka ke so anayinsa kamma tsikin alitšana hakkana tsikin dunia. Ka bamu yao abintsimu dukulum. Ka yafe mamu sunubaimu, kammada mu muna yafe masu, woddanda suna yi mamu sunufi. Kada ka kaimu tsikin rudi, ammu ka tsietšiemu daga mugu. Doi Sarauta taka tše, da alhorma, da haske, hal abbada abbada. Amin.*

HAWAIIAN.

(Sandwich Islands.)

E ko makou Makua i loko o ka lani, i hoanoia kou inoa. E hiki mai kou aupuni : e malamaia kou makemake ma ka honua nei, e like me ia i malamaia ma ka lani la. E haawi mai ia makou i keia la, i ai na makou, no neia la. E kala mai hoi ia makou i ka makou lawehala ana me makou e kala nei i ka poe i lawehala i ka makou. Mai hookuu oe ia makou i ka hoowalewaleia mai ; aka e hoopakele no hoi ia makou i ka ino : no ka mea, nou loa ke aupuni, a me ka mana, a me ka hoonani ia mau loa aku. Amene.

HEBREW.

אָבִינוּ אֲשֶׁר בְּשָׁמַיִם • יְקַדֵּשׁ שְׁמִי • תָּבֵא מַלְכוּתֶךָ • יְהִי רְצוֹנְךָ  
 כְּאֲשֶׁר בְּשָׁמַיִם בְּן גַּם בְּאָרֶץ • לֶחֶם חֲקֵנוּ תֵּן לָנוּ הַיּוֹם • וְסִלַּח  
 לָנוּ אֶת־חַבְתֵּינוּ • כְּאֲשֶׁר אֲנִיחֵנוּ סְלִחִים לְבַעֲלֵי חַבְתֵּנוּ • וְאַל  
 תְּבִיאֵנוּ לְמַסָּה • כִּי אִם תְּצִילֵנוּ מִן הַרָע • כִּי לֹא הַמַּמְלָכָה  
 וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּבָאָרַת לְעוֹלָמִים • אָמֵן :

HERERO.

(S.-W. Africa.)

TATE yetu, ngu u ri momayuru, ena roye ngari yapurue. Ouhona uoye ngau ye; ombango yoye ngai tyitue na kombanda yehi otya meyuru. Omboroto yetu oyeyuva arihe tu pa o indino. Nu tu isira ozondyo zetu, ete uina otya tyi matu isire ovanandyo na ete. Nu o tu hitisa momarorero, nunguari kutura ete kouvi; oronda ouhona ouoye nomasa nouyere aruhe nga aruhe. Amen.

HINDI.

(N. India)

हे हमारे स्वर्गवासी पिता, तेरा नाम पवित्र किया जाय ।  
 तेरा राज्य आवे । तेरी इच्छा जैसे स्वर्ग में वैसे पृथ्वी पर  
 परी होय । हमारी दिनभर की रोटी आज हमें दे । और  
 जैसे हम अपने ऋणियों को क्षमा करते हैं तैसे हमारी  
 ऋणों को क्षमा कर । और हमें परीक्षा में मत डाल,  
 परन्तु दुष्ट से बचा । क्योंकि राज्य और पराक्रम और  
 महिमा सदा तेरे हैं । आमीन ॥

HE hamāre svargbāsi Pitā, terā nām pavitra kiya jā,e. Terā rājya āve. Terī icchhā jaise svarg meṃ waise pṛithvī par pūrī ho,e. Hamāri dīn-bhar kī roṭī āj hamēṃ de. Aur jaise ham apne ṛiṇiyon ko kshamā karte haiṃ, taise hamāri ṛiṇon ko kshamā kar. Aur hamēṃ parikshā meṃ mat ḍāl, parantu duṣṭ se bachā. Kyonki rājya aur parākrama aur mahimā sadā tere haiṃ. Āmin.

[See also KATHI.]

HINDUSTANI, or URDU.

(1758.)

آسمان پو رھتی سو ھمانرا باپ ٿمانرا نانؤ پاک کرنا ھونئ دئو \* ٿمانئري  
 پادشاھي آني دئو . ٿمانرا دل آسمان پو کرنا ھوئ سارکا دنيان ھيبي  
 کرنا ھونئ دئو \* ايک ايک دنکي ھمانئري روزي ھمناکون آج دئو \*  
 ھمانئري قرضدارانکون ھمي معاف کئ سارکا ٿميبي ھمانئري قرضانکون  
 ھمناکون معاف کرو \* ھمناکون آزمانئکي اندر داخل مت کرو ھوئو  
 زبونئ مي سون ھمنا سرفراز کرو اوکيا کئئو پادشاھيبي قدرتبي مرتمابي  
 ٿمانکون مدام لک ھوکو ھي ھوي \*

اي ھمارے باپ جو آسمان پر ھي - تيرا نام مقدس  
 ھو - تيري بادشاھت آوے - تيري مرضي جي سي آسمان  
 پر ھي زمين پر بھي ھوے - ھماری روز کي روئي آج  
 ھمیں دے - اور ھمارے قرض ھمیں معاف کر جيے  
 ھم بھي اپنے قرضداروں کو معاف کرتے ھیں - اور  
 ھمیں آزمائش میں مت ڈال بلکہ بُرائي سے بچا -  
 ڪيونڪہ بادشاھت اور قدرت اور جلال ھميشہ تيرا  
 ھي ھیں - آمين \*

Alí hamáre Báp, jo ásmán par hai, terá nám muqaddas ho. Terí bádsháhat áwe.  
 Terí marzí, jaisí ásmán par hai, zamín par bhí howe. Hamáví roz kí rojí áj hamen  
 de. Aur hamáre qarz hamen mu'áf kar jaise ham bhí apne qarzdáron ko mu'áf  
 karte haiñ. Aur hamen ázmáish men mat dáal, balki buráí se bachá: kyúñki bád-  
 sháhat aur qudrat aur jalál hamesha terá hí haiñ. Ámín.

HINDUSTANI.

ऐ हमारे बाप जो आस्मान पर है तेरा नाम मुक़द्दम हो । तेरी वादशाहत आवे । तेरी मरज़ी जैसी आस्मान पर है ज़मीन पर भी होवे । हमारी रोज़ की रोटी आज हमें दे । और हमारे क़रज़ हमें मुआफ़ कर जैसे हम भी अपने क़रज़दारों को मुआफ़ करते हैं । और हमें आज्ञा-माइश में मत डाल बल्कि बुराई से बचा । क्योंकि वादशाहत और कुदरत और जलाल हमेशा तेरा ही हैं । आमीन ॥

[See also DAKHANI.]

HOTTENTOT. See NAMA.

HUNGARIAN, or MAGYAR.

Mi Atyánk, ki vagy a' mennyekben, szenteltessék meg a' te neved. Jöjjön el a' te országod : legyen meg a' te akaratod, mint a' mennyekben, úgy itte' földön is. A' mi mindennapi kenyerünket add meg minékünk ma. És bocsásd meg minékünk a' mi vétkeinket, miképen mi is megbotsátunk azoknak, a' kik mi etlenünk vétkeztenek. Ésne vígy minket a' kesértetbe ; de szabadíts meg minket a' gonosztól. Mert tiéd az ország, és a' hatalom, és a' ditsőség, mind örökké. Ámen.

IAIAN. See UVEAN.

IBO.

(W. Africa.)

*Nnáyí nke bí na eluigwé, ahínjí owo nsó. Alaèzínjí gbiána ; me otuáhan íkwere n'ime igwé ya worúkwá otuáhan na alá. Nye áyí nri nke ùbótsiáyí tù. Bíko hará'yí ùgwóáyí, otuáhan áyí bágara nde ùgwóáyí. Ekwéna áyí ma na óyan, bíko wépo áyí n'ihinye ódšó ; ugi ùwe ihinye ézè, ma íke, ma ótutó mbé na mbé n'ile. Amin.*

[See also ISUAMA.]

## ICELANDIC.

Fader vor tú sem ert á himnum, Helgest þitt nafn. Tilkome þitt ríke. Verde þinn vilji svo á jörðu, sem á himne. Gef þu ok þi dag vort daglegt braud. Og fyrirgef ok vorar skullder, svo sem vier fyrirgefum vorum skulldunautum. Og innleid ok eke í freistne. Helldir frelsa þu ok fra illu. Þhuiat þitt er ríked, og máater og dyrd um allder allða. Amen.

Faðir vor, þú sem ert á himnum, helgist þitt nafn. Tilkomi þitt ríki; verði þinn vilji, svo á jörðu, sem á himni. Gef oss í dag vort daglegt brauð. Og fyrirgef oss vorar skuldir, svo sem vèr fyrirgefum vorum skulldunautum; og leið oss ekki í freistni, heldur frelsa oss frá illu. Amen.

## IDZO, or IJO.

(Niger, W. Africa.)

*Wa mine Dù só bié finé bọ. Inye ere fia-fiam. Inye amanyana ma-ama bó. Inye miénye sóbié mié bara, ani okoprà mié tumini kiri mie. Wa mine ene finye pra wa pre ene mangba. Wa mine šinye barra ši wa pre, wa warisoši pra wa miüpó pre bara. Wa pra šinga mu ma. Ši šinye bu wa duaši. Inye amanyanabo amanye. Mbà o, ebube ó, inye. Besa besa. Amin.*

## IGBIRA.

(West Africa.)

Adai na yi aljana, Gbanto Ehiau boi nyinši. Gbanto ičogbau o bę, gbanto a me isani wa či, auo a me taljana, gbanto a me abo todunia. Si ęsorai gieį rangin agubo rangin. Wa gban otaini to, ani eyi du, ya gban onorotaini to. Őni wa sübe oigbabo no, ama, sii fure onya na odibi.



ILLINOIS.

Nossak Pemenke Kitaope, ceekimitousegnia tepará kissolimi, kirah debeheretamocané, ceeki nironan, kirah cehecki deberetan ouahé, aposi pemenki. Inoki micipeneh miricane. Oueni perà kirò cehecki mereo akek kisi tojangh rapini-irà ni oueni piraki cehecki mereo akek nivoesit tacou. Catanossa deboe tavieh cané mereo akek kekoa sito-jangh. Ceeki macf mereo akek pakitamocané peroi nironan. Ouajak deboata oniakann.

---

ILLYRIAN. See CROATIAN.

---

ILOCANO.

(*Philippines.*)

AMAMI n̄ga addaca cadaguití langlángit, madayao comá á cas sagrado ti náganmo. Umay cadí ti pagariam. Maarámid cadí ti pagayatam, no casanó idiay lán̄git, castá met ditoy dagá. Ti tinápaymi á masápul itdem cadí cadacamí ti inaldao-aldao. Quet pacauanem cadacamí daguiti basbásolmi; ta daeamí met pacauanenmí ti isúámin á macaútang cadacamí. Quet dina cam iserrec ití pannacasulísog, n̄gem isalácan na cam quet ití dáques.

IRISH, or ERSE.

Ár n-á̄tar atá ar nean̄, so naom̄tar é'ainm. So o-tigeat̄ oo m̄ogáed̄. So n-déuntar oo toil ar an o-talam̄, mar̄ (d̄éan-tar) ar nean̄. Ár n-arán̄ laeteam̄uit tabair̄ óuin̄n s̄ac lá. Ásur̄ maíe óuin̄n ar b-peacur̄de; óir̄ maíem̄io-ne péin̄ oo s̄ac n-don ar a b-fuit̄ ríacá aruin̄n. Ásur̄ ná léis̄ r̄inn a s̄-cac̄-ugáed̄; ac̄o r̄oor̄ r̄inn ó oic. Amen.

IRISH, or ERSE.

AR natháir atá ar neamh, náomhthar hainm. Tigeadh do ríoghachd. Deúntar do thoil ar an t-talamh, mar do nithear ar neamh. Ar narán laéthamhail tabhair dhúinn a niu. Agus maith dhúinn ar bhfíacha, marimhaithmídne dar bhféitheamhnuibh féin. Agus na léig sinn a ceathughadh, aehd sáor inn ó ole ; oir is leachd féin an ríoghachd, agus an chumhachd, agus an ghlóir, go síórruighe. Amen.

IROQUOIS. (*Indians of Quebec & Ontario.*)

TAKŠAIENHA ne Karonhiake tesiteron ! aiesasennaien ! Aiesasenni-iostake ! aiesasennarakšake nonšentsiake tsinitiot ne Karonhiake tiesasennarakša. Takšanont ne kenh šente iakionnhekšen niatesenniserake. Sasanikonrhen ne ionkšarišaneren tsi niit nii tsi-onkšanikonrhens nothenon ionkhinikonraksata. Nok tosa aionkšasenni ne karišaneren ; ehren tanon takšarišakšiten ne iotaksens aseken ise ne tsiniienhenše enenakereke, kasastensera oni Kanent onsera iah takarišentane. Amen !

ISUAMA. (*Niger, W. Africa.*)

NNA ayin di nime igwe, Ka asopuru abangi (aha ngi wu nso). Ala iweren ne-ezegi ka obia. Otu han ne me inhe ikwere nime igwe, Ka ayin mekwa otu-ahan n'ala. Erimeri ubotsi nile ayin, nye ayin nke ta. Ma hapuru ayin inhe oḍso ayin merẹ ; Otu-ahan ayin na hapuru nde merẹ ayin inhe oḍso. Edubana ayin n'inhe nrafu ; Ma doputa ayin ni inhe oḍso. Oḡwuse ala wu ukegi Mi ike, m'otuto, mbenile mbenile. Amin.

ISUBU. (*Camaroons, W. Africa.*)

A SANGGO asu, o loba, dina longgo, di lubebe. Ikanea longgo, di ye ; iemia longgo, di bolabe o monyanggalu na o loba. O lo bole yabono ila lasu la bunya bwese. Unde betomi bisu, na iso Punde babetomi basu. O sa lo mese o mosanele ; ndi, o lo bunca o mambu ma boli. Ebanja, ekingdom, e beri yaonggo, na mosima, na isesa, unggombi i ese, ese. Emen.

**ITALIAN.**

PADRE nostro che sei ne' cieli, sia santificato il tuo nome. Il tuo regno venga. La tua volontà sia fatta in terra come in cielo. Dacci oggi il nostro pane cotidiano. E rimettici i nostri debiti, come noi ancora li rimettiamo a' nostri debitori. E non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno; perciocchè tuo è il regno, e la potenza, e la gloria, in sempiterno. Amen.

**Bolognese dialect.**

PADER noster, ch' t' ì in zil: sia santificà al to nom. Vegna al to règn. Sia fatta com in zil la to vuluntâ ane in tèrra. Dazz' incè al noster pan per sustintamèint. E dscanzèlla i nuster dêbit, com nú i dscanzlèn a qui, ch' ein nuster debitor. E en' permèttter, ch' a z'arrindamn' alla tentaziòn. Ma liberez' dal mal. E aqusé sia.

**Milanese dialect.**

PADER noster, che te see in ciel: che sia santificaa el tò nomm. Che vegna el tò regno. Che sia pur faa quell, che te vœut tì, tant in ciel, come in terra. Dann inœœu el noster pan tant de stâ in pee. E perdonem i noster debit, istess come nun ghe perdonem a quij tai, che ne dev quajeoss. E metten minga in brusa de fâ peccaa. Ma tegnen a la larga del maa. E che la sia inœœ.

**Roman dialect.**

PATRE nostro, che sei inde li celi: sia santificato er tu nome. Vienghi er regno tuo. La tu volontà se facci ind' er celo, e inde la tera. Dacce oggi er nostro pane pe campà. Arimettece li nostri debbiti, come nuantri l'arimettemo a li nostri debbitori. Nun ce lassà tentà. Ma libberece dar male. E accusì sia.

**Venetian dialect.**

PARE nostro, che ti xe in cielo: sia el to nome santificà. Vegna el to regno. La to volontà se faccia come in cielo, cussì anea in tera. Dane anea anœœ el pan de ogni zorno per nostro sustentamento. E perdonine i nostri debiti, che anea nualtri ghe li perdonemo ai nostri debitori. E no lassar, che caschemo in pericoli. Ma scampine dal mal. E che la sia cussì.

ITTU=GALLA. (*Harar, S. of Abyssinia.*)

ABBAKEÑA, kan samay qesa jirtu, maqanke aulfatu. Motumanke adufu; samay qesa aka tae, lafarra yadnike aytan. Buddenakeña nu kan oleitu, harra nuf kenni. Wan sitti yakkiñe ati nu ararami, kan mutti yakke, nuy aka araramnus. Wallansa qesatti nu ingesin, wan hama nu olei male. Amen.

JAGHATAI-TURKI, or TEKKE TURKOMAN.

(*Turkestan & Central Asia.*)

گودگرداکی اتامز ادینگ مقدس بولسن . پادشاهلقتنگ  
 گلسن . ارمنگ شمله که گوگده در برده ده بولسن . گوندای چورگمزی  
 بیزه شی گون بر . وبرکلیرمزی بیزه یلقه شمله که بیز برکلیرمزی  
 یلقیرمز . وبیزی سینمقه چکمه ولی موجلقدن بیزی قوتر . شوندن که  
 پادشاهلق وبشرمتق ودبدبه اخیرالآخره چلی سنکیدر . امین \*

JAPANESE.

(Kana=majiri.)

の天の父に在します我儕  
 の父よ願はくは爾  
 を尊崇させ給へ  
 爾國を臨せ給へ  
 心の天に成る如く  
 地にも成らせ給へ  
 我儕にも日用の糧を  
 今日も與へ給へ我  
 に負債あるも如  
 を我儕が負ゆるも  
 く我給へ、我を  
 免し給へ、我を  
 探に出せ、惡り  
 救はし給へ、爾  
 の榮は窮はりなき  
 り

## JAPANESE.

(Kata-kana.)

テンニ マシマス ヲレラノ  
 チ、ヨ 子ガハクバ ミナチ  
 アガメサセタマヘ、ミクニチ  
 キタラセタマヘ ミコ、ロノ  
 テンニ ナルゴトク チニモ  
 ナラセタマヘ、ソレラノニ  
 チヨウノ カテチケフモア  
 タヘタマヘ、ソレラニ オヒ  
 メアルモノチソレラガユ  
 ルスガゴトクソレラノオ  
 ヒメチモ ユルシタマヘ、ソ  
 レラチ コ、ロミニ アハセ  
 ズ アクヨリ スクヒイダシ  
 タマヘ、クニトチカラトサ  
 カエハ カギリナク ナンヂ  
 ノモノナレバナリ、 アメン

(Hira-gana.)

てんに まします われらの  
 ち、よ ねがはくば みなを  
 あがめさせたまへ、みくにせ  
 きたらせたまへ みこ、ろの  
 てんに なるごこく ちにも  
 ならせたまへ、われらのに  
 ちようの かにせ けふもあ  
 たへたまへ、われらに たひ  
 め あるものをわれらがゆ  
 るすがごこく われらの た  
 ひめをも ゆるしたまへ、わ  
 れらぞ こ、ろみに あはせ  
 ず あくより すくひいだし  
 たまへ、くにごちからごさ  
 かには かぎりなく なんぢ  
 のものなればなり、 あめん

TENNI masimasu wareranotiti yo negahakuba minawo agamesasetamahe: mikuniwo kitarasetamahe mikokorono tenni narugotoku tinimo narasetamahe: warerano nitiyowuno katewo kefumo atahetamahe: warerani ohime arumonowo wareraga yurusuga gotoku warerano ohimewomo yurusitamahe: warerawo kokoromini ahasezu akuyori sukuhiidasitamahe: kunito tikarato sakayeha kagirinaku nandinomononarebanari: Amen.



JOLOF.

(Gambia, W. Africa.)

Sũñu Bay bi cha ajana, Na sa tūr sela. Na sa ngūr dika ;  
Lō buga na am chi sũf naka cha ajana. May ñu tēy sũñu  
dundu gir gu neka. Te baal ñu sũñu i bakar, naka ñu  
baale ña ñu tōñ. Te bu ñu bayi ñu tabi chi bulis, wande  
musal ñu chi lu bon.

KABAILI.

(N. Africa.)

A BABATH ennañ illan g'iğennouan ! Isem ik ad-itsouqeddes. Doula-k  
ad-as ; lbñi inek ad-itsouakhedem fef lqâa am i iğenni. Efka-af-d  
assagi afroum ennañ mkoul ass. Âfou-iañ âçou ennañ amakken nâfou  
i ouid it-iâouçan. Our a-tsaoui ara fef oujerreb, lamâna sellek-af  
g'Chiçan. Imi inek i daim doula, thazmerth ð-lâdhima, amin !

[See also ALGERIAN.]

KACHARI.

(Assam.)

Hê zangfarni akhrangsáíáu thánaí áfá, nangtháangni náu khulúm  
záanai záathang. Nangtháangni raiz záathang ; zêrehai akhrangsáíáu,  
êrehai frithibiáubo nangtháangni man fur záathang. Dini sánáuni  
ádár zangfarnũ hũ ; árũ zangfarni dháruáfrákhô zangfar zêrehai  
ágárũ, êrehai zangfarnibo dhár hágár. Zangfarkhô farikháíáu dáláng,  
khintu dakhnifrai rákhi ; mánathũ raiz, mahímá, prabháu bê boibo  
zeblábá nangtháangni.

KACHCHHI.

(Cutch, W. India.)

ए आसमान जा रौंदल असां जा पेञ्ज तोजो नालो पाक रहे । तोजो राज अचे एं  
जेहेडो तोजो घुरे आसमान ते आहे धरती ते पण पूरी थिए । असां जो रोजीनो  
असां के अजर सांण । एं असां जा गुनां माफ कर कुलाइ तः असां पण अतां जे  
लेणियाते के माफ था करियूं । एं असां के प्रीखशा में मः विज एं असां के मुछडाई  
कनां भचाइ । गिन इन लाइ तः तोजो राज एं कुदरत एं भुजरगी हमेशां आहे ।  
आमीन ॥

KACHIN.

(Burma.)

WA ē, na a amying gaw chyoi pra nga lit ga. Na a Mung dan du wa ru ga. Anhtē ra ai lu sha gaw, shāni shāgu anhtē hpe jaw mi. Anhtē a māra raw kau ya mi, kāning rai nme law, anhtē hte māra rawng ai mahkra hpe anhtē mung raw kau ya ga ai. Agung alau nga ai de anhtē hpe hkum sa shāngun mi ngu mu, ngu mu ai.

KAFIR, or XOSA.

(S. Africa.)

BAWO wetu osezulwini! Malipatwe ngobungewele igama lako. Ubukumkani bako mabufike. Intando yako mayenziwe emhlabeni, njengokuba isenziwa ezulwini. Sipe namhla nje ukutya kwetu kwemihla ngemihla. Usixolele izono zetu, njengokuba nati sixolela abo basonayo tina. Ungasingenisi ekulingweni, zusisindise enkohlakalweni. Ngokuba bubobako ubukumkani, namandhla, nobungewalisa, kude kube gunapakade. Amene.

KAGURU.

(E. Equal. Africa.)

BABA wetu woile mu ulanga, Isina dyako diwe disunhile. Kilunga chako chiye; kwenda kwako kutendwe kuisi, nthaisho kutendigwa mu ulanga. Chidio chetu cha kuchigutisa uchinke lidjua kwa lidjua. Uchileke maswesa getu, kwa nthani nase chiwaleka wose woile wachiswesila. Usichilongose mu mageza, ninga uchihonya mu uwafu.

KAITHI.

(N. India.)

हे हमाने स्वर्नगवासी पिता तेना नाम पबित्र किय़ा जाय । तेना राज आबे । तेनी इच्छा जैसे स्वर्नगमें वैसे पितृध्वीपन पुनी होय़ । हमानी दिनजनकी नोही आज हमें दे । औरत जैसे हम अपने निनियोंको चमा करते हैं तैसे हमाने निनोंको चमा कर । औरत हमें पनीचामें मत डाल पननु दुस्से वया । केरुँकिय़ा राज औरत पनाक्रम औरत महिमा सदा तेने हैं । आमीन ।



1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

KAMTCHATKA.

PEPE gumniu mäanggi kriehol häjian, gnanu nanggiartken nine gnin: gnanu nijäthen korong guine numena netyropken; gnanu jejeddong tshiniuit gnin melketnel nutälga dähnaga häihak; murgin gamga abhuijehgeh kanalpung jeggeh morken woden abhojek; kyne-dilgi morken murgin taigirgiringjeu mäankad murigi tetelad kynik murseheking isömdakorong akajunetuk; morikangnas ynellek tshat-kaypuhyger, känätschilgi murigi ämong tainirgingging.

KANARESE.

(Mysore, &c., India.)

పరశోరకదల్లి రువ నమ్మ కేందీయే, నిన్న నామవు పంశుద్ధవాగలి. నిన్న రాజ్యవు బరలి. నిన్న జ్జిశవు పరశోరకదల్లి ఆగువ ప్రకార భూమియ మేళియుం ఆగలి. నమ్మ అనుదినద శోక్తియన్ను ఈ ఘోక్తి నమగే శోడు. నావు నమ్మ సాలకారంగే బిడువ ప్రకార, నమ్మ సాలగళన్ను నమగే బిడు. నమ్మన్ను శోధనీయల్లి శేరి సదీ, శేరినోళిగింద నమ్మన్ను శేప్పిసు. యారందరి రాజ్య వూ బలవూ మఱిమీయుం ఎందీందిగూ నిన్నవే. ఆమేన్.

KANAUI.

(N.-W. Prov., India.)

ए स्वरगमैहाँ रहनआले हमारे वाप त्वारे नाकं पवित्रर होइ । तोरो राजु आवै । तोरो भरिङ्छा स्वरगमैहाँ जैस तेस परिषमीमैहाँ कीम्ह जाइ । हमहुनकरे जीवे-लाउकु खुराक आजु हमहुनकाँ देउ । औरु हमारो रिणु हमहुनकाँ माफु करउ अकि जैस हमङ्गै अपने रिणिहुनकाँ ढीलि घात आहिनु । औरु परिषामा दमहुनकाँ जनि लेउ अक्वाल नगाईतेँ दिलावौ । कमकी राजु औरु पराकरमु औरु महातमु हम्याश तुम्हारे आँप । आमीन ।

## KARAITE TURKI.

(Russia.)

גוֹכְטָא כִּי בְּבִאמִין אִיסְמִיג עֲוִיזְלִיסִין פִּדִישְׁהֲלִיג גְּלִסִין  
 אִיסְטִירִיגִיג אולִסִין נִיגָא כִּי גוֹכְלִרְדִיר אִוִילִי יִרְדִי אולִסִין .  
 דוויקְלוֹ אִבְמִינִימִיזִי הֵר גוֹן בִּיזִי וִירְגִיג וּבְגִישְׁלָא מִבְּחִטְלִירִמִיזִי  
 חוֹבוֹת הַחֲבִיבִים לָנוּ מִבְּחִטְלִירִין מִבְּחִטְלִירִמִיזִין וּבִיזִי סִיבְמָק  
 גִּאגְטִירִמִיגִיג יִטב יָמֵן אָדְסֵדוּ קוִטְרִבִּיזִי כִּי סִנְגִדִיר אולִפִּדִישְׁהֲלִיק  
 דֵּא אולִ בְּנִטְרִלִיק דֵּא אולִ עֲדִלְתִּלִיק דוִנְגִלְרִגִיגִין אָמֵן .

## KARASS TURKI. (Nogai Tartars, Russia.)

קוֹלְרֵדֵ אולִן אולִנֵ אולִק מִקְדִס אולִסוֹן . מִמְלִכְתִּיג יִנְשִסוֹן . מִרֵאִד  
 יִרֵדֵ אולִסוֹן קוֹכְדֵ דִחִי (אולִדוֹעִי) קִבִי . הֵר קוֹנְכִי אִמְכִמְזִי בּוֹקוֹן  
 בִּנְזֵ וִיבֵר . וּ בּוֹרְגִלְרִמִיזִי בִּנְזֵ בְּגִשְׁלֵהּ בִּזִמֵ דִחִי בּוֹרְגִלְרִמִיזִי בְּגִשְׁלֵדוֹעִמְזִי קִבִי .  
 וּ בִּנְזִי סִנְדֵמֵגֵה קְטוֹרֵהּ לִכֵן יִרֵאֵזֵדֵן בִּנְזִי קוֹרְתֵר . זִיבֵרֵ מִמְלִכְתִּי וּקְדִרֵת וּמִסְגִד  
 סִינְדִנְכִיכִידֵר דֵּאִימֵא . אִמִינֵ \*

## KARELIAN.

(Tver, Russia.)

Tuatto miin, kumbanŕ oletŕ taivahaŕa, ana huvitiätŕeköh nimŕ  
 ŕivniŕ : Ana tuuovŕ ŕivniŕ kuniŕŕagušŕ : ana onŕ ŕivniŕ vialŕ kuyinŕ  
 taivahaŕa, ŕ muälä . Genŕenŕ-ŕidŕŕiken läiŕöiŕ anna mäiälä aiŕno :  
 II jätä mäiälä miinŕ velatŕ, kuyinŕ ŕ müö jätälämä miinŕ velŕaniŕ-  
 koiälä : II älä mäiälä ŕuätä vaivahŕ : a ŕiiŕniŕniŕ mäiälä ŕaŕaŕta,  
 ŕivniŕ onŕ kuniŕŕagušŕ, ŕ vägi ŕ kavniŕgušŕ iinŕ-ŕiäxŕ . Aminŕ .

## Southern dialect.

TUATTO miän, kumbane olet taivahaŕa, hüvitiätŕekäh ŕiun nimi ;  
 tulgaŕ ŕiun kuningahuŕ, olgaŕ ŕiun vällä kuin taivahaŕa nän i muala ;  
 hengen pideiksi leibiä anna meilä aiŕno ; i jätä meilä miän velat, kuin  
 i müö jätälämä miän velganiekoila ; i älä ŕuata meidä vaivah, a  
 piäŕŕä meidä pahaŕta ; ŕiun on kuningahuŕ i vägi i kaunchuŕ ijin  
 igäh . Amin .



## KARIB.

(British Honduras.)

WAGUCELE lera ledang ubēju, bere adiga-la araidatemaite. Bagu-madeja iūbui-la. Babuluagubale adiga-la ledang ubau kaizige ledang ubēju. Leja wēiu rubai waune wane wēiuau fēng. A hauare waduējan liburugūdaba waune, kaizige liburugūdawa wane aduētaijatiu. A ledau wawaiarurung migerabawa, bare luare amudegute bafurudu waune: tubara bune agumadejane bane, a kuara, a gloria. Inarūne.

## KASHGAR TURKI.

(Chinese Turkestan.)

ای آسمانلارداکی اتامیز سنینک اتیدک مقدس بولسون \* سنینک پادشاه  
لیقینک کلسون سنینک ارادانک آسمانلاردا قیلینغان دیک شونداغ هم یرده  
قیلینسون \* یتکونجه لیک نایمیزنی بوکون بیزکا برکیل \* و بیزنینک قرض  
لاریمیزنی بیزکا باغشلاغیل نجوک که بیز هم بیزکا قرضدار بولغانلارغه باغشلاریمیز \*  
و بیزنی سینالماقعه سالماغیل لیکن بیزنی ایماندهن قوتقارغیل چونکه پادشاهلیق  
و قدرت و جلال الی الابد سنینک دور امین \*

## KASHMIRI.

(N.-W. India.)

ای سانه مالہ یس آسمانس پتہہ چہک چون ناو سپنن  
پاک \* چان پادشاہت یین . چان مرضی پتہہ پاتہہ  
آسمانس پتہہ چہہ زمینس پتہہ تہ سپنن \* سانه دہچ  
چت بخش از اسہ \* تہ سان قرض کر اسہ معاف  
چنانچہ اس تہ چہہ پننن قرضدارن معاف کرمت \*  
تہ اسہ مہ ان آزمایشہ اندر . بلکہ بدس نشہ رچہہ \*

AI sāni māli yus āsmānas pēth ehhu, Chon nāw sapanin pāk. Chōn!  
pādshāhat yīyin. Chōn! marzī yitha pōth āsmānas pēth ehhe  
zamīnas pēth ti sapanin. Sāni dōhach tsōt bakhsh az asi. Ṭa sōn!  
qarṣ kar asi mu'āf, yuth asi ti panan'en qarṣdāran ehhi mu'āf karān.  
Ṭa asi ma an āzmāishi andar; Balki badas nishi rachh: tikya zi  
pādshāhat, ṭa qudrat, ṭa jalāl, ehhu hamesha ehhonai. Āmīn.

KAZAN TURKI.

(Russia.)

ای کولرداگی آتامز اسمنک مقدس بولسون \* ملکوتنک کیلسون مراننک  
کوکده نیچوک ایسه یردهدا شولای بولسون \* هر کونگی ایکماشمزنی بوگون بزگا  
بیرکل \* هم بزگا بوروچلارمنزی کیچور نڈاک کم بزدا اوزمزگا بوروچلی بولغانلارغه  
کیچورامز \* هم بزنی امتحانغه نوشورما لکن یاماندان بزنی قوتقار چونکه سننکدر  
ملکوت و قدرت و اولوغلق مذکوجه آمین \*

Эй бюктяги Атабызы, данны булыбы турсыны пенмины Сииниы, килсинь  
надшалыгыны Сииниы, жирдя дя бюктягыча булсынъ иркниы Сииниы.  
Бугюнь киюнюкь икмягибизинь бирь безгя. Бурьчларыбызны кичирь,  
безь дя безгя бурымчы булганнарга кичиргяны бюкь. Безни адатырга  
принь бирмя; жаманнаы безни күтеарь. Сиинки надшалыкь кувать  
улудыкь та, гүмрдяны гүмргя. Амниы.

KEAPARA.

(British New Guinea.)

Ai Amamai gupa 'i o alu na, oi aramu pene veaba. Oi gemu basileia  
pene vehamai. Oi gemu ugamagi pene ala, gupa 'i ge ala na, anopara  
'i veaina. E oma ai hama hau hanihani e rori mai ai ono venimai.  
Ai halamamai ono ilawaira, ai ila na ge yahahalamamai na, ila hala-  
mara ai na ga ilawaira na. Ai pie wapa obomai kabuna 'i pano  
vaimai; raava na pene waihaomai pono laugamai. Basileia oi gemu,  
iabu e nama ma'i pie mia vanagivanagi, Amene.

KETCHUA. See QUICHUA.

KHASSI.

(Hills, Assam.)

Kó Kypá jong ngi uba ha byneng, long bakhúid ka kyrteng jong  
mé. Wan ka híma jong mé. Long ka mon jong mé ha ka khyndeu,  
kumba ha byneng. Tó ai ha ngi mynta ka jingbám jong ngi ka  
babíang. Tó máp ruh ia ngi ia ki ryngkang jong ngi, kumba ngi  
ruh ngi máp ia ki balehsniu ia ngi. Tó wat ialam ia ngi sha ka  
jingpynshoi ruh, hinrei súmar ia ngi na ka basniu. Naba ka jong  
mé long ka híma, bad ka bor, bad ka burom ruh, hala karta. Amen.

KHOI-KHOI. See NAMA.

**KIBANGI.**

(*On the Congo.*)

SANGO ebisu o Likolo, Tika lina li yo lisonibwa. Tika monkondo moyo moya. Tika bingó adinga li yo, likokelibwa ontse, ete o likolo. Pe bisu boli mokolo na mokolo. Sabinya ntsoki li bisu, ete bisu lo sabinya, bango soko bisu. O lokola o bolengoli ka; o lokosola na bohe. Bokongi bo dzala na yo, bokoti na mitondeli mpe, mibu na mibu. Amen.

---

**KIBONDEI. See BONDEI.**

---

**KIENNING.**

(*Fukien, China.*)

Uòi-gỗ-nêng gậ Dá dāu títg ciông, Ngũing nì gậ miàng nã nêng cọng cā sēng, Ngũing nì gậ gổ ố dāu. Ngũing nì gậ séng-ĩ cā-chhěng dāu sī-gáing, sū-siông dāu títg ciông cā-chhěng ĩ-búing. Uòi-gỗ-nêng nì-nì gậ liông-chāu géng-diáu nã uòi. Mýng-tiáu uòi-gỗ-nêng kīng gậ cāi, sū-siông uòi iả mýng-tiáu nêng kīng uòi gậ cāi ĩ-búing. Ēng niông nã uòi-gỗ-nêng pông-diộ chi uòi gậ di, niông giu uòi pī-tiáu ử cĩa ố gữ: Ēng ư gổ lộ, gũing-bāng, ểng-iāu, dú sī nì gậ, cì-dậ dāu diáu-diáu dō-dō. Chhěng séng sù ngũing.

**KIMAMBWE.**

(*S. of Lake Tanganyika.*)

TATA witu, uno uli mwiulu, zina liako liswepe. Ufuma wako wize. Lukasi luako lukitike, vino mwiulu, ivyo kwene mu nsi. Tupere lelo kiakulya kia lelo. Tuyelle mpa zitu, vino naswe tukayelega yano twayapera mpa. Utatupisya kulu utunkosi; lelo tuipule mulu wipa. Pano ufumu, na maka, nu ukuru yakwako, milele hata milele. Amen.

**KIMBUNDU.**

(*Angola, W. Africa.*)

TAT'ETU, uala ku maułu, o dijina dié a di koudeke (a di xile). Uize kual' etu o utuminu ué (ungana ué). O muxa uetu (mbolo ietu) ua izuua iosu tu bane nau lelu; tu loloke o ikuma ietu, mukonda etu uetu tuloloka uoso u tu sombola. K'u tu ehele ku di bala mu ituxi (ikuma).

---

**KINYIKA. See NYIKA.**

KIRGHIZ (KAZAK or ORENBURG) TURKI.

(Siberia & Turkestan.)

اسمان ده بولغان آتامز اسمنك مقدس بولسون \* مملكت نك ييتمشسون .  
 ارانتنك زمين ده بولسون اسمان ده دخى بولدوغى كىبى \* هر كونكى  
 زانمىزنى بو كون بزكا بىر \* و بوروچلارنى بزكا بغشلا بىزم دخى بوروچلىلارنى  
 بغشلا وغمز كىبى \* و بزنى مچل امتحان غه كتوره ، لكن شردان بزنى نجات  
 قىل \* زىرا كه مملكت و قدرت و جلال سىندىكى در دايم \* امين \*

KIRMANSHAHI. See KURDISH.

KISUKUMA. See SUKUMA.

KITEKE.

(Stanley Pool, Africa.)

Tar' abiu ku yulu, Yelo nkuñi awe ba ka sa yo bue. Imfuñi iwe  
 iya. Ki azi iwe usa basa ña ncie, ifu emo ti ku yulu. Bu awa uza  
 ubiu mu eu ya eu. Mee andoo abiu ñaabi obo bu lipele biwaa  
 bibiu. Kaewala biu mu mpunu wo, Bviu biu mu ubi. Kari imfuñi  
 iwe, ya mpinu, yo ubue, Ubuu abvuru ñubvu. Amen.

KOI.

(Eastern India.)

పరలోకాతే మన్నా ఓ మా తప్పి, నీ సద్దేరి పరిశుద్ధము  
 తుంగ మన్ని, నీ రాజ్యమ వత్రి, పరలోకాతే బేలాన్ ఆలానే  
 నేలై నీ సమ్మాతి తుంగ మన్ని. మా రోజు దోడ ఈము.  
 మా వాపోకు మన్నిసన, బారెత్తు మమ్మ గన్న మాకి అచ్చి  
 మననోని మన్నిసారె మన్నామ, మామిని శోధాంతే తర్త  
 మేల్వగ్గటి కాశి మామిని తపిసన.

PARALÓKÁTE mannáni ó má tappé, ní peddéri parishudam tunga  
 manni. Ní rájiam varri. Paralókate beláuo áléné néldé ní sammáti  
 tunga manni. Má róju dódá imu. Má pápóku manniśsa, báritku  
 mamma ginna máki akī mananórini manniśóre minnáma. Mámīni  
 shódánte taruná, mélvaggati káśhi mámīni tapissá.



KOL. See MONDARI.

KONDE. See NKONDI.

KONKANI. (*Konkan, Bombay Pres.*)

हें आमगे लेा स्वर्गाेर आमिन्नो बापुसु तुमगेलेें नांव पवित्र मान्य जावो तुमगेलेें  
राज्य प्रकाशु जावो कशि स्वर्गांतुं तशि भुविं चेरि तुमगेलेें पिष्ट क्रिया केल्लि जावो ।  
आजि आमगेलेें मद खावचें आमकां दिया आनि कसें आमि आमगेले देणेंकारांक  
रुण सोडता तसें आमगेलेें रुण सोडया । आम कां परिच्छेंतु घेउ नाका तरि  
आमकां अपयां तुलेा मुठैया तेयितें राज्य आनि बल आनि किर्ति निरंतर तुमगेलि  
आस । आमिन ।

KORANKO. (*W. Sudan.*)

MA Fa, i togo a ni senia; ila mansaye a ni na; i ni mala donfan di  
mama tele-wo-tele; i ni hake to maye, kebi mele fana ma ye mala yile  
tola mogo-wo-mogoye mala yile a ye minna; i ka ma ladon degenero.

KOREAN.

Tsai tchen a dent pou tche, a dent onen y miang hen ching, y kouk  
nim kek, y tchi song heng é ki, yé è tchen en, a dent mang y kem  
il ye a, a il yong niang, y mien a tsai yé a yek mien pou a tsai tche,  
ou poul a hé hem è yeou kam, uai kou a è hong ak. Ya-mong.

KRIM-TURKI. (*Crimea.*)

Bsim pederemis kioklerde sanin olan emiu mukades omin: melk  
istlugun gelsin; kioklerde emrin ne tarsi issü olschekilerde: omin  
kjuhdelak asigümüsü wir; bisu bukjun we bortschlarimis af eglü  
we bortschlu olanlarisuisi: bis bachi af iderus kasa chama, süna  
wirmü ol maletbek kurtar. Amin.

KUANYAMA. (*N. Ovamboland.*)

T'ATE jetu, óu u li m'eulu; edina loje nali japulue. Ouhambo  
uoje nau je; ohalo joje nai ningue na kombada jedu, ngaashi hali  
ningua m'eulu. Tu pa joo nena omüngome uetu óu uefiku alishe.  
Tu kufilá-po omatimba etu, ngaashi hatu kufilé-po ovanamatimba  
na fié omatimba avo. Ndele inó tu tualela m'omashindeno, ndele  
nee tu kufa m'ouüüi; osheshi Ouhamba ouje, n'eeüono, n'efimano  
(loujele) alushe fiyo alushe. Amen.



KURUKH (Uraon). (*Chota Nagpore, N. India.*)

एम्है मेखानू रऊ बवय, निंग्हे नामे नेम्हा मनानेकआ । निंग्हे वेल्खा वर  
आनेकआ । निंग्हे मने एकामे मेखानू अन्नेम खेखेलनू हों मनानेकआ । एम्है उज्जा  
उज्जना ओन्ना मोखनन इन्ना एमागे चिआ । अरा एम्है अक्कावलकन अम्वा  
ईगेका एम हों ओर्मा नहड़ा उड्युरिन अम्बदम । अरा एमन अटगारनानू अम्वा  
खन्नरा चिआ, बचकन मलदवती वछाबआ ।

KUSAIEN. (*Caroline Islands.*)

PAPA tumus šu in kosao, E'los oal payi. Togusaï lalos tuku. Orek  
ma nu fwalu, ou elos oru in kosao. Kite kit len si iñi ma kut moño  
misiñi. Ā nunok munas nu šes ke ma koluk las, oanu kut nunok  
munas sin met šu orek ma koluk nu šes. Ā tiu kol kit kut in mel, ā  
es kit la liki ma koluk. Tu togusaï lalos, ā ku, ā mwolanu, ma  
patpat. Amen.

KWAGUTL, or QUOQUOL. (*Vancouver's Island.*)

KUNTS UMPA, lākā ikē māyā-untla yhīs glikulm ūs. Ki-  
nāqilā lā yhī da tlāwhila nū kūs, nā-nā-kīgī sū lā yhīs nau-  
kā yūs lāk gā banik awīnāqīs, hī qīx ī nānā-kīgā yātlā inā-  
yākī lākā ikē awīnāqīs. Zawlā gākunūh whā kwā nālāk  
sunūh hēmāya kōk nīnālāk. Qālā āqilā kunūh yēkinā-yāk  
gānūh lēh kīs āqilāk yēkināya sa yāksāmī gākunūh; Qālā  
ēkstū-sunūh lākā tlālāikulē sa yāksāmī, au-um a qāqilā  
gākunūh lākā yāksāmī.

LANGUEDOC.

NOSTRÉ péro qué sés au ciel, qué vostre noùm siégué sautifiat. Que  
vostra volountat siégué facha, tant sur la terra, que din lou ciel. Douna  
nous aujourd'ivi nostré pan quotidian. Perdouna nous nostras auffen-  
ças, eouma naotrés las perdounan on d'aquelles qué nous an ouffençat.  
Nous lessés pas sueomba à la tentaeiou, me delivra nous de maou.  
Insi soit-il.

## LAPP.

(Swedish.)

Ättje mijen, juffo leh almefne, ailesen fjaddes to namme. Påtes to rife; fjaddes to wiljo ta almefn, nau ai ädnamen nalu. Mijen färten peiven laipeb wadde wiji udne. Ja luoite mije mijen laikoit andayaš, nau fo ai mije laitebe mijen welkolatjita. Ja ale jįsłaide mijeb fättjelebmai, walla warjele mijeb pahast: jutte to le rife ja sabmo ja härlogwuot efaven aikai. Amen.

(Norwegian.)

Äsaämek, don gutte læk almin! basotuvvus du nammat. Bottus du valldegoddat; dakkujuvvus du dattot, moft alмест, nuft maida ædnamest. Adde migjidi odna bæive min juokke bæivalaš laibbamek. Ja adde migjidi velgidämek andagassi, nuftgo migis vælgo-laššaidassamek andagassi addep. Ja ale doalvo min gæccälusa sisa, mutto bæste min bahast erit: dastgo du le valldegodde, ja vækka, ja hærvasvuotta agalašvutti. Amen.

(Russian.)

Мнѣ ачь, тои ку лях альмест! ачь пазьхув тоиэ нѣм. Ань поат тоиэ царство; тоиэ валт ань лянч и іемне альи кохт альмест. Мнѣ тарьминч лейи аньт мїе тап пайвас. И кудэ мнѣ вильгїйт, кохт и мїи куттен вилглайдан. И іель выгъ мншїйт вимчлемушше, а пісєт мншїйт піюэсєт. Тѣн-гуэйк што тоиэ ли царство и сам и шур-нем аь баяс. Амин.

## LATIN.

Older Version.

(Matt. vi. 9—13.)

PATER noster qui es in cœlis, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in cœlo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie. Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne passus nos fueris induci in tentationem, sed libera nos a malo. Amen.

(Luke xi. 2—4.)

PATER sancte, qui in cœlis es, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in cœlo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie. Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne inducas nos in tentationem, sed libera nos a malo.

LATIN.

Newer Version.

(Matt. vi. 9—13.)

PATER noster qui es in cœlis, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in cœlo, et in terra. Panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie. Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo. Amen.

(Luke xi. 2—4.)

PATER, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie. Et dimitte nobis peccata nostra siquidem et ipsi dimittionus omni debenti nobis. Et ne nos inducas in tentationem.

LENAKEL.

(*New Hebrides.*)

REMIMAR le neai, Netigam terausim. Neremerean taham terua, Nakeikeian taham terol moma le neai ne le ten. Ofa towe nar tiakarkin towe. Mosita netetan temar an iemarosita netetan te ieram ramomakin kamar. An tenesiran kamar to nofenofenan, mero os miuh, kamar to ieremitat.

LETTISH.

(*Livonia & Courland.*)

Muhſu Tehws debbesis, ſwehtihis lai tohp taws wahrds. Lai nahk tawa walſtiba. Taws prahs lai noteef ka debbesis, ka arridsan ſemmes wirſu. Muhſu deeniſhku maiſi dohd mums ſchodeen. Un pametti mums muhſu parradus, ka arri mehſ pamettam ſaweem parradneefeem. Un ne eemeddi muhſ ceſſch fahrdinaſchanaſ, bet atpeſti muhſ no ta launa; So tew peederr ta walſtiba un taſ ſpehks un taſ gohdſ muhſhigi. Amen.

LIFUAN.

(*Loyalty Islands.*)

TETETRO i anganyihunieti e kohoti hnengödrai, jiniati e hmitöte la atesiwa i enëtilai. Jiniati a hlepëti la baselaia i enëtilai. Jiniati e longëtimejë la hanengë i enëtilai e celö ſewatine axajanëti e kohoti hnengödrai. Nunua anganyihunieti pi la drai celëti la xötönëti ka ijji anganyihunie. Zezelatinepi la nöjei jifelö i anganyihunieti, axajanëti la nöi anganyihunieti hna zezela angahaetrati pi lo hna jifelöti koi anganyihunie. The jötëti sai nyihunieti kowëti la itupath, ngo jiniati jötëti enëtilai a hulengë nyihunieti pi celëti ngöne la jifelö; celanëti laka ula i enëtilai la baselaia, meminëti la men, meminëti la lolo, epinëti palua. Amen.

## LITHUANIAN.

(N.-E. Prussia.)

Tėve mūsų, kuris esi danguje, Tėvisie švenčiamas tavo vardas. Te ateinie tavo karalyste. Te nusidūdie tavo vale kaip danguje, taip ir ant žemės. Dūna mūsų dienįšq dūk mums ir še diena. Ir atleisk mums mūsų kaltes, kaip mes atleidžiam savo kaltiemus. Ir ne vesi mus i pagundima, bet gelbėk mus nū pikto; Nėša tavo yra karalyste, ir macis ir garbe iki amžū. Amen.

[See also SAMOGITIAN.]

## LIVONIAN.

(Courland, Russia.)

## Eastern dialect.

MĀD touvo iza, puvsťod sogo sin nim. Sin volikšomi las tulgo maļ jūro; sin tomi las sugug mo pālo nei iš kui touvos. Mād pavviz tuoitoņog ānda mađon tampo. Un lask jara mađon mād sūd nei kui mēg ehtš sūliston nānt sūd jara laskūm. Un āla lasko sina meidi eūšt jūsto jara saddo; pasta meidi amāst ab jovast. Sinnon jo um se volikšomi un se joud un se ouv baš lopāndokst. Amen.

## Western dialect.

Mād isa, fiš ja uod touvis! Pūvšhtōd laš fāgō sin nim. Laš tulgō sin wālikšhtōfs mād juhrō; sin tāmi laš fuguhg mā pāhlō nei ihšh kui touvōs. Mād jega-pānwist leibō ahnda mādōn tāmpō. Un lašt jara mādōn mād sūhd, nei kui mehğ entšh sūhlistōn nānt sūhd jara laškūm; Un āla wiš meidi fehrtamis fīstl, bet pasta meidi jara fīest kurehst; sinnōn oj um še wālikšhtōfs un še joud un še ouv iggōfs. Amen.

LOLO. See MONGO.

LOOCHOO.

(*Loochoo Islands, Japan.*)

デンニヨルモノ、ウナシイトナ  
 へ、テンゴクイタへ、シイノヲ  
 へセラウチニナヨルゴトマダチ  
 ウチニナヘタインデチガテヲヤビ  
 シ。ヒビニチユフノハンマイワツ  
 タカニウタビミシヤウレ。ワ  
 ガツミユルキクイレ、ウチンクニ  
 カダトウスヤユルシヨルユエ、  
 ワンマドフクサレルウトナカエヒ  
 キミシヤウナ、タバクサスカラノ  
 ガカクワイミシヤウヒタインデチ  
 ガテヲヤビ、サ。

---

LUGANDA. See GANDA.

---

LUSHAI.

(*Assam.*)

KAN Pa, i hming zah-om roh-se. I ram lo thleng roh-se. Nitin kan  
 ei khopin chaw min pe ang che. Kan sual te ngaidam ang che;  
 keini pawh-in kan englo ba-te kau ngai-hua-thiam thin e. Thlém-na-  
 a min hruai lût shu ang che.

---

MABUIAG.

(*Torres Islands.*)

NGOLMUN Tati ae gimal, Ninu nel maigi. Miua ninu kunakan  
 kuiku nidan. Ninu ubi ina apal aimka, matakeda gimal aimka.  
 Nid ngolmunika poiban inubi maipu ai mata mina inub maipu. Nid  
 danwalman ngolmun wati pawangu matakeda ngoi guitwaeen taua-  
 mun wati pawa. Ninu ngolmunika ilpaigi nutaika, a nid gudazi  
 puidan ngolmunngu wati mal: Kedamai ninu kunakan, a parapara,  
 babab tauman ingoru. Amen.





MAGRABI, or MOORISH.

(Morocco.)

ابنا الّٰه في السموات . يتقدّس اسمك . تجي مملكيتك . ينعمل  
 خاطرک بحال ماهو في السما كذلك على الارض . الخبز الّٰه  
 يخبينا اعطيه لنا كل نهار . واغبر لنا ذنوبنا على فبّل احنا ثلث  
 كنسمو الكلّ واحد الّٰه مديان عندنا . وما تدخلنا شئ في التجربه  
 لآكن نجينا من الفبيح .

MAGYAR. See HUNGARIAN.

MAKASSAR.

(Celebes.)

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠  
 ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠  
 ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠  
 ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠  
 ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠  
 ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠  
 ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠  
 ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠  
 ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠  
 ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠  
 ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠  
 ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠  
 ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠  
 ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠  
 ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠  
 ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠  
 ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠  
 ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠  
 ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠  
 ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠  
 ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠  
 ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠  
 ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠  
 ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠  
 ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠  
 ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠  
 ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠  
 ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠  
 ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠  
 ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠  
 ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠  
 ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠  
 ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠  
 ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠  
 ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠  
 ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠  
 ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠  
 ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠  
 ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠  
 ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠  
 ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠  
 ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠  
 ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠  
 ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠  
 ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠  
 ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠  
 ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠  
 ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠  
 ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠  
 ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠

MAKUA.

(Zanzibar.)

THUMWANIHU, uri wirimu, nilemelihie nchina nao. Umwene ao uwe; nintunao nire tlioko wirimu, chicho mwilaponi. Univahe lelo yolia inotunehu. Unilevele maonya eh, chinerehu walevela anolumihia ni hiyu. Uhiniwihe mulikiani, namsho mnapule monanara; Ekekai ao weyo pi mwene, ni ikuru, ni ulemela mpika milele. Amina.

## MALAGASI.

(Madagascar.)

RAINAY Izay any an-danitra, hohamasinina anie ny anaranao. Ho tonga anie ny fanjakanao. Hatao anie ny sitraponao etỳ an-tany tahaka ny any an-danitra. Omco anay anio izay hanina sahaza ho anay. Ary mamelà ny helokay tahaka ny namelanay izay meloka taminay. Ary aza mitondra anay ho amy ny fakam-panahy, fa manafaha anay any ny ratsy. Amena.

## MALAY.

آیه کامی یغاد دشرک ترمیلیاله کیران ناممو . لواسله کیران کراجانمو . کپند قمو برلاکوله داتس بومی این سفرت دام شرک . بریله کیران اکن کامی فد هاری این رزقی یغ چوکف . دان امفونیه کیران سکل ساله کامی سفرت کامی مغفونی کسلاهن اورغلاپن فد کامی . مک جائذله کیران ماسکن کامی کفد فرچویان ملینکن لفسکنله کامی درفد یغجاهت . کارن اشکوله یغامفون کراجان دان کواس دان کملیان فد سلیمان . امین .

BAPA kami yang ada dishorga, türmulialah kiranya namamu. Luaslah kiranya krajaanmu; kahandakmu bürlakulah diatas bumi ini, sapürti dalam shorga. Brilah kiranya akan kami, pada hari ini rizki yang chukop. Dan ampunilah kiranya sagala salah kami, sapürti kami müngampuni küsalahan orang lain pada kami. Maka janganlah kiranya masokkan kami kapada pürchobaan, mülaiukan lupaskanlah kami deripada yang jahat; Kürna angkaulah yang ampunya krajaan, dan kuasa, dan kamuliaan, pada slama lamanya. Amin.

MALAY.

(Low Malay.)

(Singapore.)

BAPA kami yang ada di-shorga, mulia-lah nama Tuhan. Kraja'an Tuhan biar-lah datang. Kabandak Tuhan biar-lah jadi atas bumi ini sperti dalam shorga. Bri-lah kami pada hari ini makanan s-hari-hari. Dan ampun-lah segala salah kami, sperti kami mngampun salah orang pada kami. Jargan-lah masokkan kami k-dalam perchoba'an, mlainkan lpaskan kami deripada yang jahat: kerna Tuhan-lah yang punya kraja'an, dan kuasa, dan kmulia'an pada s-lama-lama-nya.

(Surabayan.)

(Batavia, &c.)

BAPA saja, jang ada di sorga, moega-moega nama Toehan dipersoetjikēn. Karadjaän Toehan datēng, dan kahēndak Toehan djadi, sēpērti didalam sorga, bagitoe djoega di-atas boemi. Bijar Toehan kasih sama saja rēdjēki saja pada ini hari. Dan ampoeni-lah sēgala salah saja, sēpērti saja mēngampoeni djoega orang, jang bērsalah sama saja. Dan bijar Toehan djangan bawa sama saja dalam pērtjobaän, mēlainkēn lēpaskēn saja dari jang djahat; Kērna Toehan jang ampoenja karadjaän, dan koewasa, dan kamoeliaän sampej salama-lamanja. Amin.

MALAYALIM.

(Travancore, &c.)

ഞങ്ങളുടെ സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ പിതാവേ, നിന്റെ നാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടേണമെ. നിന്റെ രാജ്യം പരമനേമെ; സ്വർഗ്ഗത്തിലെ പോലെ ഭൂമിയിലും നിന്റെ ഇഷ്ടം ചെയ്യപ്പെടേണമെ. ഞങ്ങളുടെ ദിനം പ്രതിയുള്ള അപ്പം ഇന്നു ഞങ്ങൾക്കു തരേണമെ. ഞങ്ങളുടെ നേരെ കുറ്റം ചെയ്യുന്ന പരോട ഞങ്ങൾ ക്ഷമിക്കുന്നതപോലെ, ഞങ്ങളുടെ കുറ്റങ്ങളെ ഞങ്ങളോടും ക്ഷമിക്കേണമെ. ഞങ്ങളെ പരീക്ഷയിലേക്കു അകപ്പെടുത്താമെ, ഞങ്ങളെ ദോഷത്തിൽനിന്നു രക്ഷിക്കുകയും ചെയ്യേണമെ; രാജീവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതല്ലൊ ആകുന്നത. ആമെൻ.

MALEKULA.

Aula. (S.-E. Malekula, New Heb.)

TITA tahamintil u ntok re nemav, nahsem ti bembui. Batih venua tahogko ti pene. U mucia nesah ako u ndamuceni, re nevenua efetil lahasi re nemav mor. U lev ia sak amintil abakal nahamantil mil gean ia abakal. U rumbas ia ntuacani nesah umui tahamintil lahasi amintil mil rumbas ia ntuacanesu nesah umui ta asamagk ho ara mucia nesah umui ahane amintil. U metohsi amintil mil se mucia nesah umui, u levi geuli amintil entene amuko umui.

MALISEET. (New Brunswick Indians.)

N'mátóks.un.u, sp.ómkák éy.un ; im.i-eutqeswik-tésitq ku.ásu.u.un ; kintqem.sswútim p.ók.ətq.ih.ətq ; Kuliđ.uh.s-d.əm.uúg.un .əl.ihatq uskitk.əm.ikw st.ək.é el.áh.ək sp.á.mk.ík. Pemkísksk m.íl.in-et.usk.ís-ksk.ágewé n't.əb.án.u.m.un ; Hs lín.helt.əm.uáne nutqesm.sg.un-úmu ul st.ək.é ná.hun el.á.un.elt.əm.u-úg.ət t.ən.ik wetqanmu.inm.ətq.ik : Hs mu.ssk liph.á.kek s.síl.u.é-du.úg.un íkuk ; Kénuuk utq.i-sem.sł.áne l.s.k.əm.ik-su.ók.un íkuk. 'Fb.ətq.əl ku.ikin-tqem.s-ew.ək.ám, h.s kut.əp.elt.əm-u.eg.un.úm ; h.s ku.iki-tq.ít.əm-ít.uh.sđ.əm u.úg.un, ésk.əm.á.u. 'Amen.

MALO. (New Hebrides.)

TAMAMAM, Isam tabu, nom tamata a mai. O sile camam sinaca tarani a. O teretiu na nomam cinasasate tele kamam : matan kamam ka le case teretiu ua cinasasate ridi tele tamaloci ridi a loli a tele kamam. O coro kamam mue ka tuba uacisi zinazinai.

MALTESE.

MISSIARNA li int fis smewiet, Yitqaddes ismek. Tiji saltnatek. Ikun li trid int f'ard, kif fis sema. Hobzna ta' koll yum atina illum. U alifrilna dyunna, blialma alina ukoll nalifru il midyunin taana. U la iddahlialniesh fit tijrib, izda ehlesna mid deni. Aaliesh tiáek hi is saltna, u il qaŵa, u is sebli, aala deġem. Amen.

MALTO. See RAJMAHALI.

MAMBWE. See KIMAMBWE.

MANCHU.

ᠠᠯᠠᠮᠠᠮᠪᠦ ᠪᠢ ᠰᠢᠨᠢ ᠵᠡᠪᠦ ᠡᠨ ᠳᠤᠷᠢᠩᠭᠡ ᠢᠯᠡᠲᠦᠪᠦᠷᠦ  
 ᠪᠤ ᠪᠠᠮᠢᠪᠢ ; ᠰᠢᠨᠢ ᠰᠢᠬᠡ ᠪᠡ ᠠᠯᠢᠯᠠ ᠳᠡ ᠵᠠᠪᠦᠷᠨᠭᠡ ᠢᠨᠤ ᠵᠡᠮᠤ ᠠᠳᠠᠯᠢ ᠵᠠᠪᠦᠷᠦ  
 ᠪᠤ ᠪᠠᠮᠢᠪᠢ ; ᠡᠨᠡᠩᠭᠢ ᠪᠠᠢᠲᠠᠯᠠᠷᠠ ᠳᠡᠰᠡᠴᠤ ᠪᠤ ᠡᠨᠡᠩᠭᠢ ᠮᠢᠨᠳᠡ ᠪᠦᠷᠦ ᠪᠤ ᠪᠠᠮᠢᠪᠢ ;  
 ᠮᠢᠨ ᠳᠡ ᠪᠡᠶᠢᠳᠤᠨ ᠠᠷᠠᠴᠠ ᠤᠷᠰᠡ ᠪᠤ ᠪᠤ ᠭᠤᠪᠦᠷᠦ ᠪᠤ ᠳᠠᠴᠠᠮᠤᠰ, ᠪᠢ ᠰᠢᠨᠪᠡ  
 ᠠᠷᠠᠴᠠ ᠪᠡᠶᠢᠳᠤᠨ ᠪᠤ ᠢᠨᠤ ᠭᠤᠪᠦᠷᠦ ᠪᠤ ᠪᠠᠮᠢᠪᠢ ; ᠮᠢᠮᠤ ᠵᠠᠷᠠᠷᠠ ᠡᠴᠡ  
 ᠪᠠᠳᠡ ᠯᠢᠶᠠᠪᠦᠷᠠᠴᠤ ᠣᠪᠤᠰᠡ ᠪᠤ ᠪᠠᠮᠢᠪᠢ ; ᠮᠢᠮᠤ ᠳᠠᠯᠢᠮᠤ ᠵᠠᠷᠠᠮᠠᠶᠢ ᠡᠴᠡ ᠵᠢ  
 ᠳᠰᠠᠢᠯᠠᠪᠦᠷᠦ ᠪᠤ ᠪᠠᠮᠢᠪᠢ. ᠠᠮᠡᠨ.

APPIA de bishire meni Amah bi, sini Jebu en duringe iletulebure bo baimbi ; sini Shesi be Apia de jaburenge inu jemu adali jabure bo baimbi ; enengi baitalara dseku bo enengi minde bure bo baimbi ; min de beidun aracha ursse bo bu guobure bo dachams, bi sinwde aracha beidun bo inu guobore bo baimbi ; mimwo jarkara eche bade lifaburaku obuse bo baimbi ; mimwo dalimo karmafi eche zi dshailabure bo baimbi. Amen.

MANDARIN

Northern = Pekingese, Southern = Nanking, 99.v.

MANDINGO.

(S. of Gambia River.)

Ntolu fa membe Aryenato, Fo ys ito miselmeyandi. Fo ila man-saro si na; fo ilafio si ke dunyato, ko aketa Aryenato nyamenna. Domofingolu di ntolula bi lungola. Ntolula julolu tu ntoluye, katuko ntolu kare ntolula julomutalalu tu. Kana ntolu dundi ningeroto, barri ntolu kisandi kujauola; Katuko itele ta mu mansaroti, aning fankoti, aning tentoti, abada abada. Amini.

[See also YALUNKA.]

MANIPURI.

(S. Assam.)

हे नोथकदा लैपासिकि इखोएकि ईपा नंकि नमिं सेंहल्ले । नंकि लैपाक लाक्ये । नंकि निपा नोथकदा अमिकुमना मातुकुमना अतौखिकतने । असिनुमित मतिक मचीनचाक इखोएपु पीओ । अमसु इखोएकि लल सोतपापु असुमना एना डाकपिये अमिकमना ऐखोएपु डाकपियो । अमसु ताक पीपदा इखोएपु लौकुनो तौपिकु मसु फदतापत कि इखोएपु थातोकहललो । करिकि लैपाक अमसु मतिक अमसु याफपा नुमितखुतिक नहाककि लैये । अमिन ।

ऐथोई पुमनगक्की स्वर्गदा लैरिवा हे ईपा इबुंण्डो, नहाक्की गिंरु असेंरविनि हाइदुना यावा बोईसन्न । नहाक्ना स्वर्गदा निंवा अदुण्डुमा ताइबंणान्दयु निंवा बोईसन्न । ऐथोईगी कानगदवा अचा अथक लूमिं थदिं ऐथोई पुमनगक्ता पिबियु । ऐथोईगी पाप् अमिबु डाकपियु, करिननो हाइबवु ऐथोईस्र ईहै ईहै अरान्ववु डाकपि; ऐथोई पुमनगक्पु नडवा थवक्ता पुक्निं चंहन्विगन्न, अदुगा नडवदगि डाकपियु ।

MANKS.

Ayr ain, t'ayns Niau, Casherick dy rou dt'ennym. Dy jigge dty Reereaght; Dt'aigney dy rou jeant er y Talloo myr ta ayns Niau. Cur dooin nyn Arran jiu as gagh laa. As leih dooin nyn Loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta janoo loghtyn ny noi shin. As ny leeid shin ayns Miolagh, agh livrey shin veih olk: Son liats y Reereaght, y Phooar, as y Ghloyr, son dy bragh as dy bragh. Amen.

MAORI.

(New Zealand.)

E to matou Matua i te rangi, Kia tapu tou ingoa. Kia tae mai tou rangatiratanga. Kia meatia tau e pai ai ki runga ki te whenua, kia rite ano ki to te rangi. Homai ki a matou aiane i he taro ma matou mo tenei ra. Murua o matou hara, me matou hoki e muru nei i o te hunga e hara ana ki a matou. Aua hoki matou e kawea kia whakawaia; engari whakaorangia matou i te kino: Nau hoki te rangatiratanga, te kaha, me te kororia, ake ake ake. Amine.

MARATHI.

(Bombay Presidency.)

हे आमच्या आकाशांतील बापा, तुम्हें नाम पवित्र मानिलें जावो. तुम्हें राज्य येवो. जसें आकाशांत तसें पृथ्वीवरही तुम्हचा इच्छेप्रमाणें होवो. आमची रोजची भाकर आज आम्हांस दे. आणि जसें आम्ही आपल्या चर्यांस सोडितों तसें तूं आमचीं चर्यां आम्हांस सोड. आणि आम्हांस परीक्षेंत नेऊं नको, तर आम्हांस वाईटापासून सोडीव; कारण कीं राज्य आणि सामर्थ्य आणि गौरव हीं सर्वकाळ तुम्हीं आहेत. चामेन.

MARÉ, or NENGONE.

(Loyalty Islands.)

CECEWANGOIEHNIJ' ile ri awe ke! Hmijocengo ko re acekiwangoieni buango. Wieni me ashedonilu o re baselaia ni buango. Ilewatonelo o re alatone ni buango omewaore ri tene thu ekowe ne il' omewaloi ri aw. Nunuo xehnije ri ran' omewaor' o re kodaru me kue ehniij. Ka nuetonebot' o re tero ehniij, se inomewaore ke ehniije ci nueto buicengo bot' o re ci nia xehniij. Ka hage lenge te xehniije jeu' o re tubunid, wieni eo thedito xehniije bote siwa ri tero: wen' o re sei buango ko re baselaia, ne ile ko re neren, ca e iara nge waoirungo ko. Amen.

MARQUESAN.

(Marquesas Islands.)

E to matoa Matua iuna i te aki, ia hamitaiia to oe inoa. Ia tuku mai to oe basileia; Ia hakaokohia to oe makemake i te henna nei me ia i hakaokoia i te aki iuna. A tuku mai i te kaikai no matou i te nei mau a. A haka oe i ta matou pio, me matou e haka aku i ta telahi pio ia matou nei. Auwe oe tilii ia maton, ia oohia matou i te pio: A hoopahue ia maton ko oe te basileia e ta mana e ta hanohano i te mau pokoehu atoa kakoe e pato. Amene.

MARSHALL ISLANDS. See EBON.

MARWARI.

(*Jeypur, India.*)

हे हरगमाहे रहनेहारे माहरे वापु थारो नाम पवित्र होवे । थारो राज आवे । थारे चाहतो हरगमाहे जेहेडो तेहोडो दुनियामाहे क्यो जावे । माहकुं जीवने योग्य खुराक आज माहकुं देवो । वले मांहरो करज माहकुं माफ करो जेहडा माह आवरे रिण-हाराकुं माफ करैहैं । वले परधामाहे माहकुं मति लेवो लेकर वुराहीहुं छोडावो । कांउजिरे राज वले पराक्रम वले महातम सदा थारे हैं । आमिन ॥

---

MASHONA. See SHONA.

---

MASSACHUSETTS.

(1661.)

Nōofhūn kefukqut, quttianatamunach kōwesuonk. Peyàumcouth kukketaffcotamóonk, kuttentantamóonk ne n nach obkeit neane kefukqnt. Nummeetfuongafh afekefukokilh affamaiinean yeuyeu kefukod. Kah ahquontamaiinean nummatchefeongafh, neane matchenehukqueagig nutahquontamóunnonog. Ahque sagkompagunaiinean en qutehhuanganit, webe pohquohwuffinnean wutch matchitut. Newutche kutabtaun ketaffcotamóonk, kah menuhkefuonk, kah fohfuumoonk micheme. Amen.

---

MATABELE. See TABELLE.

---

MAYAN.

(*Yucatan, Central America.*)

C YUM ton yanech ti caan clicheuntabac a kaba. 'Talach a ahaulil; mentabac a uolah, hebix ti le caan bey xan ti le luum. Le nah ti amal kilil, oaton behele. Yetel zaatezton e paxob, hebix xan ton e zaatzic e ah paxob. Y ma patie e lubul ti tuntahul, hebac tocon ti lobil; tumen atial le abaulil, yetel le pathal, yetel le tzicil utial minanuxul. Bayac.

---

MBUNDU. See KIMBUNDU.



## MENDE.

(Sierra Leone.)

*Mu Kēi na ngēlē-gōhū ; Pē ti bi bijēi hōu mbēlē hōu. Pē bi gēnyēi i wa. Pē bi līma hindēi i wē ndōloi hā, kina a wēlē la ngēlē-gōhū. Mu go a fōlōi jī a mu mēhāni ku gbi ma. Kē bi mānu mu ma a mu hinda nyāmuīsia, kina ma mānu nāsia ma, ta hinda nyāmu wē amuē. Kē bā pē mu li hūgo hū ; kē mu gbā hinda nyāmu-yēya : jī va kēnyēi bi wō lo, kē kpāyēi, kē tōwoi, kūnafo. Amin.*

## MEXICAN.

ORE rure u bacpe Ereico : toicoap pavemga tu a va. Ubu jagatou oquoa vae. Charai bámo derera reco Oreroso leppé vvacpe. Toge mognanga dere mi potare vbupe vvacpe ige monangiave. Ara ia vion ore remiou Zimeeng cori oreve : de guiron orevo ore come moa sara supe oregiron jave. Epipotarume aignang orememo auge ; pipea pauem gne ba ememoan ore suy. Emona.

## Aztec.

To tâtzin é, máyectenehualo in motocatzin. Ma hualyâ in mo tlâtôcayotzin. In totlaxcal mômoztlā mômoztlā totech monequi xi tech momaquili axcan. Yhuan xi tech mo tlapôpolhuili into tlâtlaeol quenami in Tehuantin ti quin tlapôpolhuiâ in tlatlacame tech tlâtla calhuiâ. Yhuan amo xi tech mo cahuilī ti huetziz quē te nēye-coltilizpan.

## MICMAC.

(Indians of Nova Scotia.)

NOOCHENĒN' tan wasōk ā'ūmūn, ūkwesoonūm nīkskamāwadāsīch. Uktēlegāwītāwoodīm egaach : kooledādâk'ūnūm tūleach' makūmegēk' stūgāch' tēleāk' wasōk. Tāsegīskūgāwā' n'pībūnōkūnūmenēn' kes-kook īgūnūmooīn. Ak tūleabīksīktūmooīn 'ntētādīm kāwāūmenūl' stūgāch' nenēn' tēleabīksīktāk'ūjīk tanīk tētooenāmūjīk. Ak moo ūktūlālīn kwējaldīm kāwā' īktōōk ; kadoo ootalkalīm wīnsoodīktōōgū. Mūdū keel wēdālegāmīn ēlegāwage, ak mūlgīgūnode, ak ūkpūmcdādākūn, yāpchoo. Amen.

MILANESE. See under ITALIAN.

## MINGRELIAN.

მუჲს ჩქინი, ნამუთ რექ ცას, წიმიდე ღდას სახელი  
 სქანი, და მოწათს ზოჯვა სქანი და ღდას ნება  
 სქანი ქვეყანას, მუჭოთ ცას რე. ქობალი გაჭი-  
 რებას ქომუხით ჩქი ათე ღდას. და ქმომინტეეთ  
 ვალი ჩქინი, მუჭოთ ჩქი მიუტეენტ მოვალეს ჩქინს,  
 და ნუ მემჩანთ ჩქი უბადო საქმეს. ათაშენი მიწისხით  
 ჩქი უბადოშე:

## MITHILI.

(Behar.)

हे स्वरगमध्य रहनिहार हमरासभक बाप तोहर नाम पवित्र होवे । तोहर राज्य  
 आवे । तोहर मनमाफित स्वर्गमध्य जेहन तेहन संसारमध्य कएल जाय । हमरासभक  
 जीवयकयोग्य खायक आज हमरासभके देह । आ हमरासभक क्षुण हमरासभके  
 माफ करह जेहन हमरासवहुं आप्रा क्षुणियासभके माफ करैछो । आ परीछामध्य  
 हमरासभके जनु लेह परंतु असतभावसों छोडावह । कहनेतं राज्य आ पराक्रम आ  
 महात्म सगरिकाल तोहरे अछि । आमिन ॥

## MOHAWK.

(Indians W. of Niagara.)

SONGVVANIHA ne karongiage tigsideron; Wesagsando gegtine.  
 Saiana ertsera ivve; Tagsere egniavvan karongiagon siniingot oni  
 ohvonsiage. Niadevvigni serage tagkvvanaranon dagsik nonvva.  
 Tondagvvari govi iugston ne iungvvarigvvannerre siniingtoni siag-  
 vvadaderigvviingstoni. Nenni togsa davvagsarinet devvadadera  
 geragtonge; Ne sane saedsi adagvvags ne kondig serohase.

MOLDAVIAN.

(Roumania.)

TATUL nostru kare jeste ntscherjul, Sphinzasky numelui tu. Fie npyryzija ta. Fie nwoja ta, kum ntscherjul ascha schi pre pymynt. Pynja noastry tscha di purure dyni nou astys. Schi ni jarty nou grescherilor noastre, kum schi noi jertym grescherilor noastre. Schi nu ni dutschi prenoi ntroispyty, schi ni isbyweshte pre noi di tschel ryu; Kum schi ata jeste npyryzija, schi sila, schi slawa, a weki wekow. Amen.

---

MON. See PEGUESE.

---

MONDARI, or KOL. (Chota Nagpur, India.)

हे अलेआ सिर्मारेन अबा अमा नुतुम पविचोका ।  
 अमा राज्य हिजुका . चिलेका सिर्मारे एनलेका ओतेरेओ  
 अमा मोनेलेका होवाओका । अलेआ सिंगीबुडारेआ  
 जोमेआ तिसिंग अलेके एमालेम । ओडो चिलेका  
 अलेआ पापकेनको क्षमाकोतनाले एनलेका अलेआ  
 पाप क्षमाएमे । ओडो बिडावरे अलोम उयुःलेआ बतिकम  
 एतकनीएते बन्चाव्लेमे . चिअचि राज्य ओडो पेडेः  
 ओडो महातम सोबेन दिपली अमागेआ । आमीन ॥

---

MONGO, or LOLO.

(Equatorial Congo.)

Fafa ekiso o le Lola, fonga lina likawe li yala' ongilo. Kela likulaka likawe lo ya. Kela bauyi ba langa we bau yala nd' énanga, ngole bau kela nda Lola. O to ka iso mbil' ene befamb' ekiso. Ko, o to ikya bakamb' akiso, elenge l' iso to ikyo bantu bakambo bakiyo. Ko, to tombak' iso bokaku wa bomeki, lolo wo to sikol' im obe. Eki likulaka li le likawe, la bolo, l' ekemo l' ikeke l' ikeke, Ongoko.



**MORDVIN.**

(Ersa.)

*(Oka & Volga.)*

ТАТАНОК minek, kona erät mänelse, uleze lemet toit svätoi. Sazo minenek inäzoro-kirdimat toit; uleze olät toit, mastor langsojak istä koda mänelse. Erva tšini kšenek maksyk minenek te tšiste. I kadyk minenek pandomonok minek, koda miŋgak kadtanok paudytsatnenek minek. Ilimiz sovavt minek bedas, no vanomiz minek befansto, seks toit uli inäzoro-kirdimat i viet i slavat pinges. Amin.

(Moksha.)

*(Russia.)*

Тятій минёкъ, конá ёри мянёлъ ланко, ўлезе лямесь тоить свѣтой. Сазо инязорокърдимась тоить; ўлезе олѣсь тоить, и масторъ ланко, кода мянёлъ ланко. Ктё минёкъ ёрва чинь тукá минянекъ тѣ чисто. И кадъкъ минянекъ пандомотъ минёкъ, кода минь гáкъ кадтанокъ пандыцятнень минёкъ. Пля совавта минёкъ бѣдась, но ваномакъ минёкъ тайтинсто. Сёкъ тоить ўли инязорокърдимась, и вѣсь, слáвась гáкъ ингесъ. Амшь.

**MORTLOCK.***(Caroline Islands.)*

JAM at mi nono lau, It om pue fel. Mueu om pue puanna ta. Letip om pue fefer fanufan ojon rek lau. Eu tina to an at mona ikana. Amusa jonai kit at tipij ojon rek kit ja ken amusa la monison mi feru inau nanai kit. O te moanana la kit ren mi atupu kana, a ti jonai kit mi inau; pue mueu om erek mueu, o unam, o lin, failfail la rek. Amen.

**MOSKITO.***(American Indians.)*

YAWAN Aisa heavenrasma. Ninam yanni daukan kabia. Man tasbaiam yarka bal. Man bilam tasbara daukan kabia, heavenra baku. Naha yua wan yua patta wankram. Wan truska kupiam winna saks, yang nanni wan trus uplika nanni wan kupia winna saki swisna baku. Wan traika kaikaiara wan briwapara; sakunna saura winna wan dakbi wan saks. Bamna tasbaia man dukiam, karnira man dukiam, mayunra sin man dukiam, ban kaia. Amen.

MOTA.

(*New Hebrides.*)

MAMA avunana nasasama ni rono. Nom o marana ni mule ma. Nom o maros ni lai alalanana tama avunana. Le ma qarig mun kamam o sinaga we tira ape qarig. Ka nomvitag napugumam, tama ikamam we nomvitag napugara. Nipea ukeukeg kamam ilo galeva; ka lav kamam nan o gagauor. Auoma o marana, wa o mana, wa o lenas, ti toga ti toga. Amen.

MOTU.

(*New Guinea.*)

Ai Tamamai guba ai noho, oi ladamu baine ahelagaia. Oiemu basileia bainema. Oi urana o uramu tanobada ai baine karaia, guba ai bamona. Aniani gauna harihari ba mailaia ai bame henimai. Oi ai emai dika ba kouatao, ai bamona, idia ai hadikamai ai idia edia dika a kouatao. Hedibagani oi ai basi o hakaumai, dika oi ai ba hamaurimai. Madi be, basileia oiemu, sialu oiemu, namo oiemu, baine mia hanaihanai. Amene.

MPONGWE.

(*Gaboon, W. Africa.*)

RERI yazyo yi re g'orowa, ini nyâ nyi ga loanl' orunda. Inlângâ nyâ nyo ga vie; ntândiuli yâ yo ga yanjo go ntye ga nte dendo yo g'orowa. Va zue inya si keka zue nlênlâ winlâ. Nyeza zue inuani sazyo, ga nte nyeza zue mângi wi nuana zue. Aroanla zue gw'isyârio, ndo romba zue avila gw'ibe. Kânde ipanginla, nli ngulu, n'ivenda iyâ egombe zodu. Amên.

MUSKOKEE.

(*Indians of North America.*)

PURKE Hvlwe liketskat, ee hocof kvv veakekvs. Ceme Tvloftv alvkekvs. Mimv Hvlwe nake kometske momat, etvpomen ymvv ekvvnv oh momekvs. Nettv omvkvv tvklike ocyate omen muev nettyn pu'mvs. Momet nake cem mvtteiceyan pun kvpyeiceivs, nake pum mvtteicakat en kvpyeiceiyat etvpomen. Naorketv pu yace tetayat 'sep oh ahyetskvs; momis holwakat a 'sepu'ssievs. Ohmeketvt cenakets, momen yekeetvt cenakets, momen rakket cenake emunkvt omekv. Emen.

NAMA, or KHOI-KHOI. (*Great Namaqualand.*)

SIDA Itse lhomgu !na hatse, sa lonsa as khaihe re. Sa gaosib ab ha re ; sa †ēi=sa as ī, lhomī !nas ī khēmi, ||nati !hūb-eib on ei. Nētse sida tsē-gorobe bēreba ma da. Ē sida lhawina lūba da, si-da lhawixabena da ra ||kadi lūba khēmi. Ē ta !āi-tsāb !na †gai-†gui da, ē †kawaba χu ore da. Gao-sib tsī lyeib tsī †keisib tsīn a sa lamōsib !na χuigye. Amen.

NANKING.

(*China.*)

(*Southern Mandarin.*)

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 代 | 概 | 的 | 入 | 人 | 求 | 的 | 如 | 的 | 願 | 願 | 我 |
| 這 | 是 | 你 | 迷 | 債 | 你 | 糧 | 在 | 旨 | 你 | 你 | 們 |
| 是 | 我 | 的 | 願 | 的 | 免 | 食 | 天 | 意 | 的 | 的 | 的 |
| 我 | 心 | 直 | 你 | 樣 | 我 | 求 | 一 | 能 | 國 | 名 | 父 |
| 心 | 所 | 到 | 救 | 兒 | 的 | 你 | 樣 | 殼 | 圖 | 兒 | 啊 |
| 所 | 願 | 世 | 我 | 不 | 債 | 今 | 我 | 成 | 降 | 被 | 你 |
| 願 | 的 | 世 | 出 | 要 | 照 | 日 | 們 | 就 | 臨 | 人 | 在 |
| 的 | 啊 | 代 | 惡 | 由 | 我 | 給 | 需 | 在 | 願 | 尊 | 天 |
| 啊 |   |   | 為 | 我 | 免 | 我 | 用 | 地 | 你 | 敬 | 上 |

NARRINYERI.

(*South Australia.*)

NGAIYERI anam lewin inde wyirrewarre, ungunuk arn yarnin uma-  
uwe mitye blukkun arn. Umanwe kingdom tyiwewar itye punt.  
Ngruwar ruwungai um kung our, yaral inde an taiani, lun ellin  
natar wyirreungai. Pemp our yan arnangk arnauwe krepowe hikkai  
nungge. Tainpul our inde ungunuk arn wirrangwarrin, lan ellin arn  
tainpulun ungunuk ar kornar wirrangwarrin arnangk. Nowaiy inde  
arnan waiyani yangi ar wirrangar nanampundun arnan wirrangwar-  
rin. Moerpun nide arman, wunyarn nowaiy wirrangwarrin. Nginte  
ellin governorowe, piltengi, klartin, kaldowamp. Amen.

NDONGA. (*N. of Gt. Namaqualand, S.A.*)

Tate jetu ngoka u li megulu ! Ezina ljoje nali japulue ! Ulelu uoje  
nau je ! Ehalo ljoje nali ningue kombanda jevi, ngashi hali  
ningua megulu ! Tu pa o nena oshikuiila shetu, kehe tuu etango  
oshikuiila shaljo ! Tu kušila po oondjo zetū, ngashika tse tuu  
tatu kušile paanandjo jetu oondjo zəuo ! Ino tu fula mehindo !  
Nani tu kūša muui naji ! Oshoka ulelo ouoje, noonkondo ozoje  
nesimano oljojr aluhe aluhe. Amen.

NEAPOLITAN.

PATRE nuosto, che staje neielo : sia beneditto lo nomme tujo. Venga lo regno tujo. Sia fatta la volontà ttoja, comme neielo, accossì nterra. Dance ogge lo ppane nuosto, eh' è dde gran sustanzia. E pperdona a nnuje li diebbete nuoste, comme nuje perdonammo a li debbeture nuoste. E nnon ce fà piglià da la tentazzione. Ma sarvance da lo mmale. Accossì ssia.

NEGRO-ENGLISH.

(Surinam.)

WI Tata na hemel, joe nem moe de santa ! Joe kondre moe kom ! Joe wani wi moc doe na grontapo, so leki dem doe na hemel ! Gi wi tidei da njanjam vo wi ! Gi wi pardon vo ala ogri, di wi doe, so leki wi toe gi pardon na dem soema, disi doe wi ogri ! No meki wi kom na ini tesi ! Ma poeloe wi na da ogriwan ! Bikasi ala kondre da vo joe, en ala tranga en glori da vo joe, teego. Amen.

NEPALESE, or PARBATIA.

(1821.)

हे सरगमा रहनेहेरु हामरा बाबु तेरो नाम पवित्र होवम् । तेरो राज आवम् । तेरो खातिरमाफिक सरगमा जस्ता तस्ता लोगमा गरी जावम् । हामिलाई वांचना लायेक खोराक आज हामिलाई देवु । अवर हमेहेरुकी अण हमेहेरुलाई माफ गर जस्तो हमि आफ्ना करजदारलाई माफ गरदछौं । अवर परोद्यामा हामिलाई न त्यौ तर बुराईदेखि छोडाव । क्याहा राज अवर पराक्रम अवर महात्म सदा तमरो छ । आमिन ॥

He hánmiharu ko sarge Pitá, tapáin ko náun pavitra garíos. Tapáin ko ráj áwas. Tapáin ko ichehhe jasto sarga mán tyestai prithivi mán píuro hawas. Hánmiharu ko din bhari ko rotí áju hánmiharu láí diñnu hawas. Ani hánmiharu ká riñ kshamá gari diñnu hawas, jaso gari kana hánmiharule pani áphná ásámiharu láí kshamá gari diyeká chhaun. Ani hánmiharu láí paríkshá mán na lyáunnu hawas, tara hánmiharu láí dushṭa dekhi bancháunnu hawas. Kina bhanye ráj ani parákarma ani mahimá sadhain bhari tapáin ká hun. Ámín.



NENGONE. See MARÉ.

NEW BRITAIN. (*Bismarck Archip.*)

TAMA i vevet a rama ra balana bakut boina ba dā ru ra iagim. Boina ba na wut kaum matanitu. Boina ba dā toratorom tam ra pia waraqop dia toratorom tam a rama ra balana bakut. A bug qori u na tabari avet ma avave nian. U na re vue kaveve nilala waraqop ave tara re vue kadiat dia qa la pa ta vevet. Koko dā ben avet ta ra waralam, u na walaun avet kan ra tena kaina.

NGUNA. (*New Hebrides.*)

MAMAGINAMI waina ku toko nakoroatelagi toko, Nagisaña ega tapu. Namarakiana anigo ega umai. Namasauana anigo euga mari a maramana, ega takiusi waina eu to mari a nakoroatelagi. Ĵa tua gami masoso te naviuaga waina e Ĵia kinami. Go Ĵa maginami mitoakikorokoro naleo maga waina e one gami one, ega takiusi waina kinami ma au po magi tea maga waina naleo aginami e one ara one, au po mareara mitoakikorokoro e. Go Ĵa ta piragi gami paki nasuruweana mau, ma Ĵa volua gami ki tea sa.

NIASS. See NIHA.

NICOBARESE. (*Nicobar Islands.*)

Tičeti tiöoy ol haléang, Léang me hembéa sancto. Reyno'n me héau. Ol haléang gnéang me læth wī, wahtschi ol wīeni mātai hembéa bāiūh öhtě wī gnéang me. Tiöoy öhtě ungoeck lāröhmě, iay me ten tiöoy hēnlæhn. Lāgnětöēn me tā pōtsi tiöoy, wahtschi iana bāiūh wī hallapah ten tiöoy, tiöoy lāgnětöēn ānæh. Hallapah eohæhæto lock ol ěntmötě tiöoy, iāängě me tiöoy tā iwi. Me tiāmāng hæet kăpāh reyno hæet kăpāh gōäng, hæet kăpāh lăpāh tiööhă tā tōmri. Amen.

## NIHA.

*(Nias, Malasia.)*

*Amāda Ya'ūgō ba sorāgo ! Tōiyu yātē'āmonia'o. Ahōñōtamō yāmon-dāsi ; ēdonātāmō yātobāli, hūlō bāka ba sorāgo, ē gūi iāwa ba gūli-dāno. Gōmā urāka ma'ōkō bē'e hōma ba zondōji lāo. Ba hanīgō balōma fēfu dōrōnāma ; bōrō iāga gūi mohanīgō ba mondōji nīha, zi sō hōrō balōma. Ba bōi molōhe nda'āga bāka ba wanandāigo, hāwa ō'efāsi nda'āga morōi ba zi faitōisi.*

## NINGPO.

*(China.)*

AH-LAH Ah-tia læ t'inzōng-go, dæn-nyün long-tsong tseng-kying Ng-go ming-deo. Dæn-nyün Ng-go koh we læ ; dæn-nyün Ng-go ts-i we tso-dzing, læ di-ō ziang læ t'in-zōng kago. Iao ky'üoh go k'eo-liang kyih-nih speh ah-lah. Sô-diao ah-lah ze, ziang ah-lah sô-diao keh-sing teh-ze ah-lah go cū-kwu ka. M-nao peh ah-lah tseo-tsing mi-ōh li-hyang, iao kyiu ah-lah c'ih hyüong-ōh li-hyang : ing-we koh-veng teng neng-ken teng yü-ong-wô, tao shü-shü-dæ-dæ tu z Ng-go. Uō meng.

## NISHĀ.

NAGWAUDUM, di dā nīn alth zim lakhage, Āmlth dum lthōdukslth ltha wanist. Āmlth dum ādiksqulth ltha kingdomin. Āmlth dum weldantqulth lthe shigandquin alth lak halizok, willth wila weldantquit alth zim lakhage. Gināmlth laum alth sha gōn āmlth gapilth winēik. Nilth mi gī shāgimgilth lip hadadakgum nilth wilt dip wila shāgimgilth lthi hadadakqush dip nēdit t'an libelt-welum. Gilau mi ze dikdēuntgum alth spağait ansfaltgaid, yağai dilimantgum alth hadakqu : althwil nīn-lth wilet alth kingdomge, ganlth dakgiat, ganlth anlthausqu, nilth dum ganiwila wilt. Amen.

## NIUE.

*(Savage Island, S. Seas.)*

HA mantolu a Matna na e, ha ha he lagi, kia tapu hau a higoa. Kia hoko mai hau a kantu. Kia eke hau a finagalo ke he lalolagi, tuga ne eke ke he lagi. Kia foaki mai e koe ke he aho nai ha mantolu a tau mena kai, ke lata ke he aho taha. Kia fakamagalo e koe kia mantolu ha mantolu a tau hala, tuga a mantolu ne fakamagalo atu kia lautolu ne eke fakakelea mai kia mantolu. Ana neke uta e koe a mantolu ke he kamatamata, ka e laveaki mai a e koe a mantolu he mena kelea. Ha ke e mena ha ha ia koe e kantu, mo e malolo, katoa mo e fakakelega tukulagi. Amene.

## NKONDI.

(Nyassaland.)

Tata gwetu gwa kumwanya, ingamu jako ajikemesigwe, ubunyafyale bwako abwise, ubwigane bwako ubwitikiywe na pasi apa bo kumwanya, utupepo ifindu fyetu fya musyigü bo apa kutupa bwila, utuswe nenungwa syetu bo apa naruswe tukubaswa abā nongwa syetu, ungatubekaya ndügemo, loli utupoke na kumbibi, buno bwako ubunyafyale, numaku gako, nobusisya bwako bwila-bwila, ameni.

## NOCTEN.

(Argentine.)

ISLEQUIÉ, tupa, ta slei pulé, nisloquen nitajuel em, nimmai em, nitequiu em. Güenó nosleemel notisti em, mequie noimmen, noiile em. Quiotte noyegen noquieuye eñil, pulé lelei, ta tequieuye attiguoye. Güennome te nosleemel noslack. Nosleemel nomaltegi teguacai negi noyegen, aaté em' maltej nosleemel nousei taqueziequiegen. Quemé innennijueyeliné ahát. Yej leguoisel-la im-meyei taqueziequiegen. Amen.

NOGAI. See KARASS TURKI.

## NORSE, OLD.

(Runes.)

ƿƿƿƿ ƿƿƿ ƿƿƿ ƿƿƿ | \*ƿƿƿƿƿ \*ƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿ ƿƿ  
 ƿƿƿƿ . ƿƿƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿ ƿƿƿƿ . ƿƿƿƿ ƿƿƿ ƿƿƿƿƿ ƿƿ ƿƿƿƿ |  
 \*ƿƿƿƿƿƿƿƿ ƿƿ ƿƿ ƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿƿ . ƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿ  
 ƿƿƿ ƿƿ | ƿƿƿ . ƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿ ƿƿ ƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿƿ ƿƿ ƿƿƿƿ  
 ƿƿ ƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿ . ƿƿ ƿƿƿƿƿ ƿƿ  
 ƿƿƿƿƿ | ƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿ . ƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿ ƿƿ ƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿ . ƿƿ  
 ƿƿƿƿƿƿ ƿƿ ƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿ ƿƿ \*ƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿ | ƿƿƿƿƿƿƿ .  
 ƿƿƿƿ .

(Transcription.)

Faðer uor som ast i himlüm, halgað warðe þit nama. Tilkomme þit rikie. Skie þin ulie so som i himmalan so oh bo iordanne. Wort dahliha broð gif os i dah. Oh forlat os uora skuldar so som oh ui forlate þem os sküldihi are. Oh inleð os ikkie i frestalsan utan frels os ifra ondo. Tü rikiað ar þit oh mahtan oh harlihbeten i ewihhet. Aman.

## NORWEGIAN.

Vor Fader, du som er i Himlene! Helliget worde dit Navn. Komme dit Rige! Gjør din Villie, som i Himmelen, saa og paa Jorden. Giv os i Dag vort daglige Brød. Og forlad os vor Skyld, saa som vi og forlade vore Skyldnere. Og leed os ikke ind i Fristelse; men frie os fra det Onde; thi dit er Riket, og Kraften, og Herligheden i Evighed. Amen.

Wor Fader, du som est y Himmelen, gehailiget worde dit Nafn. Tilkomma os Riga dit; Din Wilia geskia paa Jorden, som handt er udi Himmelen. Giff os y Tag wort dagliga Brouta. Och forlaet os wort Skioldt, som wy forlata wora Skioldonar. Och lad os ickie komme udi Fristelse, man frals os fra Onet. Thy Rigit er dit, Macht och Kracht fra Evighait til Evighait. Amen.

Fader vaar, du som er i Himlom! Ditt Navn verte helgat! Ditt Rike come! Din Vilje verte som i Himmelen so og paa Jordi! Giv oss i Dag vaart daglege Brød! Og forlat oss vaar Skyld, liksom me forlat deim, som er os skulduge! Og før oss ickje inn i Freisting! men frels oss fraa det vonde! For ditt er Riket og Magti og Åra i all Åva. Amen.

[Compare also DANISH.]

NUPE'. (*Upper Niger, West Africa.*)

*Nda-yi nan dan nimi alidžana, Sina-o šizi un yio. Ingo sòròta-o bé; Ingo a džin bìkiq nimi inže, kendo na a džin nimi alidžana bo. Ya-yi yina enyandžitsi-yi nan kún-yi. Mò-yi gbàtà-yi, kendo na yi ná yi mọ zanaži nan džin-yi gbàtà. Ká lá-yi bé eba imòšiu le mọ, amá wá-yi dšùn dàgù dèdò: ebo sòròta nya wọ yio, bè ùkò, bè yèbo, hal abada. Amin.*

NYANJA, or CHINYANJA.

(Southern.) (*S.W. of Lake Nyassa.*)

ATATE Watu U-li m'mwamba, dzina lako li-yeretsidwe: ufumu wako u-dze: ku-funa kwako ku-kale, monga kumwamba, chomwe pansu pano: U ti-patse ife lero, chakudia chatu cha lero: ndipo u-ti-kululukire mangawa atu, chomwe ife ti-na-kululukira amangawa atu: ndi u-sa-ti-tengere kwa ku-yesera, koma u-ti-chotse ife kwa wa-kwa-ipa.

Eastern. See under Chinyanja.



OSMANLI. See TURKISH.

OSTIAK.

(Northern Asia.)

JEZ me kundind jejand Nopkon, nuni Nip tät. Tule Nudkotsj tät ;  
tät Tenel tät tät Nopkon, its jots Jogodt. Nai me 'tsejelelmi tallel  
mekosjek titap. Kvodtsjedi mekosjek Kolzja mei, tät mei kvodts-  
jedi Kolzja mei. Nik jgodjid kvondik mat Kekend; tät mat  
Losogod. Tät tät Nudkotsj, Orup, Uvorganin, tam Nummida.  
Nat.

OTSHI, or ASHANTI. (Gold Coast, W. Africa.)

*Yen agyi a wowo soro, wo diu ho nter. Wo ahenni mmëra ; nea  
wope nye wo asase so uso, senea eye wo soro. Ma yen yen da  
aduañ ne. Na fa yen aka firi yen, senea yen uso de firi woi a  
wode yen aka. Na mfu yen iko sofwe mu, na yi yen fi bone mu :  
na wo na ahenni ne ahōdeñ ne anuonyam ye wo dea da. Amen.*

OTTAWAY INDIAN.

(N. America.)

NOSINA ushpimng eiaian : Kechipitentakwuk ketishnikasowin.  
Kitokimeowin tukwishinomukat. Mano kitinentumowin mantupi  
uking mi keishiwepuk tipishko kitinentumocoin ushpimng eshipuk.  
Mishishinang nongo kishikat entuso kishikuk eshiwishiniang. Minu-  
wishawenimishinang ka-muchitotumangin, eshi minuwishawenimun-  
gitwa mechitotuwiumngishik. Kuie keko ishiwishishkange kuk-  
wechitewinang. Akonishinang chiwipwa melhishchikeang. Kin  
na kitipentan okinnaowin, kuie iw kushkiewisiwin, kuie iw pish-  
kentakosiwin. Kakinik. Emen.

PAHARI. See RAJMAHALI.

PAHOUI. See FANG.

PALI.

(Buddhist sacred books.)

(Nagari character.)

सगुठ नो पिता, तव नामो पवित्रो होतु । तव रज्जं आगच्छतु । यथा सग्गे तथा  
पठवियं तवेच्चा करिय्यतु । नो देनिकाहारं अज्ज नो देहि । इणायिकानं नो यथा  
खमाम तथा नो इणं खम । अम्हे परिकर्त्तं मा नेहि, अम्हे आदीनवा मोचेहि । किं  
रज्जञ्च परक्कमञ्च महिमञ्च सदा तवेव । आमेन ।

SAGGATHA no pitā, tava nāmo pavitto hotu. Tava rajjamāgaechatu.  
Yathā sagge tathā paṭhaviyaṃ tavecchā kariyyatu. No denikāhāram  
ajja no dehi. Iṇāyikānaṃ no yathā khamāma tathā no iṇaṃ khama.  
Amhe parikkhaṃ mā nehi, amhe ādīnavā mocchi. Kiṃ rajjaṃ ca  
parakkamaṃ ca mahimaṃ ca sadā tav'eva. Āmen.

(Sinhalese character.)

සගුඨ නො පිතා නව නාමො පවිතො හොතු. නව  
රජ්ජමාගඤ්ඤතු. යථා සග්ගෙ තථා පඨවිඤ්ඤ තවෙච්ඡා කරි  
ය්‍යතු. නො දෙනිකාහාරමඤ්ඤ නො දෙහි. ඉණායිකානං  
නො යථා ක්‍රමාම තථා නො ක්‍රමං ක්‍රම. අමෙහි පරිකර්තං මා  
නෙහි, අමෙහි අදීනවා මොචෙහි. කිං රජ්ජච පරකකමච  
මහිමච සදා තවෙව. අමෙන.

(Burmese character.)

သဂ္ဂဋ္ဌနောပိတာ । တဝနာဝောပဝိတ္တောဟောတု။ တဝရဇ္ဇမာ  
ဂစ္ဆတု။ ယထာသဂ္ဂေတထာပဂ္ဂပိယံ တဝေတ္ထာကရိယျတု။  
နောဒေနိကာဟာရမုဇ္ဇနောဒေဟိ။ ဣကာယိကာနံနောယထာ  
သမာသတထာနောဣကံသ။ အပပ္ပပရိက္ခံသာနောဟိ။ အပပ္ပအာ  
ဒိနဝါဝောဝေဟိ။ ကိရဇ္ဇတ္ထပရက္ကမတ္ထပဟိမတ္ထသဒါတဝေဝ။  
အာဝေန။

(Siamese character.)

สัคคจ ใน ปิตา. ตว นาโม ปวิตโต โหตุ. ตว รจฺจมากจฺจตฺ. ยถา สกฺก  
ตถา ปจฺวิยํ ตเวจฺจมา กริยฺยตฺ. ใน เทนิกาหารมจฺจ ใน เทหิ. อิณายิกานํ  
นอ ยถา ขมาม ตถา โน อิณํ ขม. อมฺเห ปริกฺกขํ มา เนหิ. อมฺเห อาทีนวา  
โมเชหิ. किं रज्जं च परककमं च महिमं च सदा तवेव. आमेन.

PALMYRENE.

Ⲁⲥⲓ ⲛⲁⲩⲏⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲏⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲏⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲏⲥⲓⲛⲁ  
 ⲛⲧⲏⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲏⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲏⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲏⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲏⲥⲓⲛⲁ  
 ⲛⲧⲏⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲏⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲏⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲏⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲏⲥⲓⲛⲁ  
 ⲛⲧⲏⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲏⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲏⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲏⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲏⲥⲓⲛⲁ  
 ⲛⲧⲏⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲏⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲏⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲏⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲏⲥⲓⲛⲁ  
 ⲛⲧⲏⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲏⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲏⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲏⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲏⲥⲓⲛⲁ

PALPA. (States. N. of Oudh.)

हे सरगम रहनेहेरु हमिको बुवा तेरो नाम पवित्रर होवे । तेरो राज आवे । तेरो  
 इच्छ माफिक सरगम जसतो तसतो संसारम गरा जावे । हमिअन जिने माफिक खोराक  
 आज हमिअन देव । अरु हमिको कृण हमिअन माफ गरो जिसतो हमि आपने  
 कृणदारोअन माफ गर देहे । अरु परिह्याम हमिअन न लेव वाँकि बुराउंसित छोडाव ।  
 किन राज अरु पौरख अरु माहात्म हमेश तिंसिको हो । अामिन ।

PANGASINAN. (Luzon, Philippines.)

AMA min oala cad taoen, nagalañg so ñgaran mo. Onsabi so pana-  
 rian mo. Onorey linacam diad dalin a onuñg ed taoen. Say canen  
 min agueo agueo iter mod sicami ed agueo aya. Tau pandien mo  
 ray casalanan mi, ta ontan muet na panamaandi mi ed saray amin  
 acaotañg ed sicami. Et ag mo camí iter a onaboloy ed toeso; ila-  
 ban mo camí iñguen ed maogues.

PANJABI, or SIKKH. (India.)

ਹੇ ਅਸਾਡੇ ਪਿਤਾ ਜੋ ਸੁਰਗ ਵਿੱਚ ਹੈ, ਤੇਰਾ ਨਾਉਂ ਪਵਿਤ੍ਰ ਰੱਖਿਆ ਜਾਵੇ।  
 ਤੇਰਾ ਰਾਜ ਆਵੇ; ਤੇਰੀ ਏਠਿਠਿਆ ਜਿਹੀ ਸੁਰਗ ਵਿੱਚ ਹੇ ਤਿਹੀ ਪਰਤੀ ਪੁਰ  
 ਬੀ ਕੀਤੀ ਜਾਵੇ। ਸਾਡੀ ਗੁਜਰ ਲਾਇਕ ਭੋਜਨ ਅੱਜ ਸਾ ਨੂੰ ਦਿਹ। ਅਰ ਜਿਸ  
 ਪਰਕਾਰ ਅਸੀਂ ਆਪਣੇ ਕਰਜਾਈਆਂ ਨੂੰ ਮਾਫ ਕਰਦੇ ਹਾਂ, ਤਿਸੀ ਪਰਕਾਰ  
 ਤੂੰ ਸਾਡੇ ਕਰਜ ਸਾ ਨੂੰ ਮਾਫ ਕਰ। ਅਰ ਸਾ ਨੂੰ ਪਰਤਾਵੇ ਵਿੱਚ ਨਾ ਸਿੱਟ,  
 ਬਲਕ ਬੁਰਿਆਈ ਤੇ ਬਚਾਉ; ਕਿਉਂਕਿ ਰਾਜ, ਅਰ ਬਲ, ਅਰ ਪਰਤਾਪ,  
 ਸਦੀਪਕਾਲ ਤੇਰਾ ਹੈ । ਅਮੀਂ ।

He sáde Báp, jo asmán utte hai, terá nám pák rakhiyá jáe. Terá ráj  
 áwe. Terí marzí jis tarah asmán utte hai, zamín te bhí howe. Sáde  
 roz dí rotí, roz sánúñ de. Te sádián taqsírán nún bakhs de, kyún  
 jo asín bhí apne har qusúrwalé nún bakhs deñde háñ. Te sánúñ  
 azmaish wíh na pá; sagon buriyái thon sánúñ bachá.



PANJABI.

Persian (or Western) Panjabi.

ہے سائقے باپ جو اسماناں اُنے ھیں تیرا نام پاک رکھیا جائے - تیرا راج  
آوے - تیری مرضی جس طرح اسماناں اُنے پوری ھندی ھے زمین اُنے  
بھی پورے - سائقے روز دی روٹی آج سانوں دے - تے ساقیباں قصوراں  
نوں بخشدے جس طرح اسیں اپنے قصوروارانوں بخش دیندے ھاں -  
تے سانوں آزمائش وچ نہ پا - سگوں بُریائی تپوں بچا -

PARSI. See GUJARATI.

PEDI, or SE=PEDI.

(N. Transvaal.)

Tata oes̄ oa maχodimoñ, leina la χaχo a le kχethoe, mmušo oa  
χaχo a o tle, thato ea χaχo a e diroe mono lefaseñ, byalo ka χa e  
diroa leχodimoñ; o re fe le'hono boχobe bya reuá bya ka me'la;  
χomme o re lesetše melato ea reuá, byalo ka le reuá χa re lesetša ba  
ba naχo le melato χo reuá; χomme o se re iše molekoñ, eupyā o  
re phološe bobeni; χobane mmušo ke oa χaχo le mātla le tumišo ka  
χo sa feleχo. Amen.

PEGON.

(Java.)

دُوہَ رَمَا کَاوَلْ اِغْکَغْ وَوَنْتَنْ اِغْ سَوْرَکَا۔ اَسْمَا تُوَانْ مَوْبِي کَسُوچِيکِنَا \* کَرَاتُونْ تُوَانْ مَوْبِي  
رَاوُوہَا۔ کَرَسَا تُوَانْ مَوْبِي کَمْفَهَنَا۔ کَادُوسْ دِیْنِي وَوَنْتَنْ اِغْ سَوْرَکَا۔ اِغْکَهْ مَکْتَنَا اُوْبِي  
وَوَنْتَنْ اِغْ بَرْمِي۔ \* مَوْبِي کَاوَلْ سَامِي نُوَانْ فَاْرِیغِي رَزْقِي کَاوَلْ اِغْ دِیْنَتَنْ فَنَکْ۔ \*  
سَاہْ تُوَانْ مَوْبِي اَغْفُونْتَنْ سَکَطَهْفُونْ کَلَقْتَنْ کَاوَلْ۔ کَادُوسْ دِیْنِي کَاوَلْ اِغْکَهْ سَامِي  
اَغْفُونْتَنْ اِغْ تَتِيیَغْ اِغْکَغْ کَلَقْتَنْ دَاتَغْ کَاوَلْ۔ \* فُونَفَا مَالِيہْ کَاوَلْ مَوْبِي سَمْفُونْ  
غَنْتُوسْ سَامِي کَتَنْدُوکْسَکَنْ دَاتَغْ فُغْکُوپْ نَاغْ مَوْبِي تُوَانْ اُووَلْکَنْ سَکِيغْ اِغْکَغْ  
اَوُوْنْ۔ اَوِيْتْ دِیْنِي تُوَانْ اِغْکَغْ کِيکُوغْنْ کَرَاتُونْ سَاہْ وِیْسِیْسَا تُوِيْنْ کَمُوَلِيْنْ۔ لَغْکَغْ  
سَامِيْنْفُونْ اَمِيْنْ ۞

PEGUESE, MON, or TALAING.

မအံက် ပိုဒိုက်တံမနွံတံဝဲ တံအကာသ နာမ တီလပိုန်ဒန့်မရေင်  
 သေင်အေပရဲက် ကိုဒ်ညိ။ အဝ် တီလပိုန် တန်တဲ ပွဲက် တီလပိုန်ဝံ  
 ညံင်နဲ မဒိုက်ပေင်ပဲ တံအကာသဂ္ဂလတုတိဇေက်ဂ္ဂလေကို ဒိုက်  
 ပေင်ညိ။ စကအဟာရ သွက်ဝံ ရျိုင်လမျို၊ ရံက် ပဲ တွဲဝံ ကိုင် ကု  
 ပိုဒိုက်တံညိ။ ဒုင်ညး မလုတ် အာကို ပိုဒိုက် ထံ ညံင်နဲ ပိုဒိုက်  
 ဗလးဂ္ဂဒုင်ပိုဒိုက်တံဂ္ဂလေဗလး ကိုညိ။ ဒုဲ ဒုင် လှေ့လှန် ဟံက်  
 ဗက်အာတဲ နူကို အရာ ဟံ ဒိုက်တံဂ္ဂ ဟင်ပြင် ပိုဒိုက်တံညိ။ ဒန့်  
 မပိုင်အဝ် ကိုဗိထီတြိဇအာနတ်နီကိုဗျာင်ကပ် အသက်အသက်ဂ္ဂ  
 ကို တန် ပဲ တီလပိုန်ညိ။ အမေန်။

PEKING.

(Northern Mandarin.)

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 國 | 我 | 叫 | 同 | 我 | 用 | 同 | 的 | 願 | 人 | 我 |
| 的 | 度 | 們 | 我 | 我 | 們 | 的 | 行 | 旨 | 你 | 都 | 們 |
| 世 | 權 | 脫 | 我 | 我 | 免 | 飲 | 在 | 意 | 的 | 尊 | 在 |
| 世 | 柄 | 離 | 們 | 們 | 我 | 食 | 天 | 行 | 國 | 你 | 天 |
| 無 | 榮 | 兇 | 遇 | 免 | 們 | 今 | 上 | 在 | 降 | 的 | 上 |
| 窮 | 耀 | 惡 | 見 | 人 | 的 | 日 | 我 | 地 | 臨 | 名 | 的 |
| 阿 | 全 | 因 | 試 | 的 | 債 | 賜 | 們 | 上 | 願 | 爲 | 父 |
| 們 | 是 | 爲 | 探 | 債 | 如 | 與 | 日 | 如 | 你 | 聖 | 願 |

O-MEN tsai t'ien-shang-tih Fu: üen ren tu tsuen Ni-tih ming uei sheng: üen Ni-tih kuch kiang-lin: üen Ni-tih ch'i-i, hsing tsai ti-shang, ru-t'ong hsing tsai t'ien-shang. O-men rih-iong-tih in-shih, kin-rih ts'i-kih o-men. Mien o-men-tih chai, ra-t'ong o-men mien ren-tih chai. Puh-kiao o-men ü-kien shi-t'an; kiu o-men t'oh-li hsiang-oh; in-nei kuch-tu, k'üen-ping, iong-iao, ts'üen shi Ni-tih, shi-shi u-k'iong. Amen.

## PERMIAN.

(Russia.)

Апа мiян, кoдья эм енвевт вывын, мед светитчяс тoнат нимыт. Мед воас тoнат саритoмыт. Мед воас тoнат воляыт и му вывын кыдзь енвевт вывын. Ковoм нянь мiян сет мiяновo тавун кeжo. И коль мiяновo уджъеснымoс, кыдзь и мiе колявам асваным уджъезаесвo. И эи нуoт мiяновo вьoтoмвo, а ведзь мiяновo умoльысь; тoнат эм саритoм и вын и oшкoм век кeжo. Амниь.

Апа mijan, ködyja em jenvevt vyvyn, med svetittšas tönat nimyt. Med voas tönat saritömyt, med voas tönat voläyt i mu vyvyn kydz jenvevt vyvyn. Nan mijan kovöm set mijanvö tavun kežo. I kol mijanvö udžjesnymös, kydz i mie kolavam asvanym udžjezasvö. I en nuöt mijanös yvötömvö, a vedz mijanös umöliš. Tönat em saritöm i vyn i ošköm vek kežo. Amiü.

## PERSIAN.

ای پدر ما که در آسمانست نام تو مقدس باد \* ملکوت تو بیایاد \* ارادت  
تو چنانکه در آسمان است بر زمین نافذ باد \* نان روزینه ما درین  
روز ما به بخشش \* و آن چنان که قرضداران خود را می بخشیم قرضهای  
ما را ما به بخشش \* و ما را در معرض آزمایش میاور بلکه از شریر خلاصی  
ده \* زیرا که ملک و قدرت و جلال تا ابد از آن تو است \* آمین \*

ای پدر ما که در آسمانست نام تو مقدس باد \* ملکوت تو بیایاد \*  
ارادت تو چنانکه در آسمان است بر زمین نافذ باد \* نان روزینه ما  
درین روز ما به بخشش \* و آن چنان که قرضداران خود را می بخشیم  
قرضهای ما را ما به بخشش \* و ما را در معرض آزمایش میاور بلکه از شریر  
خلاصی ده \* زیرا که ملک و قدرت و جلال تا ابد از آن تو  
است \* آمین \*

## PERSIAN.

(Judæo-Persian.)

*(Jews in Persia.)*

אי פדר נוא כה דר אסמאנסת נאם תו מוקדס באד : מלכות תו  
 ביאיאר' וואראדת תו נָנאן כה דר אסמאן אסת בר זמין נאפֿל באד :  
 נאן רוזינה נוא רא דרין רוז בנאי בבלש : וואן נָנאן כה קרצדאראן  
 כוד רא מי בלשים קרין האי מא רא במא בבלש : ונא רא דר מערין  
 אזמאיש מיאור' בלכה או שריר כלאצי דה : זירא כה מלך וקדרת ונלאל  
 תא אבר או אן תוסת : אמין :

## PHOENICIAN.

אִי פִדְרִי נֹוּא כֹה דִר אִסְמֵאִנְסֵת נֵאֵם תֹו מֹוּקֵדֶס בֵּאֵד : מִלְכוּת תֹו  
 בֵּיִיאִיר' וּוֹאֵרֵאֵדֵת תֹו נָנֵאֵן כֹה דִר אִסְמֵאֵן אִסֵּת בֵּר זִמִּין נֵאֵפֿל בֵּאֵד :  
 נֵאֵן רוֹזִינֵה נֹוּא רֵא דִרִּין רוֹז בִּנֵיאֵ בִּבְלֵשׁ : וּוֹאֵן נָנֵאֵן כֹה קֵרֵצְדֵאֵרֵאֵן  
 כֹוד רֵא מִי בִלְשִׁים קֵרִין הֵאִי מֵא רֵא בִמֵא בִּבְלֵשׁ : וְנֵאֵ רֵא דִר מֵעֵרִין  
 אִזְמֵאִישׁ מִיֵּאוּר' בִּלְכֵה אֹו שֵׁרִיר כֹלֵאֲצִי דֵה : זִירֵא כֹה מֵלֶךְ וְקֵדְרֵת וְנֵלֵאל  
 תֵּא אֵבֵר אֹו אֵן תֹוסֵת : אִמִּין :

## PIEDMONTESE.

Nost Pare chë të seus al ciel, to nom a sia santificà. To regno a  
 vena; toua voulontà a sia feita sù la terra coum al ciel. Da-ne  
 ëneheui nost pan coutidian. E përdoune-ne i nostri debit, coum noui  
 i përdounouma a coui ch'a l han ouffendù-ne. E lassë-ne nen toubé  
 ën tentassioun; ma liberë-ne d'ogni mal. Përché a l è a ti ch'a  
 aparten 'l regno, e la poutensa, e la gloria pë sempre. Amen.

## POKOMO.

*(Lamu, E. Africa.)*

BABA jwehu uwebfo mbinguni saridyō dithereswe. Uhajuo udze;  
 miroyo ihendeke dza yuwinguni vivyo nānsi. Uhubfe chakudya,  
 hwiehonatumia. Na uhuyadsie marando yehu, dzaswi huwayadsievyo  
 wagijweo marando naswi. Nkudzohubfike maḡemoni, ela uhubfonye  
 mazukani. Koro uhaju mbwako wewe, na nguvu na marembo haḡa  
 bfasibfosia. Amin.

## POLISH.

Ojcze nasz, któryś jest w niebiesiach, święć się imię twoje. Przyjdź królestwo twoje. Bądź wola twa jako w niebie, tak i na ziemi. Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj. I odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom. I nie wwodź nas na pokuszenie; ale nas zbaw ode złego: albowiem twoje jest królestwo i moc i chwala na wieki. Amen.

OJCZE nasz, któryś jest w niebiesiach! Święć się imię twoje. Przyjdź królestwo twoje; bądź wola twoja jako w niebie, tak i na ziemi. Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj. I odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom. I nie wwodź nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego: albowiem twoje jest królestwo i moc i chwala na wieki. Amen.

Judæo-Polish. See Yiddish.

## PONAPE.

(Caroline Islands.)

JAM at me kotikot nalan, Mmar omui en jarau ta. Mue i omui en puai ta. Kupur omui en uiaui jappa tue nalan. En kaukaule kija-kija kit. Lapua jon kit tip at; pue kit kin pil lapua ta karoj ar jo kapon on kit. Eter kare on kit en jonojon; a en kapita jon kit ni me juit.

## POPO, or GUNA.

(Dahomey, W. Africa.)

Mi Tõ, Avale na oyin towe. Ahõlududu towe wá. Jolo towe wẽ mi ni wa, di ollõn tõn mowẽ to aihõnmẽ. Nã onu dudu egbesõ-egbesõ tõn mi. Bo sõ jo ylankan mi tõn lẽ na mi; na mi wẽlẽ losu sõ nõ jo ylan na yewu mẽpopo ehe na sõ du ahõ do mi. Bo masõ dõn mi do wh'epõn mẽ blo; mõ bo yõ mi sõn danu si. Nidi.

PORTUGUESE.

PADRE nosso, que estás nos Ceos, santificado seja o teu nome. Venha a nós o teu reino ; seja feita a tua vontade, assim na terra, como no Ceo. O pão nosso de cada dia nos dá hoje. E perdoa-nos as nossas dividas, assim como nós também perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal : pois teu he o reino, o poder, e a gloria, para sempre. Amen.

(Indo-Portuguese.)

PAI nosso quem tem ne o céos, Santificado seja tua nome. Venha tua Reyno. Seja feita tua vontade assi ne terre, como ne o ceos. O paõ nosse de cadedia da nos hojo. E perdoa nos nosse dividas, assi como nos te perdoa per nosse dividers ; E naõ desse nos cahi ne tentação, mas livra nos de mal : Parqui tua tem o reyno, e o poder, e a gloria, per todo sempre. Amen.

POTAWATOMI INDIAN.

(N. America.)

Nos'NAN ein shpumuk kishkok : Ketchnentaqut k'tishnukascoun. Ktokumau'oun kupiémkit. Notchma ktenentumcoun knomkit shoti kik, ketchooa shpumuk kishkok. Mishinak otí n'kom ekish'kicouk etso kishkuk, eshooisíniak. Ipi ponentumcoóishnak mīsnukīnanīn ninanke eshponenmukit meshitot'moiimit, mesnumoiumkeshiik. Ipi keko shonishikak ketsi qu'tehitipeumukoiak. Otapinīsh'nak tehaiek meanuk. Kin ktupentan okumau'oun, ipi k'shke-coosuon, ipi ioo k'tehinentaq'suooīn, kakuk. Emen.

PROVENÇAL.

(S. of France.)

PAIRE nostre, que iest els cels ; ton nom sia sanctificat. A nos venga lo teu regnat. En la terra facha sia quo el cel voluntat tia. Lo pa nostre cotidia huci nos dona dieus de ta ma. Remet so que nos te deuem, quo nos als autres remetem. De temptacio nos deffen, ens delivra de mal. Amen.

PROVENÇAL.

(Marseillais moderne.)

NOUÈSTE Pèro que sià din lou ciède, que vouèste noun siègue santifia.  
Que vouèste rèign' arrive. Que vouèsto voulounta siègue facho su la  
tèrro coum' au ciède. Douna-nou vuèi nouèste pan de cade jou. E  
remetè-nou nouèstei deoute, coumo lei remetèn en aquelei que nou  
dévoun. N' abandouné pa' la tentacièn ; mai delivrà-nou doou maou.  
Ansin siègue.

PRUSSIAN, OLD.

THAWE nouson kas thou aesse aen dengon. Swyntits wirse tways  
emmens. Pareysej noumans twayia ryeky. Tways quaits audaseysin  
na semmiey kay en dangan. Nouson deyninan geytiey days noumans  
schian deynan. Bhae etwerpeis noumans nouson anschautins, kay  
mes etwerpymay nouson anschautinekamans. Bhae in wedeys mans  
en perbandasnan. Slait israukeys mans aesse wargan. Emmen.

PUNTI. See CANTONESE.

PUSHTU, or AFGHAN.

اي څمونږ پلار چه په آسمانونو کښ يې نوم ستا د  
مقدس وي . بادشاهي ستا د راشي اراده ستا لکه چه  
په آسمان کښ ده په زمکه د هم وي . دودې د نن  
ورځي څمونږ دن مونږ ته راکړه . او پورونه څمونږ و  
مونږ ته را و ځښه لکه چه مونږ خپلو پوروريو ته هم  
ځښلي دي . او ازماينست ته مو مه بيايه بلکه له شرير  
مو خلاص کړه . امين .

PWO-KAREN. See under KAREN.

QUAGUTL. See KWAGUTL.

QUICHUA, or KETCHUA.

(Argentine.)

YAYAYCU hanakpachacunapi cak sutiyki muchasca cachun ; çapakeay-  
ñiyki ñoçayeuman llamuchun ; munayñiyki rurasca cachun, imanam  
hanakpachapi hinatak cay pachapipas ; punchauñineuna tantayeucta  
cunan cobuaycu ; huçhayeuctari pampachapuhaycu, imanam ñoçay-  
cupas ñoçayeuman huçhaffieukeuncta pampachaycu hina ; amatak  
caçharihuayueçu huatëçayman urmanayeupak ; yallinrak mana  
aſſimanta kespichihuaycu.

RABBINICAL.

אָבינו אֵלֶּה בְּשָׁמַיִם : יְקֻדָּשׁ בְּמִדְּבָר : הַבָּא מִלְּבוֹדֶתְךָ : יְהִי רְנוֹןךָ כְּאִשֶּׁר בְּשָׁמַיִם כֵּן גַּם  
בָּאָרֶץ : לֶחֶם חֻקֵּנוּ חֵן לֵנוּ הַיּוֹם : וּסְלַח לָנוּ אֵת חַטֹּאתֵינוּ : כְּאִשֶּׁר אָנֹכֵנוּ סְלֻחִים  
לְבַעֲלֵי חַטֹּאתֵינוּ : וְאַל הַבִּיאֵנוּ לְעִסָּה : כִּי אִם הַזְלִינוּ מִן הָרַע : כִּי לֶךְ הַמְּוִלְבֵּה  
וְהַגְּנוּרָה וְהַהַפְּאֵרֶת לְשׁוֹמְרֵי־אֶמֶן :

RAJMAHALI, MALTO, or PAHARĪ.

(Hill Tribe in Bengal.)

O MERĠENO dōku em Abba, Ning nāmith pák menándeth. Ning  
rájith aḡsándeth. Ningki maḡeth mergeno menith á chow, qéqlno  
hoḡ menándeth. Inti lapen ine eme qaḡa. Ante emki pápen máp  
nana ; ém jahaḡ em bahano argrurin máp nanim. Ante emen ḡák-  
yek oyoma je emen ḡagrahante choga.

RAROTONGAN.

(Hervey Islands.)

E to matou Metua i te ao ra, Kia tapu toou ingoa. Kia tae toou  
basileia. Kia akonoia toou anoano i te enua nei, mei tei te ao katoa  
na. O mai te kai e tau ia matou i teianei rā. E akakore mai i ta  
matou ara, mei ia matou i akakore i ta tei ara ia matou nei. Auraka  
e akaruke ia matou kia timataia mai, e akaora ra ia matou i te kino.  
Nouu oki te basileia, e te mana, e te kakā, e tuatau ua atu. Amene.



## RIFIAN.

(Shilha, Morocco.)

باباتنغ ونبي نبي اجنتن . ان توفدس اسم انش . اديس ارحكمت انش .  
 انيري ارخاضر انش ممش كوجنا هميا خشمورت . اغرم ان خير زمن  
 او كساخت ايضا . تغفرنغ ذنوب انغ ممش غانغر نشن ثلثين ارمذنين  
 انغ . ورخسيدف نبي تجريب لكن ندجنغ (ساجمنغ) از كبريس . لان  
 غرك ارمرك ذرقوب ذرمجد غر دايم . امين \*

## ROMANO-MOLDAVIAN.

(Roumania.)

PĂRINTELE Nostru, quare-le esci in eeruri, sancthifice-se numele teu.  
 Advie imperatica ta; fie voica ta, pceum in cerŭ asià si pre pament.  
 Pânea nôstrâ quea dhin toate dille-le (quotidianâ) dâ-ne-o noà astâdi.  
 Si ne iartâ noà debithile nostre pceum si noi iartâm pe alle debitorilor  
 nostri. Si nu ne induce pre noi in tentatione, ei ne salvâ (mantuie) de  
 quel ren. Amen.

## ROMANSCH.

(Lower.)

(Engadine.)

BAP nos, chi est nels tshels, fat sanct vegna teis nom. Teis regi-  
 nam vegna nan pro; tia vögliä dvainta, sco in tshel, usche eir in  
 terra. Nos pan d'iminchadi dâ a nus hoz. E perduna 'ns noss  
 debits, sco eir nus ils perdunain a noss debitadurs. E non ans  
 manar in provamaint, ma spendra 'ns dal mal; perche teis ais il  
 reginam, e la pussanza, e la gloria, in eterno. Amen.

(Upper.)

(Grisons.)

BAB noss, il qual eis enten tshiel, sontg vegni fatg tiu num. Tiu  
 reginavel vegni noutiers. Tia vegliä daventi, sco enten tshiel,  
 aschi er sin terra. Niess paun da minchagi dai á nus oz. A nus  
 pardune noss puccaus, sco nus pardunein á noss culponts. A nus  
 manar bue en amprovament, mo nus spindre dil mal. Parchei ea  
 tiu eis il reginavel a la pussonza a la gliergia á semper. Amen.

## RONGA.

*(Near Delagoa Bay.)*

TATANA weŋu lw'a nga matilweni, Abito da ku a ɔi hlauliwe. A ku te ku fuma kwa ku. Aku ɔanda kwa ku a ku yentšiwaka amisaben, šanga hi leši ku yentšiwaka tilweni. Hi hanane namuhla buša bya siku ɔiŋwana ni ɔiŋwana. Hi ɔibalele milanɔu yeŋu šanga hi leši hi ɔibalelaka la'ba nga ni milanɔu ku hinc. U nga hi nhingenise nɔngweni, kambe hi lwele ku lwe' nfani. Hikusa ku fuma i kwa ku, ni ntamu, ni ku twala hi minkama ni minkama. Amen.

## ROTUMAN.

*(Rotumah, South Seas.)*

Ko otomis Oifa tae e lagi, La re titiaki se ou asa. La heleu mea ou pureaga. Ou fiogaro la re, faka ma e lagi, tapeima e rantei. La ae na mea se omis e terani teii e ta etemis telaa ne esau. Ma la ae fuei otomis ag-sara, faka ma se otomis fueing ne ag-sara on famori se omis. Ma la ae se hoa omis se faksara, la ae saiak omis e raksa: Ne ou pureaga ta, ma neinci ta, ma osiosi ta, ma kal toak ra. Amene.

## ROUMANIAN.

PĂRINTELE nostru, carele esci în ceriuri, sântescăse numele teu. Vie împărăția ta; Fie voia ta, precumu în ceriu, și pe pământu. Pânea noastră cea de toate zilele dă-ni-o astă-zi. Și ni ertă detoriile noastre, precumu și noi ertăm detorniciloru noștri. Și nu ne duce în ispită; ci ne scapă de celu reu: Că a ta este împărăția și puterea și gloria în eternu. Aminu.

Пъринтеле nostrѣ, кареле ещѣ въ черѣхрѣ, сжнцаскѣ-се нѣмеле теѣ. Вѣ ѡтпърѣѣѣѣ та; Фие воѣ та, прекрѣтѣ ѡ черѣѣ, шѣ не пемжнтѣ. Пѣнеа ноастрѣ чеа де тоате зилеле дѣ-ни-о астрѣ-зи. Шѣ ни ѣартѣ дѣторѣеле ноастрѣ, прекрѣтѣ шѣ ноѣ ѣертѣтѣ дѣторнѣилорѣ nostrѣ. Шѣ нѣ не дѣче ѡ испитѣ; чѣ не скапѣ де челѣ рѣѣ. Кѣ а та есте ѡтпърѣѣѣѣ шѣ пѣтереа шѣ пѣрѣреа ѡ етернѣ. Амѣнѣ.

## ROUMANIAN.

(New Version.)

TĂTĂL nostru care ești în ceruri, sântiască se numele ție. Vie împărăția ta; faci se voia ta precum în cer și pe pământ. Pâinea noastră cea de toate zilele dă ne o noă astăzi. Și ne iartă noă greșalele noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri. Și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne scapă de cel rău. Că a ta este împărăția și puterea și mărirea în veci. Amin.

(Macedo-Rouman.)

TĂTĂLŪ a nostru care esci în țerū, să se sântescă numa ta. S'vină amirăriliea ta; s'facă vrăea ta după cumū în țeru, ași și pre locū. Pânea noastră, ațea de tute țilele, dă-ne-o a nouē astăzi. Și nē lī ertă stepsurile a nōstre, după cumū și noi liertămū, a stepsiților a nostrorū. Si nu ne du tru cărtire, ma ascapă-nē de ațelū rău. Că a ta este amirăriliea și putărea și gloria în ete. Amin.

---

RUNIC. See NORSE, OLD.

---

## RUSSIAN.

Отче нашъ, сущій на небесахъ! да святится имя Твое. Да придетъ царствіе Твое; да будетъ воля Твоя и на землѣ, какъ на небѣхъ. Хлѣбъ нашъ насущный дай намъ на сей день. И прости намъ долги наши, какъ и мы прощаемъ должникамъ нашимъ. И не введи насъ въ искушеніе, но избавь насъ отъ лукаваго. Ибо Твое есть царство и сила и слава во вѣки. Аминь.

[See also SLAVONIC.]

## RUTHENIAN.

(Little Russia.)

Отчѣ наш цю на нѣбі! Нехай святитѣся имя твоѣ. Нехай прийде царство твоѣ. Нехай буде воля твоа, як на нѣбі, так и на землі. Хлѣк наш цюдѣнный дай нам сѣгодні. И прости нам долги наші, як и ми прощамо должникѣм нашим. И не введи нас у спокѣсѣ, а избави нас од лукаваго. Бо твоѣ есть царство и сила, и слава по віки. Аминь.

## RUTHENIAN.

Отче наш що на не́бі! Нехай святи́ться и́мя твоє́. Нехай при́йде ца́рство твоє́. Нехай бу́де во́ля тво́я, як на не́бі, так и на землі́. Хлі́б наш щоденни́й дай нам се́годні. И прости́ нам довги́ наші́, як и ми проща́емо довжикáм на́шим. И не введи́ нас у споку́су, а изба́ви нас од лука́вого. Бо твоє́ эсть ца́рство и си́ла, и сла́ва по ві́ки. Амі́нь.

Отче наш, kotýri ies na nebesàch, nai šviätýt sie imniè tvoieè. Nai pryide korolevstvo tvoieè, nai bude voľà tvoia, iak na nebi i na zemľy. Chlib naš ščodennyi dai nam na koždyi den. I òdpustýt nam hrichý naši, bo i my òdpuškàemo kòždomu dòvžnomu nam. I ne vvedýt nas na pokusu, ale zbavýt nas òd zloho.

SAIBAI. See MABUIAG.

## SAMARITAN.

ՅՆՆԻՄԳ ՈՒՅՈՒ : ՅԼԻՅԶԶ ՆԻԳՆ : ՅՅՄ ՄԿՐՈՒ : ՅՈՒՅՄԳՄ ՉՆՈԳՆ  
 ՉՆՉ ՆՆ ՉՅՐՈԳ ՅՐՈՒ ԳԳԳ ՉՆՅՅԶ : ՈՂՆԳ ՆՅՐ ՅՈՒՅՄԳ ԳՄՆԿ  
 : ՉՆՆԻՅԳՅՅ ՈՒՅՅՅ ՉՆՅԶԻ ԳՄՆԿ ՉՆՆԻՅԳՅ ՆՆ ՉՆՅԶԻ : ՅՐՈՒ  
 ՆԻՅԶԿՅ ՅՆ ՈՒՅ : ԳԳՅ ՉՆՆՈՒՅ ՅՆ ՈՒՅ : ՆՐՈՒՅՆՆ ՉՆՆՈԳՆ ՉՆՐ  
 : ՆՅՆ : ՅՈՒՅԶԻՐ ՅՆՐՅՆ ԳՐԳՐԻ

## SAMOAN.

(Navigator Islands.)

Lo matou Tamā e, o i le lagi, ia paia lou suafa. Ia oo mai lou malo. Ia faia lou finagalo i le lalolagi, e pei ona faia i le lagi. Ia e foai mai i le asō a matou mea e ai, ia tusa ia i matou. Ia e faamagalō ia te i matou i a matou agasala, e pei ona matou faamagaloina atu i e ua agaleaga mai ia te i matou. Ana e te tuuna i matou i le faaososoga, a ia e laveai ia i matou ai le leaga. Auā e ou le malo, ma le mana, atoa ma le viiga, e faavavau lava. Amene.

**SAMOGITIAN.**

(*Kozno, Russia.*)

TÉWE musu, kursai essi danguje, Szweškis wardas tawo. Ateik Karalijste tawo. Buk wale tawo, kaip danguj' taip ir ant zémès. Dūnos musn wissû dienû (dūna musu dienszka) dūk mums szėdien. Ir atlėisk mums musu kaltes, kaip ir mes atlėidžem sawiemus kal-tiemus. Ir ne wesk mus ing pagundima, bet gėlbek mus nūg wisso pikto: Nes tawo ira Karalijste ir galijbe (ir maicis) ir szlówé ant amžiu. Amen.

**SANGIR.**

(*Malay Archipelago.*)

O JAMANGI kami, ko ene suralungu Sorga! Arengu iapakasni. Karadjaangu aparentako. Kapulunu kariadie, kere suralungu Sorga kerene lai suwowong bumi. Pangangidopi kami mēlo-mēlo onggoe si kami su ċlo ini. Dan ampungete patiku pēsasalagi kami, kere lai i kami mēmpangonggo u ampung si sire ko nēmpēsalage si kami. Dan ariebe pangaha i kami su sasaluka, kaiso liuko i kami bou daralai ene; karna i Kau tataguang karadjaan, dingangu kakakuate, dingangu kawawantuge, sarang kakal. Amin.

**SANSKRIT.**

(*Brahmanic books.*)

भो अस्माकं स्वर्गस्य पितः, तव नाम पवित्रं पूज्यतां ।  
तव राज्यमायातु । यथा स्वर्गे तथा मेदिन्यामपि तवेच्छा  
सिध्यतु । श्वस्तनं भक्ष्यमद्यास्मभ्यं देहि । वयञ्च यथास्मद-  
पराधिनां क्षमामहे, तथा त्वमस्माकमपराधान् क्षमस्व ।  
अस्मांश्च परीक्षां मा नय, अपि तु दुरात्मत उद्धर । यतो  
राज्यं पराक्रमः प्रतापश्च युगे युगे तवैव । आमेन् ॥

*Bho asmākaṃ svargastha pitah, tava nāma pavitraṃ pūjyatāṃ.  
Tava rājyamāyātu. Yathā svarge tathā medinyāmapī tavechchā  
sidhyatu. Śvastanaṃ bhakshyamadyāsmabhyāṃ dehi. Vayañcha  
yathāsmadaparādhināṃ kshamāmahe, tathā tvamasmākamapa-  
rādhān kshamasva. Asmāñścha parīkshāṃ mā naya, api tu  
durātmata uddhara. Yato rājyaṃ parākramaḥ pratāpaścha yuge  
yuge tavaiva. Āmen.*

[See over.

SANSKRIT.

(Bengali character.)

ভো অস্মাকং স্বর্গস্থ পিতঃ তব নাম পবিত্রং পূজ্যতাম্ । তব রাজমায়াতু ।  
যথা স্বর্গে তথা মেদিন্যাংপি তবেচ্ছা সিধ্যতু । শস্ত্রনং ভক্ষ্যামদাস্মভাং  
দেহি । বয়ঞ্চ যথাস্মদপরাধিনাং ক্ষমামহে, তথা ত্বমস্মাকমপরাধান্ ক্ষমস্ব ।  
অস্মাংশ্চ পরীক্ষাং মা নম, অপি তু ছুরাশ্রিত উদ্ধর । যতো রাজাং পবাক্রমঃ  
প্রতাপশ্চ যুগে যুগে তবৈব । আগেন্ ॥

(Malayalim character.)

ഓ അസ്സാകം സ്വർഗ്ഗസ്ഥ പിതഃ തവ നാമ പവിത്രം പൂ  
ജ്യതാം. തവ രാജ്യമായാതു. യഥാ സ്വർഗ്ഗ തഥാ മെദിന്ത്യാ  
മപി തവെച്ഛാ സിദ്ധ്യതു. ശാസ്ത്രനം ഭക്ഷ്യമദാസ്മഭ്യം ഹേ  
ഹി. വയഞ്ച യഥാസ്മദപരാധിനാം ക്ഷമമാമഹേ, തഥാ തവ  
മസ്സാകമപരാധാന് ക്ഷമസ്വ. അസ്സാംശ്ച പരീക്ഷാം മാ  
നമ, അപി തു ഹുരാശ്രത ഉദ്ദര. യതൊ രാജ്യം പരാക്രമഃ  
പ്രതാപശ്ച യുഗെ യുഗെ തവൈവ. ആമെൻ.

(Oriya character.)

ଓ ଅସ୍ମାକଂ ସ୍ୱର୍ଗସ୍ଥ ପିତଃ ତବ ନାମ ପବିତ୍ରଂ ପୂଜ୍ୟତାମ୍ । ତବ ରାଜ୍ୟମାୟାତୁ ।  
ଯଥା ସ୍ୱର୍ଗେ ଯଥା ମେଦିନ୍ୟାମପି ତବେଚ୍ଛା ସିଧ୍ୟତୁ । ଶାସ୍ତ୍ରନଂ ଭକ୍ଷ୍ୟମଦାସ୍ମଭ୍ୟଂ ଦେହି ।  
ବୟଞ୍ଚ ଯଥାସ୍ମଦପରାଧିନାଂ କ୍ଷମାମହେ ଯଥା ତ୍ୱମସ୍ମାକମପରାଧାନଂ କ୍ଷମସ୍ୱ । ଅସ୍ମାଂଶ୍ଚ  
ପରୀକ୍ଷାଂ ମା ନମ ଅପି ତୁ ହୁରାଶ୍ରତ ଉଦ୍ଧର । ଯତୋ ରାଜ୍ୟଂ ପରାକ୍ରମଃ ପ୍ରତାପଶ୍ଚ  
ଯୁଗେ ଯୁଗେ ତବୈବ । ଆମେନ ॥

(Telugu character.)

ଓଁ ଅସ୍ମାକଂ ସ୍ୱର୍ଗସ୍ଥ ପିତଃ ତବ ନାମ ପବିତ୍ରଂ ପୂଜ୍ୟତାମ୍ । ତବ  
ରାଜ୍ୟମାୟାତୁ । ଯଥା ସ୍ୱର୍ଗେ ଯଥା ମେଦିନ୍ୟାମପି ତବେଚ୍ଛା ସିଧ୍ୟତୁ ।  
ଶାସ୍ତ୍ରନଂ ଭକ୍ଷ୍ୟମଦାସ୍ମଭ୍ୟଂ ଦେହି । ବୟଞ୍ଚ ଯଥାସ୍ମଦପରାଧିନାଂ  
କ୍ଷମାମହେ ଯଥା ତ୍ୱମସ୍ମାକମପରାଧାନଂ କ୍ଷମସ୍ୱ । ଅସ୍ମାଂଶ୍ଚ ପରୀକ୍ଷାଂ  
ମା ନମ ଅପି ତୁ ହୁରାଶ୍ରତ ଉଦ୍ଧର । ଯତୋ ରାଜ୍ୟଂ ପରାକ୍ରମଃ ପ୍ରତାପଶ୍ଚ  
ଯୁଗେ ଯୁଗେ ତବୈବ । ଆମେନ ॥

SANTALI.

(N.-W. Bengal.)

E ALEREN Baba, sermare menami; ama' n̄utum dhoromo' tamma. Ama' raj heju'tamina; ama' mone ceŋleka sermare, otrehō onka baŋe hoyo' tamma. De okako joma' jaruŋtalea, ona do tehiñ emalem. Ar alele kaikaŋa' do ikaŋkatalam, ceŋleka alea' kaikaŋa'kole ikaŋkakokana. Ar biḍao se: te alom ayurlea, menkhan bari:i: khon bancaolem; Ceda'je raj, ar aidari, ar sabasi jaijug ama'gi. Amin.

এ বাবা, আমাঃ ঞ্ৰতুম সনতঃতামমা । আমাঃ রাজ হিজুঃতামমা । আলেয়াঃ জারুড় জমাঃ দিনামগে এমালেম । আর আলেয়াঃ কাইকো ইকাঁকাতালেম, এন্তে আলে ইঁ আলেৱেন সানাম খাতককোলে ইকাঁকাকোকানা । আর বিড়াউরে আলোম সেটেরলেয়া ।

SANTO.

(Santo Bay, New Hebrides.)

TAMAMAMU me na tailahi, Motahonae na hisemu itapu. Motahonae iniho Na Moli hi ra tajua vunuvunu. Motahonae ra tajua vunuvunu me na ulu tive ra sanu iniho oaso, palaira me na tailahi tevera. Motahonae oirahu na hamamu hi na havui ta meamamu. Motahonae na lolomu imalumu i amamu suri ra pilamamu vei vasoosoo, pala lolomamu temalumu ra tuamamu suri ra pilara vei vasoosoo. Motahonae oisalaviamamu me na vei tapusiamamu, oilavi lilia i amamu ture na vei vasoosoo.

SARDINIAN.

PARE nostru, qui istas in sos Quelos, siat sanctificadu su Nomen teu. Vengat a nois su Regnu teu; fasase sa voluntat tua axi comen su Quelu gasi in Terra. Lo Pa nostru de dognia Die da nos hoc. I dexia a nosaltres sos Deppitos nostros, comente nosateros dexiam als Deppitores nostros. I no nos induescas in sa Tentatio; ma livra nos de Male. Parche teu es so regne, sa gloria, i so imperii en sos sigles de se sigles. Amen.

Cagliari.

BABBU nostu, chi stais in is eclus: siat santificau su nomini tuu. Bengat a nosu su regnu tuu. Siat fatta sa voluntadi tua, comenti in su celu, aei in sa terra. Su pani nostu de dognadì donanosidd' hoi. E perdonanosì is peccaus nostus, comenti nosaterus perdonaus a is depidoris nostus. E no si lessis arrui in tentazioni. Ma liberanosì de dogna mali. Aici siat.

**SARDINIAN.**

**Logudorese.**

BABBU nostru qui ses in sos Chelos : santificadu siat su nomen tou. Benzat a nois su regnu tou. Facta siat sa voluntade tua, comente in su Chelu, et in sa terra. Su pane nostru de ogni die danoslu hoc. Et perdonanos sos peccados nostros, comente et nois perdonamus ad sos inimigos nostros. Et nonnos levas a ruere in tentatione : ma liberanos dai male. Gasi siat.

**Sassarese.**

BABBU noltru chi sei in li zeli : santificaddu sia lu to' innomu. Venghia lu to' regnu. Fatta sia la to' vuluntai, eumentu in lu zelu, cussì in la terra. Lu pani noltru di dugna di dazzilu oggi. E paldunèggiazzi li noltri piccaddi, eumentu noi paldunemu a li noltri inimigghi. E no zi lassia a cadì in la tintazioni. Ma libarèggiazzi da lu mali. Cussì sia.

**Tempiese.**

BABBU nostru, chi stai illu celi : sia santificatu lu to' innommu. Venghia lu to' regnu. Sia fatta la to' vulintai, com' e illu celi, cussì illa tarra. Lu pani nostru di dugna di daccillu ogghi. E paldonaci li nostri piccati, comu noi paldunemu li nostri inimichi. No ci lassà cadè in tantazioni. E libarighiaci da dugna mali. Cussì sia.

**SCOTTISH.**

**(Braid Scots.)**

FAATHER o' us a', biding Aboon ! Thy name be holie ! Lat thy reign begin ! Lat thy wull be done, baith in Yirth and Heeven ! Gie us ilka day oor needfu' fendin. And forgie us a' oor ill deeds, as we e'en forgie thae wha did us ill. And lat us no be siftit ; but save us frae the Ill-Ane ! For the croon is thine ain, and the micht and the glory, for evir and evir, Amen !

**(Lowland.)**

OUR Father, wha art in heaven, hallowet be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done in yirth as it is in heaven. Gie us this day our daily bread. An' forgie us our debts, as we forgie our debtors. An' lead us na intil temptation, but deliver us frae evil ; for thine is the kingdom, an' the power, an' the glory, for ever. Amen.



SEHELLIAN.

(*Sechelles Islands.*)

RARA oa rona, es kua magorimoñ, leina ya gago a le itséphissoe. Pusho ea gago a e tle; riha monu lehatsiñ kaha u ratañ ua riha ka gona yaka kua legorimoñ. Re née gompionu seyo sa metsi eotle. U re icuaséle melatu ea rona; yaka re icuaréla ba ba nañ le melatu le rona. Mi u si re gogéla mo thaéloñ, mi re golole mo boshuleñ; Gone bogosi e le yoa gago, le thata, le khalalélo ka bosina bokhutlo. Amen.

---

SECHUANA. See CHUANA.

---



---

SE-PEDI. See PEDI.

---

SERVIAN.

Оче наш, који си на небесима, Да се свети име твоје. Да дође царство твоје. Да буде воља твоја, и на земљи као на небу. Хлеб наш потребни дај нам данас. И опрости нам дугове наше, као и ми што опраштамо дужницима својијем. И не наведи нас у напаст, По избави нас од зла. Јер је твоје царство, и сила, и слава ва вијек. Амин.

[*See also CROATIAN and under SLAVONIC.*]

---

SESUTO. See SUTO.

---



---

SGAU KAREN. See KAREN.

---

SHAMBALA.

(*Usambara, German East Africa.*)

TATE, zina jako jigimbikwe. Umumbe wako uwize. Utinke lelo nkande yetu yetiagiza. Utiushilize deni zetu sa tivvoleka deni za wadeni wetu woshe. Ushetiingize mwe kugezwa.

SHAN.

(Part of Burmah.)

ပေး၍ ဝန်ခံအပ်အပ် ဟိတုဒ်ဝန်ခံအပ်အပ်  
 ဟိတုဒ်ဝန်ခံအပ်အပ် ဟိတုဒ်ဝန်ခံအပ်အပ်  
 ဟိတုဒ်ဝန်ခံအပ်အပ် ဟိတုဒ်ဝန်ခံအပ်အပ်  
 ဟိတုဒ်ဝန်ခံအပ်အပ် ဟိတုဒ်ဝန်ခံအပ်အပ်  
 ဟိတုဒ်ဝန်ခံအပ်အပ် ဟိတုဒ်ဝန်ခံအပ်အပ်  
 ဟိတုဒ်ဝန်ခံအပ်အပ် ဟိတုဒ်ဝန်ခံအပ်အပ်  
 ဟိတုဒ်ဝန်ခံအပ်အပ် ဟိတုဒ်ဝန်ခံအပ်အပ်  
 ဟိတုဒ်ဝန်ခံအပ်အပ် ဟိတုဒ်ဝန်ခံအပ်အပ်  
 ဟိတုဒ်ဝန်ခံအပ်အပ် ဟိတုဒ်ဝန်ခံအပ်အပ်

SHANGHAI.

(China.)

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| 亞 | 耀 | 个 | 佞 | 佞 | 像 | 佞 | 飯 | 拉 | 个 | 个 | 人 | 我  |
| 孟 | 全 | 惡 | 受 | 个 | 我 | 兔 | 糧 | 天 | 旨 | 願 | 恭 | 佞  |
|   | 是 | 因 | 試 | 債 | 兔 | 脱 | 求 | 上 | 意 | 儂 | 敬 | 个  |
|   | 儂 | 爲 | 法 | 一 | 免 | 我 | 儂 | 一 | 成 | 个 | 儂 | 爺  |
|   | 个 | 國 | 要 | 樣 | 脱 | 佞 | 今 | 樣 | 功 | 國 | 个 | 拉  |
|   | 直 | 度 | 救 | 勿 | 別 | 欠 | 朝 | 日 | 拉 | 度 | 名 | 天上 |
|   | 到 | 權 | 我 | 要 | 人 | 拉 | 撥 | 日 | 地 | 來 | 頭 | 上  |
|   | 水 | 柄 | 佞 | 領 | 欠 | 个 | 拉 | 用 | 上 | 願 | 是 | 个  |
|   | 遠 | 榮 | 出 | 我 | 我 | 債 | 我 | 个 | 像 | 儂 | 聖 | 願  |

SHEETSWA.

(S.-E. Africa.)

DADANI wa hina wa le tilweni, A gi hlauliwe bito ga wena. A ku te mufumo wa wena. Kuranza ka wena a ku mahiwe misabeni, kota lezi ku mahiwako tilweni. Ii nyike nyamukla kuga ka hina ka siku gin>wani na gin>wani. Ii tsikise milanzu ya hina, kota hina hi ba tsikisako laba ba nga na milanzu ka hina. U nga hi yisi kuxengweni, kani lezi hi ponise loyi wobihha. Hakuba mufumo wu hi wa wena, ni ntamo, ni wuhosi, hi kala hi pinzuka. Ameni.

SHILHA. See RIFIAN.

SHONA.

(Mashonaland.)

BABA wedu ari kudenga, garibatwe zwitsweni zita rako. Umambo bgako bguuya, kuda kwako kuitwe pa nyika kufanana ne zwinoitwa kudenga. Tipe nasi sadza redu ra mazuba ose. Tiregerere moswa zedu kufanana nesu tinoregerera banemoswa zedu. Rego kutiisa pa knidzwa, tinonure pakaipa.

SIAMESE.

โอ้ พระบิดา แห่ง ข้าพเจ้าทั้งหลาย ผู้ อยู่ในสวรรค์, ให้พระนาม ของ พระองค์เป็นที่นับ ถือ ชัน บริสุทธิ์. ให้แผ่นดิน ของ พระองค์มาตั้ง อยู่. พระไทย ของ พระองค์สำเร็จ ในสวรรค์ อย่างไร, ก็ให้สำเร็จ ในแผ่นดิน โลกย์ เหมือน กัน ขอ โปรด ประทาน อาหารเลี้ยงข้าพเจ้า ทั้งหลาย ใน กาล วันนี้. ขอ โปรด ยก หนี้ ของ ข้าพเจ้า เหมือน ข้าพเจ้า โปรด ลูก หนี้ ของ ข้าพเจ้า นั้น. แล ยอาน่า ข้าพเจ้า ไป ในที่ ทด ลอง, แต่ ขอให้พ้น จาก ซึ่ง ชั่วร้าย, เหตุว่า ราช สัมบัติ แล ฤทธิเดช แล รัศมี ภาพ สิทธิ ขาด อยู่แก่ พระองค์สืบๆ ไป เบนนิจ. อาเม็น.

SICILIAN.

PATRI nostru, chi stai in celu : sia santificatu lu to nomu. Venga a nui lu to regnu. Sia fatta la to volontà, comu 'n celu, accusi 'n terra. Danni oggi lu nostru pani quotidianu. E rimetti a nui li nostri debiti, comu nui li rimettemu a li nostri debitori. E nun nui fari cadiri in tentazioni. Ma liberanni d'ogni mali. Accussi sia.

SIKKH. See PANJABI.

SINDHI.

(Nagari character.)

अइ अमां जा वाधा, जो आस्मान मे आहीं, तुंहिजो नालो पाकु रहे. तुंहिजो वादिशाही अचे. तुंहिजो मर्जी ज़िमीन त हले, जिँअ आस्मान मे. अमां जो तौणि अमां खे अजु डे. अइ अमां जे कर्जे खे वक्रिण, जिँअ अमां पँहजे कर्जेदारनि खे था वक्रयं. एँ अमां खे परख मे न ते, पर अमां खे वुछिडाइअ खां छडाइ. जो वादिशाही, अइ मघ, एँ वडाई, हमेज तौणी तुंहिजो आहे. आमेन.

پي اسانجا پيئي جو تون آسمان ۾ آهي تـنـه تـهـنـجـو نـالو  
پاڪ ڪري ڄاڻي . ۽ تهنجي بادشاهي اچي ته تهنجي مرضي  
جي آسمان ۾ آهي تي زمين تي ٿئي . اسانجي توڻ اسانڪي اچ  
ڏي . ۽ اسانجن ڏوهن کي معاف ڪر جي اسي پنهجن ڏهارن  
کي معاف ٿا ڪيون . ۽ اسانڪي آزمائش ۾ نه نبي اٿلو اسانڪي  
بچائڻي کان ڇڏاء . جو بادشاهي ۽ قدرت ۽ وڏائي تهنجي هميشه  
آهي . آمين .

(Gurumukhi character.)

ਏ ਪਿਤਾ ਤੁਹਿੰਨੇ ਨਾਲੋ ਪਵਤੁਰ ਕਰੇ ਜ਼ਾਲਿਨੇ ਏ ਤੁਹਿੰਨੇ ਗਜ਼ ਅਚੇ ।  
ਡਿਗਾੜੀ ਅਸਾਂਜੀ ਤਵਲਿ ਅਸਾਂਥੇ ਡੇ । ਅਸਾਂਥੇ ਅਸਾਂਜੇ ਪਾਪਨਿ ਖਾਂ  
ਫਡਾਇ ਫੋਜੇ ਅਸੀ ਤਿ ਪਹਿੰਨੇ ਸਤਕਰਿੰ ਤਿਅਲਵਾਰੇ ਥੇ ਫਡੇ ਥਾ ਤਿਯੰ  
ਏ ਅਸਾਂ ਥੇ ਪਰਿਖਾਮੇ ਨ ਆਲਿਨਿ ॥

SINHALESE.

(S. Ceylon.)

සිව්ගීයෙහි වැඩසිටින අපගේ පියානන්වහන්ස; ඔබවහන්සේගේ නාමය ශුද්ධව පවත්වනු ලැබේවා. ඔබවහන්සේගේ රාජ්‍යය ඵ්වා. ඔබවහන්සේගේ කැමැත්ත සිව්ගීයෙහිමෙන් භූමියෙහිද කරණු ලැබේවා. අපේ දවස්පතා පෝජනය අපව අද දුනමැනව. අපේ නයකාරයන්ව අපි සමාවෙන් නාක් මෙන්, අපේ නයන් අපව සමාවුම්වැනව. අප පරිඤ්චාව කොපමණුවා, නපුරෙන් අප ගලවාගන මැනව. මක්නිසාද රාජ්‍යයන් බලයන් මහමයන් සදාකල්ගිම ඔබවහන්සේගේමය. ආමෙන්.



SLAVONIC.

(Croatian Glagolitic.)

ՅՍՏԵՅ ԲՆՄԱ: ՏԾՆՅ ՅՈՒՑ ԲՆ ԲՅԼՅՅՈՒԼԻ: ՍԵՆ ԳՈՒՑՍՈՒՑՈՒՄ ԿՈՒՑ  
 ՍՈՍՈՅՅ: ՍԵՆ ԵՑԵՑՅՅՅՍԻ ՎԿԵՂՍՈՍՈՒՑՅ: ՍԵՆ ԵՑԵՑՅՅՅՍԻ ՈՍՅԾՆԻՑ ՍՈՍՈՅՅ,  
 ԿԵՅ ԲՆ ԲՅԼՅՅՈՒՑ, Կ ԲՆ ՓՅՅՈՍՆԻՑ: ԿԾՆԵԼԵԻ ԲՆՄԱ ԲՆԿՅՅՅՅՅՅՅ  
 ՍԵԿԾՆԻՍԻ ԲՆՈՒՍ ՍԵՐՅՅՈՒ: Կ ԳՂՍՍԿՈՒՑ ԲՆՈՒՍ ՍԵՅԾՆԻՑ ԲՆՄԱ ԿԵՅԾՆՅՅՅ  
 ՈՒՑ ԳՂՍՍԿ-  
 ՈՍՆԻՑՅՅՅՈՒՍ ՍԵՅԾՆԻՍՆԲՅԵՅՅՈՒՍ ԲՆՄԱՅՈՒՍ: Կ ԲՅ ՈՍՈՍՅՅՅՅՅ  
 ԲՆԿՅՈՒՍ ՈՍՅ ԿԿԵՅՅՅՅՅՅՅ:  
 ԲՅ ԿՓԵԿՈՒՑ ԲՆԿՅՈՒՍ ԳՍԻՍ ԾՆԵՅԿՈՒԿՅՅ: ԴՈՒՑԲԻ:

(Transcription.)

Отче наш, izhe esi na Nebesyakh: Da svyatitsya imya tvoe: Da  
 priidet tsarstvie: Da budet volya tvoe, yako na Nebesi, i na zemli:  
 Khlyab nash nasushtnii dazhd nam dnes: I ostavi nam dolgi nashya  
 yakozhe mi istavlyaem dolzhnikom nashim: I ne vvedi nas vo isku-  
 shenie: No izbavi nas ot lukavago: Amin.

Օ՛ՏԷ ՆԱՄՅ, ԻՅԿԵ ԷՑԻ ՆԱ ՆԷՑԿՅՅ, ԸԱ Տ՛ՊԻՏԵՑ ԻՄՅԱ ԿՎՈՅ: ԸԱ  
 ՍՐԻՂԵՏՅ ՍՐԻՏՎԷ ԿՎՈՅ: ԸԱ ԲՅՂԵՏՅ ՎՈՂԱ ԿՎՈՅ, ԿՅԿՎ ՆԱ ՆԷՑԻ, Ի ՆԱ  
 ՅԵՄԼԻ: ԿԿՅԵՅ ՆԱՄՅ ՆԱՑՅՍԻՆԻՅ ԸԿՂԸ ՆԱՄՅ ԸՆԵՑ: Ի՛ ՎՏԿՎԻ  
 ՆԱՄՅ ԸՈՂԻ ՆԱՄԱ, ԿՅԿՎ Ի ՄԻ ՎՏԿՎԵԼԵՄՅ ԸՈՂԻՆԻԿՈՒՄՅ ՆԱՄԻՄՅ:  
 Ի ՆԵ ՎՎԵԸ ԻՆՑՅ ԵՅ ՆԱՍԿՏՅ, ՆՈ ԻՅՅՎԻ ԻՆՑՅ ՄԵՂՎԱԿԱԳՄ. ԿՅԿՎ  
 ԿՎՈՅ Է՛ՏՅ ԿՐԻՏՎԷ Ի ՏԻԼԱ Ի ՏԼՂՎԱ ԵՐ ԵՂԿԻ. ԱՄԻՆԿ.

SLOVAK.

(N.-W. Hungary.)

Děe náš, kteri jsi na nebesách: posváť sa meno tvé. Přid království  
 tvé. Buď vůla tvá jako v nebi, tak i na zemi. Chléb náš vezdagsi  
 (každodenní) dag nám dnes. A odpusť nám naše viny, jako i mi  
 odpusťáme našim viníkům. A neuwod náš v pokušení; Ale zbav náš  
 ode zlého. Amen.

**SLOVENIAN.**

(*Southern Austria.*)

*Oče naš, ki si v nebesih ; posveti se ime tvoje. Pridi kraljestvo tvoje ; zgodi se volja tvoja, kakor na nebu, tudi na zemlji. Kruh naš vsakdanji daj nam danes. In odpusti nam dolge naše, kakor tudi mi odpuščamo dolžnikom svojim. In ne vpelji nas v izkušnjava, nego reši nas zlega : Ker tvoje je kraljestvo in moč in slava na vekomaj. Amen.*

**SPANISH.**

PADRE nuestro, que estás en los cielos ; santificado sea el tu nombre. Venga el tu reino ; sea hecha tu voluntad, como en el cielo, asi tambien en la tierra. Dáanos hoy nuestro pan cotidiano. Y perdónanos nuestros peccados, como tambien nosotros perdonamos á nuestros peccadores. Y no nos metas en tentacion, mas líbranos de mal. Amen.

**Judæo-Spanish.**

(*Spanish Jews in Turkey, &c.*)

נואיטרו פאדרי קי איסטאם אין לום סײלום, סאנטיפֿיקארו סײאה טו גומברי ; צײנגה טו רײנו ; סײאה אײה טו צײלונטאד, קימו אין איל סײלו, אנסײ טאמציין אין לה טײרה ; דאנס אוי נואיטרו פאן פארה נואיטרו מאנטינימיטו ; אי פירדונאנס נואיטראם דיצראם, קימו נווטרום טאמציין פירדונאמום אה נואיטרום דיצדוריס ; אי נו נום טראיאגאם אין פריצה, מא איסקאפאנס די מאל ; פורקי טוייו אים איל רײנו, אי לה צאראגאניאה, אי לה גלורײה, פארה סײמפרי, אמן.

[See also ASTURIAN, and GALLEGAN.]

**SUKUMA.**

(*S. Victoria Nyanya.*)

Siswe, ali ng'wigulu, Lina lyako lyejiwe. Butemi wako wize. Eshukutogagwa babeje mu'si gitesho bushibeja ng'wigulu. Utwinhe lero shiliwa shiswe shalelo. Utulekeje bugasa wiswe, gitabiswe twabalekejaga abatulanda. Utotutwala mu kugeng'wa, aliyo utupije myu wabubi.

SUNDANESE.

(Western Java.)

نون اما انو لسكبه د سورب جنفن اما موک سن دسوجکن //  
 کرچنن اما موک سن دوشکف // کرس اما موک سن داهفهن سفرتوس  
 د سورب با کتو دعی د بوم // موک کورخ اوغبل ۲ فرعی دفرن رچک  
 کورخ انو فچکنن // سرخ موک شهفور کن دوس ۲ کورخ کن کورخ اوکي  
 شهفور کا اوغبل ۲ نو کدوه هرتخ کا کورخ // موک کورخ اوله دلبتکن  
 کن فکود لرسن ۵ موک دسلامتکن ت نو کوربخ ☉

RAMA pada koering, anoe dina sawarga tēja, moegi-moegi disoetji-  
 kun djenengan adjengan. Moegi-moegi soemping karadjaan adjengan  
 tēja ; moegi-moegi dilampahkun kersa adjengan, tjara dina sawarga,  
 kitoe dui dina boemi tēja. Moegi-moegi pada koering dipaparinan  
 koe adjengan oenggal poè redjeki pada koering, anoe pitjoekeupun.  
 Moegi-moegi pada koering dihampoera koe adjengan dosa-dosa pada  
 koering, karana pada koering nagahampoera ogè ka oenggal djelema,  
 anoe boga salah ka pada koering. Poma-poma pada koering ditjan-  
 dak koe adjengan kana panggodaan, tatapi moegi-moegi pada koc-  
 ring disalameatkan koe adjengan tina anoe gorèng tēja.

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥  
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥  
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥  
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥  
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥  
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥  
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥  
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥  
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥  
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥



## SURABAYAN. See MALAY, LOW.

## SUSU.

*(Sengambia, Africa.)*

WUN· Fafé naḡai na arriyana, Iḡili ḡa seniyeñ. Iḡa yamine ḡa fa. Isague ḡa naninama dunia ma, eme aninaḡi arriyanama kinaḡé. Muku ki to muku ḡa loḡe loḡe buta sera. Anuñ iḡa muku donii· lu, eme mukutan fañ nei doni lu naḡai muku doni nuñ. Anuñ inama muku raso maninai, kono iḡa muku rakissi fekobi ma: Fenaḡaara Itanan ḡbe nai yaminera, nuñ sembe, anuñ daraja, abada. Amina.

## SUTO, or SESUTO.

*(The Cape, S. Africa.)*

NṬAT'Á rōna ea maholimong, lebitso la hao a le ke le khethehe; ho tle 'muso oa hao; thato ea hao e etsoe lefatšeng, yualeka, ha e etsoa leholimong; u re fe kayeno bohobe ba rōua ba tsatsi le leng le le leng; u re tšuaele melato ea rōna, yualeka ha re tšuaela ba nang le melato ho rōna; u se ke ua re isa molekong; u mpe u re loele ho e mobe; hobane 'muso ke oa hao, le matla, le khanya ka ho sa feleng. Amen.

## SWAHILI.

*(East Africa.)**(Mombasa.)*

بَابُ جِنِّ لَأَكْ نَلْتَكَاتِ \* وَفُومِ وَأَكْ نَوْجِ \* نَيَاوِ مَيِّنَرِ يَاكْ كَمِ  
 يَلْفِيوِ بَغُونِ بَجُو يِنْتِ بُو فَفِيوِ \* تَبِ كِلِّ سِكِّ شَكُولِ شِيْتِ  
 شَكَنْتُوشِ \* نَوِ تَسْمِحِ مَكُوسِ زَيْتِ كَمِ تَمَسْمِحْفِيوِ كِلِّ تَمُوبَاءِ \* نَوِ  
 وَسْتَبِيلِكِ كَتَكِ كَجْرِبُو تَوَكُو نَوُوفِ \*

BABA, jina lako na litakate. Ufaume wako na uje. Na yawe mapenzi yako, kama yalivyo mbinguni na juu ya nḡi yawe vivyo. Tupe killa siku chakula chetu cha kutuḡosha. Nawe tusamehe makosa yetu, kama naswi tumsamehevyo killa tumwiae. Nawe usitu-peleke katika kujari-biwa tuokoe na uovu.

SWAHILI.

(Zanzibar.)

بَابِ يَتُ وِلِيِّ مَبْفُونِ ◦ جِينِ لَكَ لِنَكَاتِ ◦ وَفَلَمَ وَكُ وَجِ ◦ وَبِنَدَالِ  
 لِنِنْدِيكَ كَمَ مَبْفُونِ نَكْتِكَ نَشِ فَفِيوِ ◦ لِيوِ تَوِبِ شَكُولِ شِيَتِ  
 تَنَشُّحِي ◦ نُو تَسْمَحِ مَدِينِ بِسِيَتِ كَمَ نَسِ تَلْفِيوِ سَمَحِ وَدِينِ وَيَتِ ◦  
 نُو وَسْتَبَلِكَ كَتِكَ كَجَرِبُو تُووُ نَشِرِ ◦ آمِينِ ◦

BABA yetu, ulioko mbinguni, litakate jina lako. Ufalme wako uje ; upendalo litendeke kama mbinguni, vivyo katika inchi. Utupe leo chakula utunachoihtajia. Tusamehe deni zetu, kama tuwasamehevyo wawiwao na sisi. Usitulete katika nyonda, lakini utuokoe maovuni. Hakika yako wewe ni ufaume, na nguvu, na heshima hatta milele. Amina.

SWATOW. (Province of Canton, China.)

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出 | 在 | 我 | 相 | 食 | 賜 | 似 | 旨 | 潔 | 呀 | 在 |
| 兇 | 誘 | 們 | 似 | 赦 | 給 | 在 | 能 | 汝 | 願 | 天 |
| 惡 | 惑 | 的 | 我 | 我 | 我 | 天 | 得 | 的 | 汝 | 上 |
| 的 | 着 | 勿 | 們 | 們 | 們 | 上 | 作 | 國 | 的 | 我 |
|   | 救 | 使 | 赦 | 一 | 所 | 一 | 成 | 臨 | 名 | 們 |
|   | 我 | 我 | 那 | 切 | 用 | 樣 | 在 | 到 | 成 | 的 |
|   | 們 | 們 | 得 | 的 | 的 | 今 | 地 | 汝 | 做 | 阿 |
|   | 脫 | 陷 | 罪 | 罪 | 糧 | 日 | 相 | 的 | 聖 | 父 |

SWEDISH.

Fader vår, som är i himmelen! helgadt warde ditt namn. Tillkomme ditt rike; ske din wilje såsom i himmelen, så ock på jorden. Vårt dagliga bröd gif oss i dag. Och förlåt oss våra skulder, såsom ock vi förlåta dem oss skyldige äro. Och inled oss icke i frestelse; utan fräls oss från ondo. Ty riket är ditt, och magten, och härligheten, i ewighet. Amen.

SWEDISH.

FADER vår, som äst i himlom, helgadt varde ditt namn. Tillkomme ditt rike; ske din vilje, såsom i himmelen, så ock på jordene. Gif oss i dag vårt dagliga bröd. Och förlåt oss våra skulder, såsom ock vi förlåtom dem oss skyldige äro. Och inled oss icke i fres-telse; utan fräls oss ifrån ondo. Ty riket är ditt, och magten, och härligheten, i evighet. Amen.

SWISS.

Batter Unser, der du bist inn Himmlen, Gheheilget werd dijn Nam. Zuo kumm uns dijn Rijch; Gschächi dijn will, wie im Himmel, also ouch uff Erden. Geb uns hüt unser teglich Brot. Und fergeb uns unser Schülde, als ouch wir fergend unsern Schuldneren. Und für uns nit in Fersuchung, junder erlöß uns somm Ubel. Das=si.

SYRIAC.

(Estrangelo, 5th Century.)

ܐܘܬܝܢ ܘܢܝܢ ܕܥܠܡܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ .  
 ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ .  
 ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ .  
 ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ .  
 ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ .  
 ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ .  
 ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ .

(Peshitto.)

ܐܘܬܝܢ ܘܢܝܢ ܕܥܠܡܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ .  
 ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ .  
 ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ .  
 ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ .  
 ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ .  
 ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ .  
 ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝܢ .

SYRIAC.

(Modern.)

ܩܕܝܫܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ  
 ܩܕܝܫܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ  
 ܩܕܝܫܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ  
 ܩܕܝܫܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

SYRJEN, or ZIRIAN.

(Vologda.)

Патє міанъ, коды эмъ небесамъ вьмынъ ! медъ сватиттєсамъ  
 нимъ тєнадъ. Медъ воасъ царство тєнадъ : медъ лоасъ вѣла  
 тєнадъ, кьдзи небесавьмынъ и мсвьмынъ. Нань міанлы пѣт-  
 мѣнъ сетъ міанлы талункежѣ. И энортъ міанлы сджєзкамъ  
 міанлысь, кьдзи и ми энорталамъ асланымъ сджєзкамъ. И  
 энъ нсѣдъ міанѣсъ ылѣдѣмъ вьлѣ ; а вьдъкъ міанѣсъ аскавѣймысь.  
 Тєнадъ вѣдъкъ эмъ царство и вьнъ и слава вѣкъкежѣ. Яминь.

Patō mijan, kody em nebesajaz vylyn ! med svatittšas nim tenad.  
 Med voas sarsyo tenad ; med loas vōla tenad, kydзи nebesayn sydzi i  
 mu vylyn. Nanı mijanly pōtmōn set mijanly talun kēžō. I enovt  
 mijanly udžjōzjas mie janlyś, kydзи i mi enovtalam aslanym udžjōza-  
 jasly. I en nuöd mijanös ylödöm vylö ; a vidž mijanös askavojmys.  
 Tenad vöd em sarsvo i vyn i slava vek kēžō. Amin.

SYRO-CHALDAIC.

(Nestorian.)

ܩܕܝܫܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ  
 ܩܕܝܫܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ  
 ܩܕܝܫܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ  
 ܩܕܝܫܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ  
 ܩܕܝܫܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

TABELE. See SINTABELE.

TAGALOG.

(*Philippines.*)

AMÁ NAMIN na sumasa mangā langit ea, Sambahin nauâ ang pangalan mo. Pumarito ang caharian mo: Gauin nauâ ang iyong ealooban, cung paano sa langit, ay gayon din namán sa lúpà. Ibigáy mo sa amin ngayon ang aming eamin sa aráo-árag. At ipatawad mo sa amin ang aming mangā utang, para namán nang pagpapatawad namin sa nangág eaeutang sa amin. At huág mo eaming ipasoc sa tuesó, at sacâ ilitás mo camí sa masamá; Sa pagcát, iyo ang caharian at ang capangyarihan at ang caloualhatian magpaeailán man. Amén.

TAHITIAN.

(*Society Islands.*)

E to matou Metua i te ao ra, ia raa to oe ioa. Ia tae to oe ra hau. Ia haapao hia to oe hinaaro i te fenua nei, mai tei te ao atoa na. Homai i te maa e au ia matou i teie nei mahana. E faa ore mai i ta matou hara, mai ia matou atoa e faa ore i tei hara ia matou nei. E eiaha e faarue ia matou ia roohia noa hia e te ati, e faa ora râ ia matou i te ino. No oe hoi te hau, e te mana, e te hanahana, e a muri noa 'tu. Amene.

TAI-CHOW.

(*Chek-kiang Prov., China.*)

(*Colloquial.*)

NGŌ-HE Ah-pang ze t'in-zông, dæn-nyüu 'en-kyi tseng-kying Ng-keh ming-deo: dæn-nyün Ng-keh koh we le: dæn-nyüu Ng-keh ts-i we tso-zing, ze di-'o ziang ze t'in-zông. Iao ky'üoh keh k'eo-liang kying-nying s-peh ngô-he. Sô-gao ngô-he ze, ziang ngô sô bih-nying teh-ze ngô-he ih-yiang-keh. Feh iao peh ngô-he tseo-tsing mi-'ôh, iao kyiü ngô-he c'ih hyüong-ôh; ing-yü koh-veng teh neng-kön teh yüong-wa, tao si-si-de-de tu z Ng-keh. Ô-meng.

TALAING. See PEGUESE.

TAMIL. (*Karnatic, and N. Ceylon.*)

பரமண்டலங்களிலிருக்கிற எங்கள் பிதாவே, உம்முடைய நாமம் பரிசுத்தப்படுதாக. உம்முடைய ராஜ்யம் வருவதாக; உம்முடைய சித்தம் பரமண்டலத்திலே செய்யப்படுகிறது போல பூமியிலேயும் செய்யப்படுவதாக. எங்களுக்கு வேண்டிய ஆகாரத்தை இன்று எங்களுக்குத் தாரும். எங்கள் கடனாளிகளுக்கு நாங்கள் மன்னிக்கிறதுபோல எங்கள் கடன்களை எங்களுக்கு மன்னியும். எங்களைச் சோதனைக்குட்படப்பண்ணாமல், திமையினின்று எங்களை இரட்சித்துக்கொள்ளும். ராஜ்யமும், வல்லமையும், மகிமையும், என்றென்றைக்கும் உம்முடையவைகளே. ஆமென்.

TANNA. (*New Hebrides.*)

RĪMĀHA ya neī, nahgūm ikinan. Pa ūtata sem ruvīhī. Pa havahi nokwam ya tuprana rosi ya neī. Tik avepīhī navēgēniēn sanīmaha ya napīn ipēt. Tik ūpa naruponiēn tafaga rēraha sakīmaha rosi kīmaha yahapuk arupon uhma tafaga rēraha nērmama hamo ya kīmaha. Tik ūpa niripēniēn kīmaha tī nefefeiēn, mavahiraka kīmaha tī nērahiēn. Sem ūtata, nisikīiēn mīnī, namasaniēn ya narimnarimī pam mīnī, ya nuk nukimī. Amēn.

[See also LENAKEL and WEASISI.]

TARTAR, or TURKI. (*Central Asia.*)

اتامز بيزم كه كوكدا سن \* آرى بولسون اٹك سنك \* كلسون خانلخك  
سنك \* بولسون اركيٹ سنك نچيك كوكدا الاى یردا \* اوتماكزني بيزم  
كوندالك بر بيز كه بوكون \* بوشات بورچومز نو بيزم نچيك كه بيز بوشاتر بيز  
بيزم بورچولورمزه \* برما بيزني صناماخلكه يوخسه حوتخار بيزني ياماندن \* زبرا  
سنك در خانلخ دا خوات دا سكا حيدات منكي منكيليك \* امين \*

**TASIKO.** (*Epi, New Hebrides.*)

ARIMAMEMI nage ãa teke peni, Soña ki e ki wa. Soña naurarena imi. Natneñania soña a taãa yomarava, e sipa nage ãa a ntaãa mava e peni. O la ani memi ãani nakinanena na naãogena. A o iye o ani memi ñaki samemi, e sipa nage ãa memi me piye o ñaki sela ani suriyau samemi. A o pe ure memi pene nakokanena, ana o ure lua memi na na piowa.

**TAVETA.** (*British E. Africa.*)

APA wetu uoho wanga, izina lako lirume: Ufumwa wako uze: wundu ukundie kiketike masangeni, sandu kiketika wanga: Utuinge yoo kidjo ehetu hena musi: Utushighie sile jetu, sandu na uswi twawashighia wala weawa ni uswi: Usitugere kugheshwa, kake utukije kiwiwini.

**TEHRI.** (*Tir̄ State, N. India.*)

YE amára Bubá jo gainí-matthe chhab, Tero nauṅ suchecho kari janyauṅwaṅ. Tero rajwāro áṅwáṅ. Terí rájí, janní gainí-matthe, tanní búṅwaṅ bí woṅwaṅ. Amárá diná-kí roṭí amuṅ-haní áj de. Wor amuṅ-haní amára rin chhoḍí de, janná amunn bí apná rinnyuṅhaní chhoḍí dīnye. Wor amuṅ-haní parekhana-mauje nauṅ likar, par amuṅ-haní nakhrá-mangann chhuḍai de. Keik-taiṅ kí rajwāro, wor karlút, wor ṭhullo-nauṅ, sadáín teroí chhab.

**TEKE.** See KITEKE.

**TEKKE TURKOMAN.** See JAGHATAI TURKI.

TELUGU.

(South India.)

ఆకాశమందున్న మా తంత్రి! నీ నామము పఠశుద్ధపఠచబడు  
గాక. నీ రాజ్యము వచ్చుగాక; నీ చిత్తము ఆకాశమందు ఏలా  
గో ఆలాగే భూమియందును నెరవేరు గాక. మాకు కాపల  
సిన ఆహారము నేడు మాకు దయ చేయుము. ఊ బుణ  
స్థులను మేము ఉపించి యున్న ప్రకారము, మా బుణము  
లం ఉపించుము. మమ్ము శోధనలోకి తేక, దుష్టుని నుంచి మ  
మ్ము తప్పించుము. రాజ్యము బలము మహిమయు నిరంతరము  
నీవై యున్నవి. ఆమెన్.

TEMNE, or TIMANNI. (Near Sierra Leone.)

*Pā-ka-su, gwó yí ro-Riánna, tra an'és-'a-mu ná yí a-sam. Tra 'ra-  
baí-ra-mu ra bék; tra 'ma-séle-ma-mu ma yóné so ka an-tof, ma  
ma yóné ro ka Riánna. Yer-su téngò ar'á-ra-su ra-di arú békí. De  
tšé-ra-su tra-beí-tra-su, ma šyàn so su tšé-ra anú bā tra-beí-tra-su.  
De tšé su wóna ka tr'èl tra-gbósa; kére wúrasu ka tr'èl tra-las;  
Tša múnò bā 'ra-baí, de an'-fósa, de an'-yíki, tánkàn ó tánkàn.  
Amína.*

TIBETAN.

| གྲི་ངོ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ་ནས་མཁའ་ལ་བཞུགས་པ། རྒྱིད་ཀྱི་དམ་པའི་  
མཚན་ལ་བསྐྱེད་བཀུར་བཤེན་པར་ཤོག་ཅིག ། རྒྱིད་ཀྱི་གྲུལ་སྤྱིད་འོང་བར་གྱུར་  
ཅིག ། རྒྱིད་ཀྱི་དགོངས་པ་བཞིན་དུ་རྣམས་མཁའ་ལ་སྐྱབ་པ་ལྟར། ས་ལ་ཡང་  
སྐྱབ་པར་གྱུར་ཅིག ། ཞག་ཅིའི་ཁ་ཟས་དེ་རིང་ཡང་ངོ་རྣམས་ལ་གཏོང་ཞིག  
། ཡང་ངོ་རང་གིས་བྱ་ལོན་པའི་བྱ་ལོན་སེལ་བ་ལྟར། རྒྱིད་ཀྱིས་ཀྱང་ངོ་རྣམས་  
ཀྱི་བྱ་ལོན་སེལ་ཞིག ། ཡང་ངོ་རྣམས་ཀྱི་ཉམས་སད་པར་མ་མཚན་གྱིས།  
ངན་པ་ལས་ངོ་སྦྱོལ་བར་མཚོན་ཅིག ། རྒྱིད་དུས་གྲུན་དུ་གྲུལ་སྤྱིད་དང་། དབང་  
དང་། གཞི་བཟིན་དང་བཅས་པའི། ། ཨ་མེན།



TIGRÉ.

(*E. Abyssinia.*)

አዎ : አብሰማያት : ዛኑብር :: ስምካ : ደቅደስ ::  
 መንግሥትካ : ትምጻእ : ፍቃድካ : ደኸን : ከምብሰማይ :  
 ከማእ : ብምድሪ :: ንንዕሉት : ንገረፊ : ሀብ : ሎሚ ::  
 ግደፈል : ዕደ : ንሕፍውን : ክዓም : ከምንገደፍ : የደ :  
 ዕደ : ዘሎ :: አደትደዎ : የምፍታን : ትንገደ : ንገካብ :  
 ክፈን : ንምብር :: የትካማ : ንዎ : መንግሥቲ : ንደሊ :  
 ምስጋና : ንዘላለም :: አሚን ::

TINNÉ, or TENNI.

(*Mackenzie River Indians.*)

NAKHE Tah yake, Nizi Edarie tsenidhun ga. Nine ko tsun Kaodhet neli ga. Nunke tene ne keaginte anele, yake kotini kezi. Tuhu dzine ke nakhe dhadindi. Nakhe othlini nakhe ga odinte; tene nakhe tsun othlini ageti, ko ga odite okezi. Tasi nakhe ga tuye, ko tsun kenakhonta ile; othlini ko cha nakhe kenendi. Nakhe tsun Kaodhet neli tta, nanetset chu, Edarie chu, ithlasi. Amen.

(*Syllabic.*)

፲፱፻ ሮ፻ ነ፱, ፲፯ ፋርባ ህፀ-ጋ፻ ህ. ፲፱ ል ሕ፻ ፅ፻ ፅ፻-ገ፻  
 ፲፱ ህ. ስ፻፱ ህ፱ ፲ ፋርባ፻ ህ ል፲፱, ነ፱ ል፲፱ ፋ፻.  
 ሕ፻ ፲፱ ፋ ፲፱፻ ለ፲፱. ፲፱፻ ል፲፱ ፲፱፻ ህ ል፲፱፻,  
 ህ፱ ፲፱፻ ሕ፻ ል፲፱ ል፲፱ ል ህ ል፲፱ ል፲፱. ሮ፻ ፲፱፻  
 ህ ሕ፻ ል ሕ፻ ፋ፲፱፻ ል፲፱. ል፲፱ ል ፳ ፲፱፻ ፋ፲፱፻,  
 ፲፱፻ ሕ፻ ፅ፻-ገ፻ ፲፱ ሮ, ፲፱፻ ሕ፻, ፋርባ ሕ፻, ል፲፱፻ ል፲፱፻.

TOARIPI.

(*New Guinea.*)

ELAVE Oa kauri voa, Ave rare ovariave roi. Ave basileia koti roi. Ave habeia mearo-vaeka voa leiti roi, kauri voa mafeare. Sare meha elaro lari etau miaraia. Ae elave etau malolo sasukaia, elao mafeare elave hasiavai karu sasukai roi. Vuteai mea elaro levi kiripaia, elave etau malolo foreavaia: Rapi ave basileia, ae ave hehea, ae ave sosorusosoru, peava roi. Amene.

TONGAN.

(*Friendly Islands.*)

Ko e mau Tamai oku i he lagi, Ke tabuha ho huafa. Ke hoko mai hoo bule. Ke fai ho finagalo i mamani, o hage i he lagi. Ke foaki mai he aho ni haa mau mea kai. Bea fakamolemole e mau agahala, o hage ko e mau fakamolemolea akinautolu kuo fai agahala kiate kinautolu. Bea oua naa tuku akinautolu ki he ahiahi, kae fakamoui akinautolu mei he kovi: He oku ouu ae bule, moe malohi, moe nāunāu, o taegata. Emeni.

TORO, or LUTORO.

(*N.W. of Uganda.*)

ISITWE ali omu iguru, Ibara lyawe dvezebwe. Obukama bwawe buije. Ebyogouza bikorwe hansi, nkokubabikora omu iguru. Otuhe hati ebyokulya byaitu ebya hati. Otuganyire amabauja gaitu nka itwe okutuganyire abatwechoireho. Otatutwara omukwohebwa, baitu otujune omu bubu.

TORRES ISLANDS.

(*New Hebrides.*)

MA, ne ie ni ruar; ne gamili ni ven me. Wola vol quan me hi kemem ne hiegea ta hine pi vol quan. Wa duamvita namam hiwhiw pah; na kemam wela ve duamvita hi vol paie ne wura mi kemam ve toga raina. Pa tate vanvanaka kemam li dagera kemam.

TUKUDH.

(*Yukon River.*)

Nuwhot Ttyi zych zit ilī: nyooh rzi rsinjoochootinyoo. Nih kookukwadhud nuvizi. Tinidhun nunh kuggu tugoochyoy nittso zych zit troogwatsi. Chih ttrin zit nuwhoh ssih ihtlhud ttrin keh njit nuwhun enyantsit. Akō nuwhot troogwandyoh ekoochili nittso einut troogwandyoh nuwhet tungittiyin koochittsut unkoochitili. Kookukwadhud kwu tsuh nuwhoh tunōe rshō; kō troogwandyoh kwu ttsut nuwhoh yunninji: Kwugguh yoo nih ttsun nili kookukwadhud, ttuih, akō nindelh, sheggu keh njit. Amen.

TULU.

(S. Kanara, Madras.)

ಪರಲೋಕೋಳಡ್ ಉಪ್ಪುಯೆಂಕುಳೆ ಆಮ್ರಾ, ನಿನ ಪುದರ್ ಪರಿಶುದ್ಧ ಆವಡ್. ನಿನ ರಾಜ್ಯ ಬರಡ್; ನಿನ ಚಿತ್ತ ಪರಲೋಕೊಡು ಆಪಿ ಲೆಕ್ಕನೆ, ಭೂಮಿದ ಮಿತ್ತಲಾ ಆವಡ್. ಬೋರ ದಾಪಿನಪು ಯೆಂಕುಳೆ ರೊಟ್ಟಿನ್ ಯೆಂಕುಳೆಗ್ ಇನಿ ಕೊರ್ಲ. ಬೊಕ್ಕಯೆಂಕುಳೆ ಸಾಲದಾ ಕುಳೆಗ್ ಯೆಂಕುಳುಲಾ ಬುಡುಪಿ ಲೆಕ್ಕನೆ, ಯೆಂಕುಳೆ ಸಾಲೊಳೆನ್ ಯೆಂಕುಳೆಗ್ ಬುಡುಲ. ಬೊಕ್ಕ ಯೆಂಕುಳೆನ್ ಶೋ ಧನೆಡ್ ಶೇರಾವಂದೆ, ಯೆಂಕುಳೆನ್ ಕೇಡ್‌ಗ್ ತಪ್ಪುಲ. ದಾಯೆಗಂದ್‌ದ ರಾಜ್ಯಲಾ ಬಲಲಾ ಮಹಿಮೆಲಾ ಸದಾಕಾಲೊಗು ನಿನ್ನಪು ಆದುಂಡು. ಆಮೆನ್.

TUNISIAN. (*Jews in Tunis, Algeria, &c.*)

יא אובונא אלדי פי אלסמא • יתקדדש אסמך : תני סלמנתך • יתעמל  
 גרצך כיה אלדי פי אלסמא כדאלך פי ארץ : אעטינא כל יום כובונא  
 מא יכפינא : וסאמאח לנא דנובנא כיה אהנא נסאמחו לנאס אלדי  
 יצלמונא : ומא תניבנאשי לתניית אלתגריבא • ולאכו זלצנא כן  
 אלדוני :

TURKISH.

ಕೊಕ್ಲರ್ದೆ اولان ಬಾಬಮ. اسمك مقدس اولسون \* ملكوتك كلسون . مرادك  
 كوكدة نيجه ايسه يرده دخي بوبله اولسون \* هر كونسكي اتمكمنزي بزه بو كون  
 وير \* و بزه صوچلرمزي باغشله نيجه كه بز دخي بزه صوچلو اولانلري باغشلرز \*  
 و بزى اغوايه ادخال ايتمه الا بزى شيردن قورتار \* چون ملكوت و قدرت  
 و عزت ابد سنكدر . آمين \*

(Osmanli.)

ای سموده اولان پدرمزنسك اسمك مقدس اولسون . سنك ملكوتك كلسون ، سموده  
 نيجه ايسه ير اوزرنده دخی سنك ارادتك اجرا اولسون . رازقزی بزه بو كون وير .  
 و بزه صوچلو اولانلره باغشلا دېغمز كې بزم صوچلرمزی باغشلا . و بزى اغوايه  
 ادخال ايتمه اما بزى شيردن قورتار . زیرا ملكوت و حكومت و عزت ابد الابد  
 سنكدر . آمين .

TURKISH.

Armeno-Turkish.

Եւ կէօրէրսէ օրան փէտէրիմիղ՝ ստըն ա՛ղիղ օլսուն . փատիշաՏըղըն  
կէլին . իրատէթին օլսուն , նիճէ կէօրսէ՝ եէր իւղէրինսէ տալի . Հէր  
կիւնրի էրմէյիմիղի պիղէ պու կիւն վէր . Ա է պիղէ պօրճըրըմըղ  
պաղըշիւ , պիղ տալի պօրճըրըրըղա պաղըշտաղըմըղ կիպի . Ա է  
պիղի թէճըրիւպէյէ կէթիւրմէ , իլըա պիղի եարամուղտան դուրթանը . զիլա  
փատիշաՏըղ վէ դուտրէթ վէ Տամն էպէտ իւլ ապստ սէնին տիր .  
Ըթին :

Græco-Turkish.

Γιὰ κόγλερτέ ὀλὰν Πετερμιւίς· ἰσμὴν ἀζίζλενσίη . Πατήσαχληγήην κελσίη  
ἱρατετὴν κόγτεκὶ κίπὶ γερτέ ταχὶ ὀλσοίν . Κῆντελικ ἐτμεγμιւί βέρ πίζε πού  
κέην· Βε πίζε πορτζλαρημηζή παγησλά, νίτζε κί πίζε ταχὶ πίζε πορτζλου ὀλαιλαρὰ  
παγησλάρηζ . Βε πίζε ἰγβαγέ σάλμα· ἴλλα πίζε φενακιαρτὰν κουρτάρ· ζίρα  
σαλτανὰτ, βε κουββέτ, βε ἰζζέτ, ἐπέταν σενίντιρ . Ἄμην .

UJAINI, or UJAIYINI.

(Malwa, C.I.)

हो अलिंयामा वसवावाला हामना वापनी तांलो नामदयो मलो वनेज्युं । तांलो राज  
आवे । तांलि इच्छा अलंयामा न्युंवणे तुं दुणियामां वपराये जावेज्युं । हमणेतांइ जिवा-  
न्युं खांडको आज हमणेतांइ देज्युं । लगतांइ हमणी गरज हमणेतांइ माफ करोज्युं ज्युं  
हमणा आपणा गरजानेतांइ माफ करता वतावां । लगतांइ धीजमा हमणेतांइ नी  
लोज्युं लेपण वुराइसुं आंतरे राखोज्युं । क्यौपण राज लगतांइ सकताइ लगतांइ यश  
नतनोनत तमणाइ वतायो । आमिन ।

ULAWA.

(Solomon Islands.)

MAMA, na satamu mune maea. Na houlamou mune lae mai. Ta mai  
suli haudina muniami mai naulaa ea haidadana sulia na mai haudina.  
Na o sae asia mai roroana iami : ana sulia ami lou ea sae asia maania  
taataana nahei na mai roroana ilevina.

UMÖN.

(Ola Calabar, W. Africa.)

ASE aguno weni udibara age Hevn, nem edëni regön Agwö. Zei rugem Agwö ufo. Se demön Agwö age röjõi de abe enem age Hevn. Nye anö dudi weni ubana anö möni. Weni zeï rögau enye ano, de weni anö izei inye be weni egömö anö rögau. Weni ba anö emañ ese age genöm, une za anö age öven-bibi.

“ UNIVERSAL SYLLABICS.”

(A new method for learning to read, applicable to all languages.)

*Our Father, which art in heaven, hallowed be thy*  
*name. Thy kingdom come. Thy will be done in*  
*earth, as it is in heaven. Give us this day our*  
*daily bread. And forgive us our trespasses as*  
*we forgive them that trespass against us. And*  
*lead us not into temptation, but deliver us*  
*from evil. For thine is the kingdom, and the*  
*power, and the glory, for ever and ever. Amen.*

URDU. See HINDUSTANI.

URUPIV.

(N.E. coast, Malekula.)

TATA nik, Nisem On. Batun vanu som pi vini. Kupu lai nanen tevi kem liligen, namb aani. Kupu telasi tueni nololien ga mi sij se kem; kem nama telasi tueni nanu jili ga mara loli e kem. Sete kupu tekai kem namba an rege nebetebatien.

[See also MALEKULA.]

UVEAN, or IAIAN.

(Loyalty Islands.)

KAMÖMUN ethö nyi drany, E so e kap iâm. E so e o but dokhom dökhu. E so anyâ thö wem eang meledrany, helâ me ethö nyi drany. Ham kömun nyi bong ang ömun jeû ae ûcû kömun. Thang ta je monu gamun, helâ me nömun na thang ut monu gadra adre me okongu ömun. Ca n'ömun dut ka nyi ûcubie, ke omeli ömun ju ûnyi nyi monu. Amen.

UZBEK TURKI.

(Central Asia.)

ای بزینک اسمانده فی آناهز بامینک مقدس بولسون \* سنینک پادشاه لیغینک کیاسون \*  
 اسمانده بولغان دیک اراده نک یرده هم بولسون \* نان رزقیمزنی بیزکا بوکون برکیل \*  
 ویزلار اوز قرضدارلاریمزه عفو قیلغاندیک بیزلارنیک قرضلاریمزی هم عفو قیلغیل \*  
 بیزلارنی سینالماقغه برماکیل لیکن ایمانلیقدین قوتقارغیل \* زیراکه پادشاه لیق وقدرت وجلال  
 تا ابد الابد سنیک دور آمین \*

VAUDOIS.

(Waldenses, N. Italy.)

O tu lo noste Payre, loeas siés en li cel, lo tio nom sanctifica. Lo tio regne venga. La toa voluntá sia fayta en ayma illi és fayta al cel, sia fayta en la terra. Dona 'nos la nostre pan quotidian enchoy. Pardonna à nos li nostre debit ô peeca, coma nos perdonnen a li nostre debytor ô offendadors. Non nos amenar en tentation, ma delivra nos del mal. Amen.

WALLACHIAN.

(Roumania.)

Tatălă nostru, care ești în ceruri, sfințească-se numele tău! Viă împărăția tăa! fiă voia tăă, precum în ceră, și pre pământă! Pâinea noastră cea de toate zilele, dă-ne-o noă astă-đi! Și ne ertă noă datoriele noastre, precum și noi ertămă datorniciloră noștri. Și nu ne duce pre noi întru ispită, ci ne izbăvesce de celă răă; că a tăa este împărăția, sî puterea și slava, în veci. Amin.

WANO.

(Oceania.)

AMA mami noai aro, Naatamu na maaea. Nahouramu ai boi. Naheirisiamu ai madau noai ano i bahai onaa noai aro. Hamai deini tanaami ta hereho inau ai orana i deini. Oi adomai nugasia ni inomami, ona iami mi adomai nugasia ni inoda. Oi abui wateami ini ohoniami; oi waiami bania i oraora; Na houramu, mana menaamu, mana rarahamu, ai taro orea orea. Amen.

WARAN.

(S. America.)

KA'RIMA, kwai arowte hihi! Hi'wai yakira hakitani. Kai'idamo-tan now. Kokotika hihi obonokori, hoko nonate hota rai; nahamutu atta munika. Tamaha yah heyku haru ka'mwatte hihi. Hoko asida koroni h'orieysi-naka; tuatani warow kasahba asida koroni hoko sahba orieysi-naha. Ka'ihowro asida-asi heyku nakannaka takitan; asida-asi keymo harain. Hihi kokotika kwarika kai'idamo; tai raa; eyburira: Hihi wabannaka hakitan. Amen.

WEASISI.

(Tanna, New Hebrides.)

TEMITE'MA'. Pa' naregam asim. Pa' negau raham tuva'. Nakafa nauugwanien nagite'ma' raha niyanemen yen niyanmen. Nakapa nalupunien tafaga tera rahate'ma'; ite'ma' mun yakotapa nalupunien tafaga tera netamimi kaudol yete'ma'. Nakapa nitipenien ite'ma' o nefeifeien.

WEDAU.

(New Guinea.)

AMAI, Am wawa i ta vivirei. Am basileia i ta nei. Ai lam ma verelai marana ma patapatai. Ma ai goa apoapoei ma vinuanainei; tauai rava anatapui tauai awariai gudu terenana a vivigaei. Ma au rauwelarina ega ma taravainiai.

## WELSH.

EIN Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw. Deled dy deyrnas. Gwneler dy ewyllys, megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddyw ein bara beunyddiol. A maddeu i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw y deyrnas, a'r nerth, a'r gogoniant, yn oes oesoedd. Amen.

WENCHOW. (*Chek-kiang Prov., China.*)

NÁ-DÀ-KO zé t'ie-zie-ge Vú<sup>1</sup>; dà-nyüè Nyí-ge ming-diu tsö-chàng 'ü sùng. Dà-nyüè Nyí-ge kwaih whai li; dà-nyüè Nyí-ge tsz-ì tsü-zing zé dì jì-dong zé t'ie. Ng-dà-ko zaih-yaò-ge k'aó-lie, keh-neh sz-k'à ng-dà-ko. Sì-mié ng-dà-ko-ge tsà, zìe ng-dà-ko sì-mié bieli-nang-ge tsà. Fai ehiè ng-dà-ko ziu sz-t'ò, ehaò ng-dà-ko t'òh-li shoa-oh: iang-'ü kwaih-dú<sup>2</sup>, djüe-pìng, yung-'o, sì-sì-dè oh z Nyí-ge. Ò-maug.

## WENDISH.

(Hungarian.) (*Hungary & Carniola.*)

Wosch nasch, kenz bú na nebu, Husweschone buzi twojo me. Twojo kralejstwo pschizi; twoja wohlá fe stani, ako na nebu, tak tesch na semi. Nasch schedni kléb dai nam zinša. A wodaj nam nasche wini, ako mú wodawamú naschim winikam. A newohz naš do spítowaña, ale humoz naš wot togo slégo. Pscheto twojo jo to kralejstwo, a ta moz a ta zescz do nimernofczi. Amen.

(Lower.) (*Prussian Lusatia.*)

Woschz nasz, kenz by na nebu, Husweschone buzi twojo me. Twojo kralejstwo pschizi; twoja wola fe stani, ako na nebu, tak tez na semi. Nasch schedny kléb dai nam zinša. A wodaj nam nasche winy, ako my wodawamy naschym winikam. A newez nasz do spytowaña, ale humoz nasz wot togo slégo; Pscheto twojo jo to kralejstwo, a ta moz a ta zescz do nimernofczi. Amen.



WENDISH.

(Upper.)

(Saxon Lusatia.)

Nasch Woke, tij sy ty we Nebesach, Schwedene budz twoje Meno. Pšbindz knam twoje Kralestwo. Twoja Wola šo stan, kajz na Nebju, taf tejj na Semi. Nasch schjedny Kljeb daj nam dženša. A wodaj nam nasche Winy, jako my wodawamy naschim Winikam. A newedz nas do Spytowanja, ale wumoz naš wot teho Steho. Pšchetoz twoje je to Kralestwo, a ta Roz, a ta Czeš hacz do Wjecznobje. Hamen.

WENLI.

(China in general.)

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世 | 皆 | 出 | 俾 | 人 | 今 | 若 | 爾 | 名 | 吾 |
| 世 | 爾 | 惡 | 勿 | 負 | 日 | 天 | 旨 | 聖 | 父 |
| 固 | 所 | 以 | 我 | 求 | 賜 | 所 | 得 | 爾 | 在 |
| 所 | 有 | 國 | 試 | 免 | 我 | 需 | 成 | 國 | 天 |
| 願 | 爰 | 權 | 拯 | 我 | 我 | 之 | 在 | 臨 | 願 |
| 也 | 及 | 榮 | 我 | 負 | 免 | 糧 | 地 | 格 | 爾 |

[See also under CHINESE.]

WIRADHARI.

(New South Wales.)

NGIANNIGIN Babbín, ngindu murrubirra nginya. Yuinnu walluin yalla barri. Ngurambanganu barri buogalla. Gurai nginnu ngia barri nginni yain dagunda, ingian wari murrubirra. Nginni irada yallabul wigge nginnigingunna ngungunadda. Karia ngiannigin nangumalugidal winnanga yalidya, ingian ngianni wirai wari winnangayalinya ngagguallabu nangumarra ngianigingunna. Karia ngiannigingunna gagamambia; Gurwabiálu ngiannigingunna maromubandi; Nginnu bala ngurambang, wallanbamba, ngalgarambu, durrurdurrubuolin. Amen.

WOGUL.

(Western Siberia.)

Ман јероу, олып аулт! таку јелвынглахтэ наг намын. Таку јілтэ наг наерлакын; таку јілтэ эркын, шэмэл мат күмлэ аулт. Ман шокынг лат пянью мајалэн манан те кодэл каштэл. І культыптэн мананэ ман арынгэноу, күмлэ і ман культыпталоу ман арынтынг-карыноуэ. І ул түлэн мапоу кірәкнэ; ос урэн мапоу асрайнэл. Топмос наг наерлакын, і ван, і суйн ира оли. Амьн.

WOTYAK, or VOTYAK. (*Wiatka & Orenburg.*)

Иньмысь аймы, тынад иньмыд буре мед вапськоз; Тынад инь дуньед мед лыктоз; тынад эрыкед музем вылын но инь вылын кадик мед луоз; Милемлы туннэ ныналлы тырмыт няньмез сёт. Милесьтым селыкёсез куншты милемлы, кызи ми но милемлы селыко луэмёсёлы кунштыськомы; Милемыз аддатыны эрык эн сёт, милемыз уродлэсь мозмыты; тынад беп дуньед кужымед но бадзымед но пунтем. Аминь.

Aimū mil'am in vyl'n ulyś! burā med vaiśkoz-nimed tynad. Med lyktoz duńeed tynad, eryked tynad med luoz mużem vyl'n no in vyl'n kadik. Nańmez tunnā nunally śot mil'emly tyrmyt. Kełty no mil'emly śelykmez mileśtym, kyzi mi no kełtyśkom mil'emly obid karyśjosly. Kvanermonleś no milemez mozty, urodleś bōn milemez ut, tynad bōn duńeed, kużimed syed no kużjana puńtem. Amin.

YAHGAN. (*Tierra del Fuego.*)

Īananin eman, évn'an sa mūta; sa āla mapukmūtuana, sa āla mamuru-munōan ūsin eceunjita évn'an. Ala tuataman Īananima śanċi moalan. Ala tugaculan Īananima ĩan ulapunatamus, ece ĩan tugaculu eundĵan-animā ĩanamicĵiĵi ulapunatamus. Ulap alagunat-ūlapunatiea ĩananimā; āla msstecan ĩananima.

YAKUT. (*E. Siberia, on the Lena.*)

Халлһаннар үрдүлэригэр бэр Агабыт бисийнэ, атың Аййһанэ Святейдһини. Царетван Аййһанэ кэллһн; сир үрдүгэр көңүлүң Аййһанэ халлһн үрдүгэр курдук буоллун. Бүгүңү күннэги асыр аснытын бисийни күлү бисийхэ бүгүн. Хайтах бисиги байаабит іәстәртәригэр халлһарабыт, сол курдук халлар бисийхэ бисиги іәстәритин. Аҕархайга киллэrimэ бисигини; хата албынтаң быса бисигини, царетван күүсүң да славаң Аййһанэ буолаллар абаат үйәләр туххары. Аминь.

YALUNKA. (*Sierra Leone, W. Africa.*)

Unko Fafe naxhan na Arrianna, i killi a ka sukhu binyeni. I mange sembe yanyina a ka fa. I yamarri a ka liga dunia ma, allo a ligama Arrianna kinakhai. I ka donse fi unko ma yanyi o yanyi. I ka unko a doli fe lu, allo unko bata bonne gbenā lu kinakhai. Toro na ma unko li, kono toro ba unko ma: kofi mangeyana itan nan gbera, sembena itan nan gbera, binyeni itan nan gbera, dunia ha lakhira. Amina.

YAO.

(Blantyre, E. Africa.)

Wese wetu jua amuli mwinani, Lina lyenu liwe lyeswela. Uchimwene wenu ujise. Lisosa lyenu litendechе pasi pano mpela mwinani. Mtupe lelo yakulya yetu yalelo. Mtutondowele mangawa getu, mpela tutondowele wa mangawa wetu. Mkatujigala uwe ku yakulinga, nambo mtukulupusye ku yakusakala.

YIDDISH.

(Judisch.)

אינגער פֿאטער איז הימל, געהיליגט זאל ווערען דיין נאמען. דיין קלובה זאל קומען. דיין רצון זאל געשעהען ווערען אויף דער ערד. אזוי וויא איז הימל. אינגער טעגליך ברויט גיב אונז היינט. זיי מוחל אינגערע שולדען אזוי וויא מיר זענען מוחל דיא. וועלכע זענען אינז שולדיג. און ברענג אונז ניט צו קיין נסיון. נור זיי אינז מציל פֿאן דעם גען. (דען דיין איז דיא קלובה און דיא גבורה און דיא הערליכקייט אויף אייביג אָמין.)

YORUBA.

(Slave Coast of Africa.)

BABA wa ti mbẹ li orun, Ọwọ li oruko rẹ. Ijoba rẹ de; Ifẹ ti rẹ ni ki a ẹ, bi ti orun, bẹni li aye. Fu wa li onje ojo wa loni. Dari gbese wa ji wa, bi awa ti ndariji awon onigbese wa. Ki o ma si fa wa sino idewo, sugbon gba wa ninu tulasin. Nitari ijoba ni ti rẹ, ati agbara, ati ogo, lailai. Amin.

ZAKON.

Ἀφένγα νόμου π' ἔσι 'ς τὸν οὐρανέ. Νὰ ἔννι ἀγιαστέ τὸ ὄνουμάντι, νὰ μὸλῃ ἁ βασιλείαντι, νὰ νασθῆ τὸ θελημάντι σὰν 'τὸν οὐρανέ ἔξρου ζέ 'τὰν ἰγῆ. Τὸν ἄνθε τὸν ἐπιούσιον δι νόμου νι σάμερε, ζέ ἄφε νόμου τὰ χριέ νόμου καθοῦ ζέ ἐνὸ ἐμμαφίντε τοῦ χρεουφελίτε νόμου, ζέ μῆ νὰ φερίζερε ἐμούνανε 'ς κειρασμὸ, ἀλλὰ ἐλευθέρου νόμου ἀπὸ τὸ κακὸ.

ZEND. (*Sacred Language of Persis.*)

𐬀𐬎𐬎 . 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎 . 𐬀𐬎𐬎𐬎 . 𐬀𐬎𐬎𐬎 . 𐬀𐬎𐬎𐬎 . 𐬀𐬎𐬎𐬎 . 𐬀𐬎𐬎𐬎 . 𐬀𐬎𐬎𐬎  
 𐬎𐬎 . 𐬀𐬎𐬎𐬎 . 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎  
 . 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎  
 𐬎𐬎 . 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎  
 . 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎  
 . 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎  
 . 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎

ZIMSHIAN. (*Caledonia, Brit. Columbia.*)

NAGWĀDUM gū zum lakāga, 'Nlthōduksba na wāut. Aw dum gōiduksha na  
 kingdom gunt. Shagaudgun dum wāl halizoka nīwālt ga zum lakāga. Ginamlth  
 ā gum ā sha gwa ām da shkabō wunēyunt. Ada ma shalthil na akēshk gunt  
 nīwāl da dup wila shalthil na akēshk ga dī da gum. Gilau ma za dadēunt gum  
 ā shpagait gunshpaltgaut, ada ma al dilamaut gum a hadak gut.

ZULU. (*S. Africa.*)

BABA wetu o sezulwini, A Pahlukaniswe ibizo lako. U ze umbuso  
 wako. Intando yako y enziwe emhlabeni njenga sezulwini. U si  
 pe namhla ukudhla kwetu kwalo'muhla. U si kulule emakcaleni  
 etu, njengokuba si ba kulula aba nekcala kiti. U nga si yisi ekuling-  
 weni; u si kipe kwokukohlakeleyo: Ngokuba umbuso u ngowako,  
 namandhla, nenkazimulo, ku ze ku be pakade. Amen.





University of California  
SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY  
305 De Neve Drive - Parking Lot 17 • Box 951388  
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90095-1388

Return this material to the library from which it was borrowed.



3 1205 02644 8793

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



**AA** 000 817 260 3

